

روائع
شكبير

خات سعي العشاق

مترجمة في خمسة فصول

للشاعر الإنكليزي الكبير
وليم شكبير



دار الكتب العلمية

بيروت - لبنان



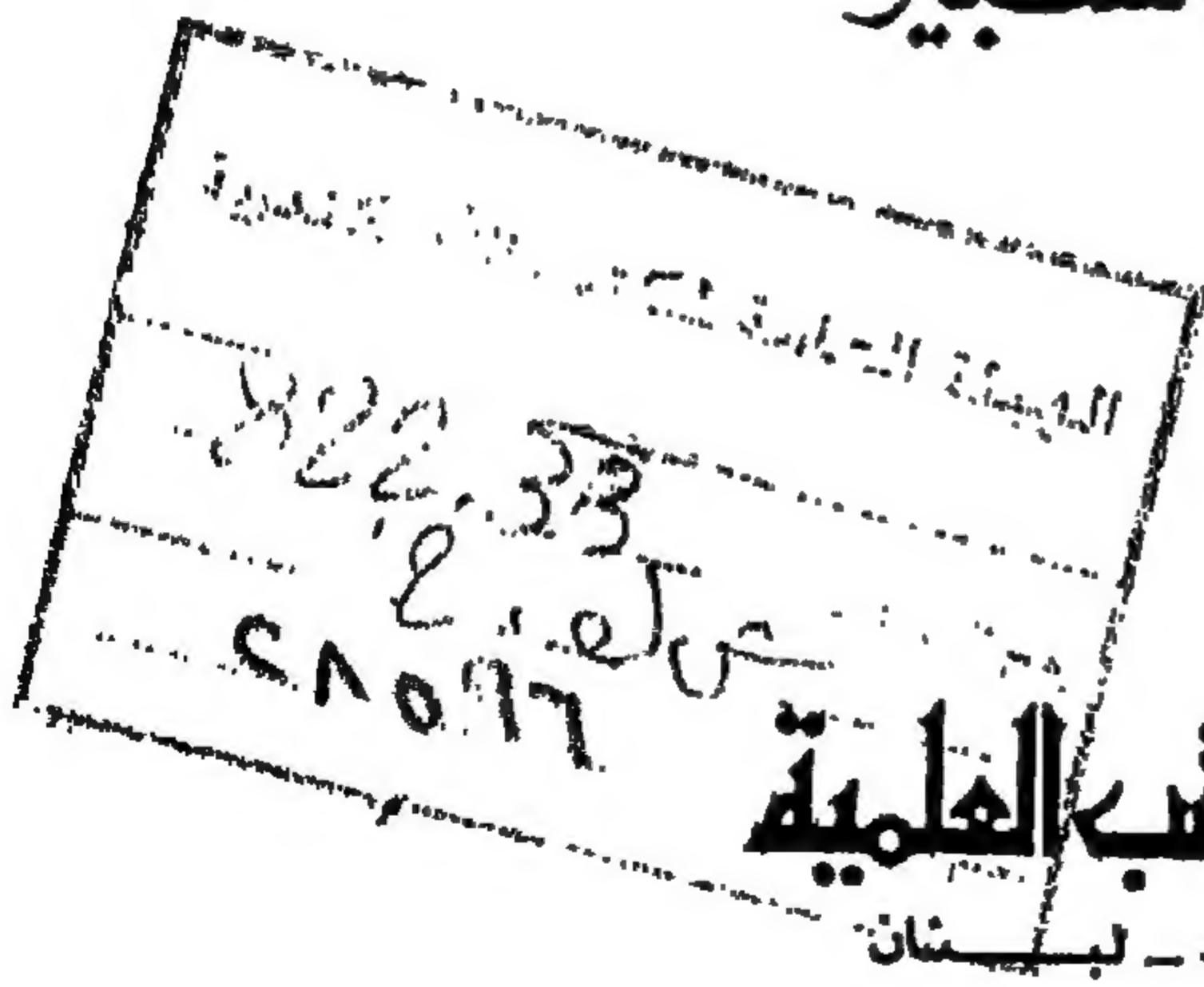
8

5

خَابَ سَعْيِي الْعَشِيقُ

خَاتَمُ سَيِّدِ الْعَشَّاقِ
مَسْرُوحِيَّةٌ فِي خَمْسَةِ فُصُوفٍ

لِلشَّاعِرِ الْإِنْكَلَبِيِّ الْكَبِيرِ
وَلِيمِ شِكْسْبِيرٍ



دار الكتب العلمية
بيروت - لبنان

الطبعة الأولى
١٤١١ هـ - ١٩٩١ م

جميع الحقوق محفوظة
لدار النشر والعلمية
بيروت - لبنان

يطلب من: دار النشر والعلمية بيروت - لبنان
حزب: ١١/٩٤٢٤ تلکس: Nasher 41245 Le
هاتف: ٨١٥٥٧٣ - ٣٦٦١٣٥

وليم شكسبير (١٥٦٤ - ١٦١٦)

اعظم الشعراء والكتاب المسرحيين الإنكليز ، ومن أبرز الشخصيات في الأدب العالمي إن لم يكن أبرزها على الإطلاق . يصعب تحديد عبقريته بمعيار بعينه من معايير النقد الأدبي ، وإن كانت حكمه التي وضعها على لسان شخصيات رواياته خالدة في كل زمان .

هناك تكهنات وروايات عديدة عن حقيقة شخصيته التي يكتنفها الغموض والإبهام ، وعن حياته التي لا يعرف عنها إلا القدر اليسير . والثابت أن أباه كان رجلاً له مكانته في المجتمع ، وكانت أمه من عائلة ميسورة الحال . وقيل إنه بلغ حداً من التعليم مكّنه من التدريس في بلدته ستراتفورد-أون-آفون ، التي يوجد بها الآن مسرح يسمى باسمه ، يقوم بالتمثيل على خشبته أكبر الممثلين المتخصصين في رواياته . ومن الثابت أيضاً أنه تزوج من آن هاتاواي ، وأنجب منها ثلاثة أطفال .

في سنة ١٥٨٨ انتقل إلى لندن وربط حياته بالمسرح هناك . وفي سنة ١٥٨٩ أخرجت أولى مسرحياته ، وهي إما مسرحية « كوميديا الأغلاط » أو الجزء الأول من مسرحية « هنري السادس » . وفي سنة ١٥٩٩ اشترك في إدارة مسرح غلوب الشهير .

وقد كان شكسبير رجل عصره على الرغم من عالمية فنه ، إذ تأثر إلى حدّ بعيد بمعاصريه من كُتّاب المسرح مثل توماس كيد وكريستوفر مارلو ، وخاطب مثلهم الذوق الشعبي في عصره ، وهو الذوق الذي كان يهوى المآسي التاريخية بما فيها من عنف ومشاهد دامية . كما كان يهوى المشاهد الهزلية ذات الطابع المكشوف التي كانت تتخلل المسرحيات التراجيدية لتخفف من حدة وقعها .

غير أن شكسبير هذب القصص التي نقلها عن المؤرخ هوليتشد لتاريخ انكلترا واسكوتلندا ، كما هو الحال في مسرحيات « مكبث » و « الملك لير » و « سمبلين » و « ريتشارد الثالث » . وعن المؤرخ الروماني بلوتارك ، كما في مسرحية « أنطوني وكليوباترا » . وأضف إلى ذلك كله عمق تحليله للنفس البشرية ، فضلاً عن شاعريته الفياضة في تصوير المواقف التاريخية والعاطفية الخالدة ، حتى جعل من المسرح الإنكليزي فناً عالمياً رفيعاً .

ومن المتفق عليه بين معظم الباحثين والدارسين أن ٣٨ من المسرحيات لا يشك في نسبتها إليه ، وأن مراحل إنتاجه الأدبي يمكن تقسيمها إلى مراحل أربع :

أولاهـا : (١٥٩٠ - ١٥٩٤) وتحتوي مجموعة من المسرحيات التاريخية منها « كوميديا الأغلاط » و « هنري السادس » و « تيتوس أندرونيكوس » و « السيدان من فيرونا » و « جهد الحب الضائع » و « الملك جون » و « ريتشارد الثالث » و « ترويض النمرة » .

المرحلة الثانية : هي المرحلة الغنائية (١٥٩٥ - ١٦٠٠)

وتشتمل على معظم قصائده الشهيرة وبعض مسرحياته الخفيفة ، مثل « ريتشارد الثاني » و « حلم منتصف ليلة صيف » و « تاجر البندقية » التي ترجمت جميعاً إلى العربية مع بعض روائعه الشهيرة مثل « روميو وجولييت » و « هنري الخامس » و « يوليوس قيصر » و « كما تهواه » وقد ترجمت جميعاً إلى العربية أيضاً.

ومن مسرحيات هذه المرحلة كذلك « زوجات وندسور المرحات » و « ضجيج ولا طحن » .

المرحلة الثالثة : وهي أهم المراحل على الإطلاق ، إذ تمثل قمة نضوجه الفني ؛ فقد كتب فيها أعظم مسرحياته التراجيدية ، مثل « هاملت » و « عطيل » و « الملك لير » و « مكبث » و « أنطوني وكليوباترا » و « بركليز » و « كريولينس » و « دقة بدقة » ، وقد ترجم معظمها إلى العربية ، ومنها ما ترجم أكثر من مرة ، ومنها ما بلغ عدد ترجماته العشرة مثل « هاملت » . ومن مسرحيات هذه المرحلة أيضاً « تيمون الأثيني » و « خير ما انتهى بخير » .

المرحلة الرابعة : وهي المرحلة التي اختتم بها حياته الفنية (١٦٠٩ - ١٦١٣) ، وقد اشتملت على مسرحيات « هنري الثامن » و « العاصفة » مما ترجم إلى العربية ، وعلى مسرحيتي « قصة الشتاء » و « سمبلين » .

وفي هذه المرحلة نجد العواطف النفسية العنيفة وقد خبت وتحولت في نفس الشاعر إلى نظرة تقبل ورضى وأمل وتأمل . هذا وقد نسب بعض النقاد المتقدمين مؤلفاته إلى آخرين ، منهم الفيلسوف فرنسيس بيكون ، ومنهم إيرل أكسفورد . وقال

آخرون إنه من أصل عربي وإن اسمه جاء تحريفاً لاسم الشيخ زبير . وكلها أقوال لم تثبت بالأدلة القاطعة ولم يقم عليها الدليل العلمي وإن كانت هناك بحوث كثيرة في هذا الصدد . ولقد اشترك كثير من كبار الشعراء في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر في جمع مسرحياته ونقدها ، وإن اختلفت وجهات النظر وتعددت أساليب النقد . ففي القرن الثامن عشر اعترض كتاب من أمثال « دريدن » و « بوب » على ما اعتبروه إسراف شكسبير في الخيال والتعبير . أما شعراء القرن التاسع عشر من أمثال « كولريدج » فقد أعطوا الشاعر الكبير ما يستحقه من التقدير ، وكذلك الحال بالنسبة إلى نقاد القرن العشرين ، من أمثال « ت . س . اليوت » ممن أكدوا عالمية فنه وخلود أدبه . هذا وقد كان لشكسبير أثره الكبير في آداب جميع الأمم على الإطلاق ، وتأثر به جميع الكتاب والشعراء والأدباء في كل البلدان وفي كل العصور ، في القارة الأوروبية وفي الأمريكتين وفي غير ذلك من القارات في القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر خاصة ، وفي غير ذلك من القرون . أما في الأدب العربي فقد تأثر به كثير من الأدباء ، وترجمت معظم مسرحياته ، وقدمت في المسرح والسينما والإذاعة . ونحن ، في دار الكتب العلمية ، إذ يسرنا أن نقدم إلى القراء الكرام أشهر مسرحيات شكسبير المعربة ، نتمنى أن يكون ذلك دافعاً لمزيد من التمازج والتلاقح بين الثقافة العربية العظيمة ومختلف الثقافات الأجنبية ، تمهيداً لإنشاء ثقافة إنسانية واحدة متكاملة . وما توفيقنا إلا بالله العلي العظيم .

شخصيات المسرحية

فردنند	: ملك نافار.
براون	:
لونغايل	: أشرف في خدمة الملك.
دومين	:
بوايه	: شريفان في خدمة أميرة فرنسا.
ماركاد	:
دون أدريانو	: أسباني غارق في الأوهام.
دي أرمادو	:
السيد ناثنيل	: قسيس.
هولوفيرنز	: مدرس.
دول	: ضابط في البلاط.
كوستار	: مهرج.
موث	: خادم أرمادو.
حارس الغابة.	
أميرة فرنسا	

روزلين	}	:	
مریاً		: وصيفات في خدمة الأميرة.	
كترين		:	
جاغينيتا		: بنت ريفية.	
			: سادة - خدم - إلخ . . .
			المكان : نافار.

الفصل الأول

المشهد الأول

حديقة ملك نافار

(يدخل فردنند ملك نافار وبراون ولونغافيل ودومين)

فردنند : إن الناس كلهم يبحثون عن الشهرة على توالي الأيام، أما نحن فنخلد في أبداننا التي تسطر عليها يد المجد آيات البقاء في ألواح من نحاس لا يفنى أبداً، وهكذا فتضيء في ديجور الموت. فجدنا وسعينا في هذه الحياة يخلصنا من برائن الزمن آكل الجيف، وللزمن منجل نصله بتار، ولكن المجد يفل منجل الزمن، ويورثنا الخلود، فيا أيها الغزاة الأشاوس وإنكم حقاً لغزاة أشاوس، يا من تتغلبون على شهواتكم وتصارعون ملذات العالم وهي تحيط بكم كالجيوش، الجرارة، هكذا قضى قضاؤنا الأخير، وهو نافذ ومبرم، بالتأكيد أن تكون نافار أعجوبة الدنيا. ولقد حولنا هذا البلاط مجمّعا للعلماء، يسوده السكون، وتملأه التأملات، في كل فن من الفنون الحية وعلم من العلوم

السرمدية وأنتم يا رجالي الثلاثة، يا براون،
دومين، وأنت يا لونغا فيل، لقد أقسمتم أن
تقيموا معي أعواماً ثلاثة. ننهل فيها العلم معاً
ونفي فيها بالعهود المدونة على هذه الأوراق.
أما وقد انتهيت من أداء القسم، فليوقع كل
منكم باسمه على ما أقسم عليه، حتى يقضي
بيده على شرفه إن هو نكث بيمينه ولو مقدار
حبة خردل، فإن نويتم على أن تقوموا بما
أقسمتم على عمله، فلتدونوا أسماءكم تحت
أيمانكم المغلظة وأوفوا بالعهد وكونوا من
الصادقين.

لونغا فيل : لقد صبح عزمي، إن هي إلا سنوات ثلاث من
الصوم والزهد، سنوات ثلاث يشبع فيها
العقل، ويدوي الجسد: فالبطون السمينة لها
رؤوس صغيرة، والأكل الشهوي يبني المناكب
ولكنه يدمر العقول.

دومين : مولاي العزيز! إن دومين ميت بين الأحياء، وهو
يُبعد عنه خسيس الملذات الدنيوية ويرفسها إلى
الأرقاء الأنخساء في هذه الدنيا الخسيسة، نعم،
إنه يُبعد عنه الحب والجاه والمال، ولا أرى لي
فيها حياة ولكنني أرى في الحياة الفلسفية متعاً

روحية أو عقلية تساوي هذه المتع جميعها.
براون : كل ما أقدر عليه أن أردّد ما أجبرونا عليه لقد
أقسمت يا سيدي العزيز من قبل أن أحيا وأتعلّم
هنا سنوات ثلاث، وليس هذا كل شيء، فهناك
شروط شديدة قاسية أخرى نلتزم بها.
مثلاً: غير مُباح لنا أن نشاهد امرأة في هذه
الفترة، وإني أتمنى أن لا يكون هذا الشرط
مكتوباً هناك. وعلينا أيضاً أن نتوقف عن الطعام
يوماً كاملاً كل أسبوع وعلينا في الأيام الأخرى
أن نقنع بوجبة واحدة. وأتمنى ألا يكون هذا
مكتوباً هناك أيضاً. كذلك مُنعنا أن ننام أكثر من
ساعات ثلاث كل ليلة، وألا نغفول لحظة واحدة
طول النهار. ولقد اعتدت أن أنام نوماً عميقاً
هنيئاً طول الليل إضافة إلى نصف النهار. لهذا
أتمنى ألا يكون هذا الشرط مكتوباً في هذه
الوثيقة. تلك كلها فروض عميقة يصعب الوفاء
بها: ألا نشاهد النساء، وأن نتعلّم وأن نكفّ
عن الطعام وأن نمتنع عن النوم.

فردنند : لقد أقسمت أن تترك كلّ هذه الأطايب
والملذات.

براون : عفو مولاي، أنا لم أصنع، من ذلك شيئاً. أنا

لم أقسم سوى على شيء واحد، وهو أن أطلب العلم مع جلالتك، وأن أسكن في بلاطك سنوات ثلاث.

لونغافيل : بل أقسمت على ذلك يا براون، وعلى كل ما يليه من نتائج.

براون : أقسمت بلا ونعم يا سيدي، أقسمت هازلاً، أخبرني ما نفع الدرس؟

فردنند : أن نعرف ما لا نستطيع أن نعرفه دونه.

براون : أتعني ما استتر واستعصى على فهم وإدراك الناس الفطري؟

فردنند : أجل هذه هي النفحة الربانية التي وعدت للدارسين.

براون : إذا كان هذا هو العلم، عاهدتك أن أدرس حتى أعلم ما نهيت عن علمه. فإن حرمت علي أطايب المائدة درست لأعلم أين أجود طيب الطعام وإن اختفت الغانيات عن أنظار عامة الناس درست كيف أجود الغانيات الحسنات. وإن أقسمت أغلظ الإيمان أن أفي بشيء تعلمت كيف أتحلل من قسمي دون أن أتحلل من إخلاصي. فإذا كانت كل هذه ثمرات الدرس وكان الدرس ما تصون، فإن الدرس

يثمر ما لم يثمره بعد . هيا ، خذوا العهد مني ،
فلن أضنّ بالعهد عليكم .

فردنند : إن ما قلت هو الحوائل التي تسكر درب العلم
وتعود أفهامنا الملذات الكاذبة .

براون : بل كل الملذات كاذبة . وأكذب الملذات هي
التي نشترىها بالأوجاع فلا نرث منها غير الوجع
والألم انظر إلى الكتاب : كم يتعذب فيه نور
العين باحثاً عن نور الحق ، ونور الحق يغشي
نور العين . نور يفتش عن نور ! فإذا النور يروغ
من النور ، وقبل أن يميز مكان النور من العتمة
تفقد عينيك فيظلم نورك .

فلندرس إذن كيف نسرّ العين حقاً ، وسرور
العين أن تلتقي بعين أعظم منها حلاوة ،
وجمالاً ، غشي بصره ناظره فلم ينصر إلا العين
مصدراً للنور ، ووهبته العين النور الذي أعشاه .
فالعلم إذن كالشمس المضيئة في السماء ، لا
يصل إلى لبابها من تطلع فيها بوقاحة ، وهكذا
لا يجد الباحثون الدائبون في كتب الغير غير
رأي الغير ، ويا له من ربح خسيس . وراصد
الأفلاك مصاييح السماء ، الذي يتكر اسماً لكل
كوكب ثابت لا ينعم بضياء الليل أكثر مما ينعم

به الساري الذي لا يعلم من أمره شيئاً. ومن
أكثر في طلب العلم لم يجن شيئاً غير الشهرة
الجوفاء. فهو يقف عند المظهر دون اللبّاب،
ومظهر الأشياء في متناول كل إنسان.

فردنند : إن قراءته الواسعة قد جعلته يحمل على
المطالعة.

دومين : ورسوخه في العلم جعله يهزأ من العلماء

لونغايل : هو يقتلع الغرس ثم يدع ما اقتلع لينمو

براون : إن شاهدت الإوز الأخضر يفرخ فاعرف أن
الربيع قد أتى.

دومين : وما صلة هذا بما نتكلم به.

براون : صلة الزمان والمكان.

دومين : ولكنه غير معقول.

براون : إذن فقد تحكمت بي القافية.

فردنند : إن براون حسود. كالصقيع الذي يفتك ببواكير
الربيع.

براون : لك ما تريد.. أنا كذلك إن أردت. فكيف

يفخر الصيف المتباهي قبل أن يصدح الطير

وكيف أطرب للوليد الممسوخ أتى قبل حينه؟

فأنا لا أطلب الأزهار في زمهرير الشتاء، كما لا

أتمس الثلوج في جنة الربيع الزاهية. بل أحب

من الأشياء ما أتى في حينه ، وطلبكم العلم الآن قد
تعدى أوانه كمن يتسلق السور العالي ليفتح
باب الدار المنخفض .

فردنند : إذن فأنت تعتزل يا براون ، هيا اذهب إلى
منزلك . صاحبك السلامة !

براون : كلا يا مولاي ، لقد حلفت أن أقيم معك .
وبالرغم من أنك تستطيع القول إنني قد أفضت
في الدفاع عن شيطان الجهل بأكثر مما أفضت
في الدفاع عن ملاك المعرفة ، فإني متأكد من
احترامي لقسمي ، وسوف أقوم بالتفكير سنوات
ثلاث يوماً بيوم . هاتِ الورقة لأقرأها ، وسأوقع
باسمي على أشد ما فيها من شروط .

فردنند : إن هذا القبول ليخلصك من العار .

براون : يتلو المادة الأولى : «غير جائز أن توجد امرأة
على بعد يقل عن ميل من قصرنا» هل أذيع هذا
القرار؟

لونغافيل : نعم ، منذ أربعة أيام

براون : فلنقرأ العقوبة (يقرأ) : «وإلا جوزيت بقطع
لسانها» . من هو الذي وضع هذه العقوبة؟

لونغافيل : قسماً إنني أنا الذي وضعتها .

براون : وما سبب وضعها يا سيدي العزيز؟

لونغافيل : لنخيف النساء بهذه العقوبة الرادعة فلا يقربن هذا المكان.

براون : هذا نظام خطر يتعارض مع الذوق والآداب (يقرأ) المادة الثانية : «إذا شوهد رجل يتكلم مع امرأة خلال ثلاث سنوات حكم عليه بقية رجال البلاط بما يروونه لينزل من مكانته في عيون الناس». لا بد لك يا مولاي من أن تزيل هذا النظام. فأنت تدري حق الدراية أن ابنة ملك فرنسا، وهي فتاة ذات جمال وجلال، قادمة إلى هذا البلاط في سفارة لتفاوضك في أمر تسليم «أكويتين» لوالدها الشيخ المريض المقعد طريح الفراش. وعلى هذا فقد وضعت هذه المادة بدون نفع أو أن الأميرة الجميلة تسعى إلينا عبثاً.

فردنند : ما قولكم أيها السادة؟ لقد نسينا أمرها تماماً.

براون : إن المبالغ في التدبير يجاوز الهدف. فهو في حرصه على تحقيق مراده المنشود ينسى أداء الواجب المحدود. وما أن يصل إلى منتهى مراده حتى تضيع ثمرات كفاحه وجهاده، كالمدينة تخسرها حين تغلبها، تفتحها بالحديد والنار، فإذا هي أنقاض من خراب ودمار.

فردنند : لا مناص إذن من إلغاء هذا القرار. لا بد أن تقيم الأميرة بيننا بحكم الضرورة.

براون : الضرورة ستضطرنا جميعاً إلى أن نتعدى جميع الأحكام ثلاثة آلاف مرة خلال ثلاثة أعوام. إن كل من على الأرض يولد ومعه ميوله، لا تحكمه القوة ولكن تسيره رغباته. فإن حنثت بالقسم فاعرفوا أن الذي حنث هو طبعي. فأنا لا أحنث إلا بحكم الضرورة. فاعطوني إذن أحكامكم جميعها أوقع عليها. (يوقع)

ومن يتعدى هذه القوانين ولو في أصغر صغيرة استحق أن يلحق به العار الأبدي. إن المغريات تحيط بسواي من الناس كما تحيط بي، ولكنني أعتقد أنني سوف أكون آخر من يتعدى هذا العهد. أما الآن وقد انتهينا، أما عندكم متعة سريعة نروح بها عن النفس؟

فردنند : نعم، عندنا أنت تعرف أنه يتردد على قصرنا رحالة إسباني، وهو رجل ذورقة مرهفة يلم بكل ما هو جديد في عالم السلوك. رجل يتفنن في ابتكار الألفاظ كأن رأسه دار لسبك العبارات، رجل يصغي لنفسه وينصت لكل ما ينطق به لسانه من كلام أجوف فيشمل منه كأنه أعذب

الأنغام، رجل مهذب قادر على أن يفرق بين الحق والباطل إذا اختلف فيهما. واسم هذا الرجل رضيع الهواجس والأوهام السيد أرمادو. وسوف يروي لنا، أثناء أوقات الدرس، أجمل الروايات، في أعذب كلام عن بطولات الفرسان الذين خرجوا جماعات من إسبانيا، موطن المسوح والرهبان، ثم تاهوا في الكفاح الأكبر الذي التهم الدنيا، ولست أدري، أيها السادة، هل يسركم حديثه أم يزعجكم، أمّا أنا فأعترف لكم بأنني أحب أن أستمع لأكاذيبه، ولسوف أجعل منه الشاعر الذي يطربني بأغانيه.

براون : إن أرمادو امرؤ ذائع الشهرة، طريف الحديث، وهو فارس الفرسان في كل مستحدث وجديد.

لونغافيل : إذن سنجعل منه ومن كوستار الفرّح سلوتنا، وهكذا تمضي سنوات الدراسة سريعاً ونسعد بهما أوقاتنا.

(يدخل الضابط دول حاملاً رسالة
ومعه المهرج كوستار)

دول : من منكم الأمير؟
براون : هذا السيد، وماذا تبغي منه؟

- دول : أنا أمثله، كوني ضابط في خدمة سموه، ولكنني أود أن أشاهده بشخصه لا باسمه.
- براون : هذا هو.
- دول : السنيور أرما - أرما يهديك السلام ويقول إن الفساد قد استشرى خارج نافار. وما هي ذي رسالته تشرح التفاصيل.
- كوستار : أما محتوى هذه الرسالة فيمسنني.
- فردنند : هذه رسالة من أرمادو العظيم
- براون : مهما يبلغ موضوعها من التفاهة، فأملني أن تكون لغتها بليغة.
- لونغا فيل : أمل كبير، في شيء حقير، ألهمنا الصبر يا الله..
- براون : لنستمع إلى كلامه، أو لتتوقف عن الضحك منه.
- لونغا فيل : لنسمع بإقبال ونسخر في اعتدال، أو نتوقف عن هذا وذاك.
- براون : فلنتظر إذن يا سيدي لنسمع ما في بلاغة السيد أرمادو من فكاهة.
- كوستار : مسألتي، يا سيدي تختص بالفتاة جاغينيتا وظروف الأمر أنني قد ضبطت متلبساً شكلاً وموضوعاً.

- براون : وكيف كان ذلك
- كوستار : يتلخص الشكل والموضوع في الأمور الثلاثة التالية : شاهد الناس وجهي مع وجهها في الساحة . هذا من ناحية الشكل . أما موضوعاً فقد كنا جالسين على المقعد الكبير وحين ضببطتُ كنت أسير خلفها في الحديقة . وهكذا يتفق الشكل والموضوع . أما الشكل يا سيدي فهو شكل رجل يتكلم مع امرأة ، وأما الموضوع فهو موضوع رجل يتكلم معها ، في موضوع ما .
- براون : أهذا لأنك لحقتها
- كوستار : نعم ، كما تلحقني العقوبة ، والله يحق الحق .
- فردنند : هلاً أصغيتم جيداً لهذه الرسالة ؟
- براون : كما نصغي لقارئ الغيب .
- كوستار : ما أضعف الإنسان حين يصغي لنداء الجسد .
- فردنند : (يقرأ) «أيها الخليفة العظيم ! يا ظل الله على الأرض ! أيها الحاكم بأمر السماء ! يا سيد نافار بلا شريك ! يا معبود روعي في الأرض ويا مطعمم جسدي !» .
- كوستار : لم يصل الكلام بعد إلى كوستار
- فردنند : (يقرأ) هذه هي الحقيقة .
- كوستار : ربما كانت هذه هي الحقيقة ، ولكن إذا كان

أرمادو قد قالها، فهو لا يقول الحقيقة.

فردنند : اهدأ يا رجل.

كوستار : فلتهدأ روحي وروح كل من يخاف القتال.

فردنند : سكوت. !

كوستار : أبتهل إليك ألا تتكلم في أسرار الناس.

فردنند : (يقرا) «الحقيقة أنني وقد حاصرتني الهموم
الحالكة من كل صوب فقد رأيت شفاء هذا
الضيق، الدامس في التماس هوائك النقي.
ولما كنت من السادة الأشراف، خرجت ألتمس
التنزه على الأقدام. وفي أي زمان كان ذلك؟
عند الساعة السادسة حين يقبل الحينوان على
المرعى، وتكثر الأطياف من النقر، ويجلس
الناس إلى طعامهم ذاك الذي يدعونه عشاء.
هذا ما كان من أمر الزمان. بعد هذا نسأل:
في أي مكان كان ذلك؟ أقصد في أي مكان
كان تنزهي؟ في المكان الذي يدعونه حديقة
الملك. ثم الأين؟ أعني أين رأيت ذلك
الحدث السخيف المعيب الذي يستدر من
يراعي الطاهر الناصع، نصوع الثلوج من الحبر
الأسود الذي تلحظه الآن أو تبصره أو تتمعن فيه
أو تراها. أما عن الأين، أين كان المكان؟ فهو

الشمال الشرقي شمالاً في اتجاه الشرق، من
الركن الغربي من حديقتك ذات الأحواض
المرتبة العجيبة، هناك أبصرت ذلك الجلف
السافل، ذلك القرموط المهرج في قصرك.

كوستار : أنا؟

فردنند : ذلك الأمي الجاهل.

كوستار : أنا؟

فردنند : «ذلك العبد التافه التفكير».

كوستار : هل يعنيني أنا؟

فردنند : «واسمه على ما أذكر كوستار».

كوستار : أنا هوا

فردنند : أبصرته يخرج متحدياً قانون العفة النافذ الذي

أصدرته للناس... أبصرته، أبصرته يخرج

مع... مع... يا لهول النكبة...

مع...».

كوستار : مع بنت

فردنند : مع طفلة من أطفال جدتنا حواء. أي بصريح

الكلام. مع امرأة. لهذا سيّرتة إليك ليلقى

عقابه الرادع على يدي انطونيودول، الضابط

في خدمة جلالتك، وهو رجل حسن السمعة

والسلوك. جيد التصرف، محترم في عيون
الناس».

دول : أنا هو يا صاحب الجلالة، إذا تعطف مولاي،
أنا انطونيودول.

فردنند : «أما عن جاغيتا، وهذا اسم المخلوقة
الضعيفة، فقد قبضت عليها مع هذا الجلف،
وهي الآن تحت يدي لتكون تحت مخالب
قانونك المنتقم الرهيب. وإذا تعطف مولاي
وأشار إلي بأدنى إشارة، قدمتها فوراً
للمحاكمة. وأنا خادمك الساهر في طاعتك
المتأجج القلب في أداء واجبك.

(دون ادريانودي ارمادو)

براون : ليس هذا حسناً كما توقعت، ولكنه أجود ما
سمعت.

فردنند : بالنسبة إلي هو أجمل وصف لأشنع فعل. ولكن
ما قولك يا فتى، في هذه التهمة.

كوستار : أنا أعترف يا مولاي بقصة الفتاة.

فردنند : هل سمعت بالقانون الذي أصدر.

كوستار : نعم، أعترف بأنه كثيراً ما أذيع ولكنه، أطوع
قليلاً.

- فردنند : لقد أعلن على الناس أن من يضبط مع بنت يعاقب بالسجن سنة .
- كوستار : أنا لم أضبط مع بنت يا مولاي . . . فقد ضبطت مع آنسة .
- فردنند : هذا ما نصّ عليه القانون : من يضبط مع آنسة .
- كوستار : إنها لم تكن آنسة يا مولاي ، بل كانت عذراء .
- فردنند : وهذا أيضاً ما نصّ عليه القانون . قال عذراء .
- كوستار : إذا كان الأمر كذلك ، فأنا أنكر أنها كانت عذراء . لقد ألقوا القبض عليّ مع فتاة .
- فردنند : لن تفيدك هذه الفتاة ، في شيء يا سيدي .
- كوستار : بل إن هذه الفتاة ، ستفيدني يا مولاي .
- فردنند : سأنتق بالحكم عليك يا سيدي : أحكم عليك بالصوم على الماء والنخالة لمدة أسبوع .
- كوستار : أفضل أن أرجوك بالحكم عليّ بالصوم شهراً مع اللحم والعصيدة .
- فردنند : وسوف يكون دون أرمادوسجّانك . هيا يا سيد براون . تول أمر تسليمه للسبجان . ولنذهب أيها السادة لتنفيذ ما كنا قد اتفقنا عليه .
- (يخرج الملك ولونغافيل ودومين)
- براون : أراهن برأسي أمام الجموع . أن هذه الدساتير

والقوانين سوف يهزأ منها الناس . هيا بنا يا
غلام .

كوستار : أنا شهيد الحق . لأنني حقيقة ، ضبطوني مع
جاغينيتا ، وجاغينيتا بنت حقاً كلها إخلاص
ووفاء . مرحى إذن بكأس السراء المريرة ، فقد
تبتسم لي يوماً مرة أخرى شمس الضراء ، وإلى
أن يأتي ذلك اليوم ، فلتسقط الأحزان .

(يخرجان)

المشهد الثاني

(ذات المشهد)

(يدخل أرمادو وتابعه)

أرمادو : يا غلام! إن حصل وشاهدت رجلاً مرحاً قد
أطبقت عليه الكآبة، فما دلالة ذلك؟

موث : دلالة عظيمة تقرأ في سيمائه وهي الحزن.

أرمادو : ما الحزن وما الكآبة، إنهما شيء واحد. يا
غلامي العزيز.

موث : كلا، ثم كلا.

أرمادو : وكيف تفرق بين الحزن والكآبة، أيها الشاب
الرقيق؟

موث : باختبار مألوف يظهر أثر كل منهما، أيها الشيخ
القديم.

أرمادو : الشيخ القديم؟ ولم تدعوني بالشيخ القديم؟

موث : ولم تدعوني أنت بالشاب الرقيق؟

أرمادو : دعوتك بالشاب الرقيق لأن هذه صفة ملائمة
تنطبق على حداثة سنك التي يمكن أن نصفها
بالرقة.

موث : وأنا قد دعوتك الشيخ القديم لأن هذا ينطبق

على كبر سنك الذي يمكن أن نصفه
بالقدم :

أرمادو : إن هذا جميل ودقيق .
موث : وماذا تقصد بقولك جميل ودقيق يا سيدي؟ هل
تقصد أنني جميل وكلامي دقيق؟ أم تقصد أنني
دقيق وكلامي جميل؟

أرمادو : بل أقصد أنك جميل لأنك صغير .
موث : إذن فأنا جميل صغير لأنني صغير . وفيما قد
رأيت دقتي؟

أرمادو : وأنت دقيق لأنك سريع .
موث : أهذا إطراء منك وثناء علي يا سيدي؟
أرمادو : أجل ، فأنت تستحق هذا الثناء والإطراء .
موث : وإني لأثني على ثعبان السمك هذا الثناء ذاته .
أرمادو : وهل ثعبان السمك سريع البديهة؟
موث : إن ثعبان السمك سريع الحركة .

أرمادو : أنا رميت إلى أنك سريع الإجابة إنك تشيرني .
موث : أنا اقتنعت ، يا سيدي
أرمادو : وأنا امقت النقد .

موث : (لنفسه) هذا معاكس للواقع ، فالنقد يكرهه .
أرمادو : لقد وعدت أن أدرس مع الأمير ثلاث سنوات .
موث : بمقدورك أن تنتهي من هذا الدرس في ساعة .

- أرمادو : هذا مستحيل .
- موث : كيف يكون الواحد إذا حُسب ثلاث مرات؟
- أرمادو : أنا في الحساب ضعيف، فهو يلق بأصحاب الحانات .
- موث : وأنت سيد مقامر .
- أرمادو : أعترف بكليهما، فهما الصفتان المميزتان للرجل المهذب .
- موث : إذن لا بد أنك تعرف مجموع «دو-يك» في النرد .
- أرمادو : مجموعهما أكثر من اثنين بواحد .
- موث : أي بلغة عامة الناس هما ثلاثة .
- أرمادو : صدقت . . .
- موث : أهذه مشكلة؟ لقد درست العدد ثلاثة قبل أن تغمض عينك ثلاث مرات . أضف كلمة سنوات إلى كلمة ثلاثة . بمنتهى اليسر هكذا تدرس ثلاث سنوات في كلمتين . إن شئت أن تتعلم الحساب فاذهب إلى الجواد الرياضي «مراكش» .
- أرمادو : هذا كلام جميل .
- موث : وهو يثبت أنك صفر .
- أرمادو : هنا أنا أعترف بأنني عاشق . يقولون عار على

الفارس أن يعشق ، لذلك عشقت امرأة معيبة ،
وإذا كان استلال الحسام في وجه الغرام ينقذني من
هواجسه الشريرة ، فستقع الشهوة أسيرة ،
بقبضتي أطلق سراحها لمن أراد من رجالات
فرنسا إذا هو دفع الفدية ، والفدية التي أطلبها
هي درس جديد في أداء التحية . أنا أحتقر
آهات المحبين ، وسوف أصمت كيويده بوابل
الإيمان . هيا خفف عن نفسي يا غلام ، قل
لي : من هم الأبطال المحبين ؟ .

موث : هرقل هو واحد منهم يا سيدي
أرمادو : هرقل حبيبي ، ومن سواه تعرف من أساتذة
الحب والغرام ؟ اذكر سواه ، تكلم يا غلامي
العزيز ، ولا تذكر إلا من ذاعت شهرته واشتد
احتماله .

موث : شمشون يا سيدي . فقد كان شمشون رجلاً
شديد الاحتمال إلى حد أنه قد حمل باب
المدينة على ظهره كالحمال . نعم ، كان
شمشون من أهل العشق والغرام .

أرمادو : أي شمشون ! يا قوي العضلات ! أي شمشون !
يا قوي المفاصل ! أنت تفضلني في حمل
الأبواب ، ولكنني أفضلك في حمل السيف ! وأنا

مثلك من أهل العشق والغرام . قل لي يا
عزيزي موث ، من شغل قلب شمشون؟

موث : امرأة يا سيدي

أرمادو : وما لونها؟

موث : كانت لها الطبائع الأربعة ، وكانت لها أحياناً
ألوان ثلاثة . وأحياناً تتلون بلونين اثنين . وفي
بعض الأحيان كان لها لون واحد من الألوان
الأربعة .

أرمادو : بل حدد من أي لون كانت هي؟

موث : كان لونها كالبحار الخضراء يا سيدي

أرمادو : وهل اللون الأخضر هو من ألوان المزاج
الأربعة؟

موث : نعم يا سيدي ، هذا ما قرأته ، بل اللون الأخضر
أجملها جميعاً .

أرمادو : هذا صحيح ، فالأخضر هو لون المحبين .
ولكن العجيب أن يتخذ شمشون لنفسه حبيبة
خضراء . لا ريب أنه عشقها لذكائها .

موث : أجل يا سيدي ، فقد كان ذكاؤها لم ينضبج بعد .

أرمادو : أما حبيبتني فهي بيضاء حمراء لا زرقة فيها .

موث : وخلف هذه الألوان الطاهرة يا سيدي . تستتر
أكثر الأفكار العاهرة .

أرمادو : فسر كلامك . أوضح عما تقول يا غلامي
العلامة ! .

موث : يا ذكاء أبي ! ويا لسان أمي ! أنجداني ! .

أرمادو : هذا طلب نجدة جميل من طفل . هو جميل
وهو يهز المشاعر .

موث : إن كان لونها أبيض مشوباً بحمرة ، فإن أحداً لن
يعرف قط ذنوبها لأن الذنوب تبعث في الخدود
حمرة الخجل وينم عن المخاوف البياض
الضارب إلى الصفرة . ولذا فإنها إذا وجلت ، أو
فعلت ما يوجب اللوم ، فإنك لن تلاحظ من هذا
شيئاً لأن وجتها تحتفظان على الدوام بلون
واحد هو الذي نفحتها الطبيعة . هذا شعر يندد
بالإسراف في استخدام المساحيق الحمراء
والبيضاء .

أرمادو : قل لي يا غلام : ألم تسمع بأغنية عن «الملك
والشحاذة» .

موث : كانت هناك أغنية بهذا المعنى منذ ثلاثة أجيال ،
وكانت وصمة في جبين زمانها ، ولكني أعتقد
أن هذه الوصمة قد زالت ، وإذا فرض أنها لا
تزال متداولة ، فإن لحنها وكلامها لا يُعبران عن
عاطفتك .

أرمادو : سأجعل الشعراء ينظمون في هذا الموضوع من جديد، كي أقيس غرامي المعيب بغرام ذلك الملك العظيم. اسمع يا غلام، أنا أحب البنت الفلاحية، تلك التي ضبطتها في الحديقة بصحبة ذلك الجلف الذكي كوستار وهذه البنت تستحق حبي .

موث : (لنفسه) بل هي أهل للسياط. ومع ذلك فهي جديرة بحبيب أفضل من سيدي .

أرمادو : هيا، غن لي يا غلام، ففؤادي مثقل بأشجان الحب والغرام.

موث : عجباً! كيف يثقل قلبك لفتاة لا وزن لها.

أرمادو : قلت غن .

موث : فلنمسك عن الغناء حتى يذهب القادمون.

(يدخل الضابط دول وكوستار والبنت جاغينيتا).

دول : يا سيدي، اسجن بأمر الملك كوستار، وابعده عنه كل متعة، بل احبس عنه متعة التفكير، كما عليه أن يصوم ثلاثة أيام كل أسبوع. أما هذه الأنسة، فإن عليّ أن أسجنها في الحديقة، لتعين حالبة اللبن.

أرمادو : الدم يصعد إلى وجنتي فيفضح غرامي. يا فتاة!

جاغينيتا : يا رجل!

أرمادو : سأزورك في المنزل
جاغينيتا : إن هذا ليس ببعيد.
أرمادو : أنا أعرف موقعه.
جاغينيتا : يا للجرأة!
أرمادو : سأروي لك العجائب.
جاغينيتا : هل هذا صحيح؟
أرمادو : أنا أحبك.
جاغينيتا : سمعتك تقول ذلك.
أرمادو : والآن وداعاً.
جاغينيتا : رافقتك السلامة.
دول : هيا نذهب يا جاغينيتا

(يخرجان)

أرمادو : أيها النذل، لا بد أن تصوم تكفيراً عن جريمتك
قبل أن تحظى بالعفو.
كوستار : أرجو إذن أن أصوم، حين أصوم، بعد وجبة
هنيئة.

أرمادو : جزاؤك عندي أليم.
كوستار : أنا ألصق بك من كل خدمك، جميعهم، لأن
جزاءهم عندك أخف من جزائي.

أرمادو : خذوا هذا النذل وألقوه في السجن.
موث : هيا أيها العبد المجرم. إلى السجن.

كوستار : لا تدخلوني السجن يا سيدي . إن أخليت
سبيلي صمت عن الطعام .

موث : كلا يا سيدي ، إن ذلك يكون خيانة منا ، لا
مناص من سجنك .

كوستار : لو رأيت ما قد رأيت من أيام الهناء ، فسوف
يشاهد الغير مني . . .

موث : وماذا يبصر الغير مني ؟

كوستار : لن يرى غير ما يقع عليه نظره ، يا سيد موث .
إذ أن السكوت ليس من شيم السجناء ، ولهذا
سوف أتوقف عن الكلام . والحمد لله إن
صبري قليل كصبر سواي من الناس ، ولهذا
أستطيع الصمت .

(يخرج موث وكوستار)

أرمادو : أنا أعشق الأرض التي تسير عليها ، وهي دنيئة ،
الأرض التي تدوسها بحذائها ، وهو أحقر ، كلما
تحرك في حذائها قدمها ، وهي أسفل من هذه
وتلك ، سأنتهي عن الهوى إن كنت أحب ،
وهذا الدليل الأكبر على كذبي . وكيف يكون
الحب صادقاً إذا كان دربه كاذباً؟ الحب شيطان
يلازم الإنسان ، الحب إبليس ، وليس بين
ملائكة السماء ملاك شرير غير ملاك الحب .

ومع ذلك فقد حَقَّر الحب شمشون، وهو القوي
الجبار، وفتن الحب قلب سليمان، وهو كبير
الحكماء. إن سهم كيوييد المثلثم لأقوى من
عصا هرقل، فهو من باب أولى أقوى من المهند
الإسباني. والسببان الأول والثاني، من
الأسباب التي تدعو إلى النزال لن يكفياني.
كيوييد غلام جموح: هو لا يأبه بأسباب القتال،
وهو لا يعرف قوانين النزال، فهو لا يعبأ بقواعد
النزال.

أكبر عيب عنده أن تدعوه بالغلام، ولكنه يفخر
بأنه يصرع أقوى الرجال. وداعاً إذن أيتها
الشجاعة! وأنت أيها السيف! اصدا في
جرايك! احرسي يا طبول الحرب على الدوام،
فقارعك قد وقع في شرك الغرام. نعم، فهو
عاشق ولهان. يا إله الشعر، ألهمني، فياني
أوشك أن أرتجل القصيدة تفتق يا خيال،
وسجِّل يا يراع فإن في قلبي مجلدات من
الشعرا.

(يخرج)

الفصل الثاني

المشهد الأول

(تدخل أميرة فرنسا، ومعها وصيفاتها الثلاث، مريا وكترين،
وروزلين، ومعهن بوايه، ونفر من الأشراف وأتباعهم)

بوايه : والآن يا سيدتي، استجمعي أعظم ما نفحت
من ذكاء واعرفي، من ذا الذي أرسله والدك
الملك موفداً عنه، وإلى من أرسل هذا الموفد،
وما هي رسالته. أنت هو هذا الرسول الذي
يحترمه كل من في العالم، وقد أتيت لتفاوضي
الرجل الذي اجتمعت له وحده كل ما يستطيع
أن يجتمع لإنسان من سجايا وفضائل. أتيت
لتفاوضي سيد نافار الذي لا يشق له غبار، أتيت
لتطلبي «أكويتين» الغالية مهراً لملكة غالية.
كوني إذن كريمة بالمكرمات كما كرمتك
الطبيعة بالجمال، حينما حرمت منه جميع
الأنام، وأغدقته كله عليك وحدك.

الأميرة : أيها السيد الكريم بوايه، إن جمالي القليل هذا
لا يحتاج منك كل هذا الإطراء المنمق. إنما
العيون المتفحصة هي من تعرف قدر الجمال،

فهو ليس سلعة رخيصة تنادي بها السنة التجار .
فاعلم إذن أن افتخاري حين أسمعك تطري
جمالي وبهائي هو أقل من حرصك الشديد
على أن يعترف الناس لك بالذكاء حين يتفتق
ذكاؤك هذا في الثناء علي . والآن فلنبحث عن
عمل ذلك الذي يريد أن يعلمنا ما نعمل . أيها
السيد الكريم بوأييه ، أنت لا تجهل أن
الشائعات خارج البلاد تجري على كل لسان
بأن ملك نافار قد عاهد نفسه عهداً بالألا تزعج
امرأة هدوء وسكون قصره ، حتى تنقضي سنين
ثلاث ، من الدرس المضني . لهذا يظهر أنه لا
بد لنا قبل أن نجتاز أبوابه المحرمة ، أن ندرك
مراده . ولهذا الغرض قد اخترناك ، واثقين من
مقدرتك ، لتكون المتكلم البليغ بلساننا . قل
للملك أن ابنة ملك فرنسا قد أتت تطلب قضاء
أمر عاجل خطير ، وهي تريد الاجتماع شخصياً
بجلالته ، هيا ، أسرع ، وانقل إليه هذا الكلام ،
ونحن هنا وقوف في انتظار أمره العالي ، وقوف
السائل الخاشع .

بوأييه : هذا شرف عظيم لي ، وإني ذاهب بكل سرور .
(يخرج بوأييه)

الأميرة : كل ما نفعله برضا يشرفنا وهذا شأنك الحين
والآن، يا سادتي الأوفياء، من يكون هؤلاء
النساك الذين أقسموا مع هذا الملك الصالح أن
يشاطروه متاعب الدرس؟

السيد الأول : السيد لونغايل هو أحدهم.

الأميرة : أتعرفين هذا السيد؟

مريا : أجل، يا مولاتي، أعرفه، فقد شاهدت
لونغايل هذا يوم أن احتفل في نورمنديا بزفاف
السيد النبيل بريغور على الهيفاء الفاتنة وريثة
جاك فالكونبريدج. وهو رجل اشتهر بسمو
خصاله، فهو نابغ في الفنون وذكي في
الحروب، لا يثنيه شيء إذا حسنت نيته في
عمله. ولا تشوب فضائله الناصعة، شائبة إن
أمكن للشوائب أن تشوب الفضائل الناصعة،
إلا شدة في النباهة، لا يعابها بشعور غيره. وقد
وصلت به حدة ذكائه أنه يمزق كل إرادة تعترض
سبيله ويسحق كل ما يقابله. فذكاؤه حاد يمزق
كل شيء وإرادته صلبة لا ترحم من يقع تحت
سلطانه.

الأميرة : يظهر أنه سيد مرح ساخر. أهذا ما تقصدين؟

مريا : هذا ما يقوله أكثر الناس معرفة بطباعه.

الأميرة : مثل هذا الذكاء القصير الأجل يذوي قبل أن

يبنع . ومن يكون السادة الآخرون؟

كترين : الفتى دومين ، وهو شاب مهذب أحسن

التهذيب ، فهو يعشق الفضيلة لذاتها ، له من

المقدرة ما يستطيع أن ينشر بها الشر والأذى ،

وإن كان لا يعرف للأذى معنى . وله من الذكاء

ما يندو معه الشر خيراً . ويكسب الشيء

جمالاً ، وإن كان جمالاً لا عقل له شاهدته ذات

مرة في قصر الدوق النسون ، فرأيت من فضائله

العظيمة ما يعجز لساني عن وصفه لمولاتي .

روزلين : وإذا كان ما سمعته حقيقة فقد كان برفقة الملك

فتى آخر ممن يطلبون العلم ، واسم هذا الفتى

براون ، ولم أقض قط ساعة مع إنسان أكثر منه

لهواً ومرحاً ، ولكن مرحة لا يتجاوز الحدود

قط . وإن عينه لتخلق أسباب دعابته ، فكل ما

تقع عليه تلك تجعل منه هذه فكاهة ينطق بها

لسانه الحلوف في أحلى كلام وأجمل عبارة . وقد

بلغ من فيض سحره أن يدع الشيوخ أشغالهم

ليستمعوا إلى قصصه ، وحكاياته ، أما الشباب

فيفتنهم بحديثه العذب السلس .

الأميرة : بارك الله في سيداتي ، فهن جميعاً عاشقات

وكلُّ منهن تدبج لرجلها أجمل آيات الإطراء،
وتحلّيه بدرر الثناء.

السيد الأول : ها هو ذا بوايه آت إلينا.

(يدخل بوايه)

الأميرة : كيف استقبلت يا سيدي؟

بوايه : إن ملك نافار قد علم بمجيئك الميمون وقد
كان يستعد، مع من اشتركوا معه في قسمه،
لللقاء سيدتي الكريمة قبل أن أحضر إلى هنا.
وقد عرفت من نوايا الملك أنه يريد منك أن
تقيمي في الحقول خارج بلاطه كأنما أتيت
لتحصري قصره، بدل أن يطلب التحلل من قسمه
فيدعوك إلى قصره الخالي من الخدم والحشم.
ها هو ذا ملك نافار قادم نحونا.

(يدخل فردنند ملك نافار ولونغافيل
ودومين وبراون وأتباعهم)

فردنند : سيدتي الحلوة، أهلاً بك في بلاط نافار.

الأميرة : الجمال أردّه عليك يا سيدي، أما مقامي
بالبلاط فلم يتم بعد. إن سقف هذا الفناء رفيع
لا يوافقك، ومقامي بهذه الحقول الشاسعة
حطة لا تليق بي.

فردنند : أهلاً وسهلاً في بلاطي

الأميرة : إذن فأنت حقيقة، ترحب بي ! هنا، أرني السبيل.

فردنند : أيتها السيدة العزيزة، استمعي إلى كلامي لقد عاهدت نفسي عهداً.

الأميرة : وسوف تنكث بالعهد، ولتصفح العذراء عنك.

فردنند : كلا، ولو أعطيت ملك الدنيا يا سيدتي الحلوة، لن أنكث بالعهد راضياً.

الأميرة : إرادتي ستتغلب على يمينك، ولا شيء غير هذا.

فردنند : إن سيدتي تجهل موضوع القسم

الأميرة : لو أن سيدي جهله كذلك لأصاب من الجهل حكمة. أما الآن فحكيمته ستولد جهالة. أجل، لقد سمعت أن جلالتك أقسمت أن تتخلى عن جود الضيافة. وبرأيي أن حثك بهذا القسم خطيئة، ولكن وفاءك به خطيئة أعظم. غير أنني أطلب صفحك يا سيدي، فقد اجتراءت عليك بلا تريث، وما كان لي أن أعلم معلماً مثلك. والآن تعطف يا سيدي واقراً سبب قدومي، واستجب فوراً لطلبي.

فردنند : سأفعل ذلك يا سيدتي، إن عرفته حالاً.

الأميرة : سوف تتمنى رحيلي بالتو، فلو أنك استبقيتني لحنشت بقسمك.

- براون : ألم أرقص معك مرة في برابانت .
- روزلين : ألم أرقص معك مرة في برابانت؟
- براون : أجل ، أنا متأكد من ذلك .
- روزلين : سؤالك إذن في غير محله .
- براون : بديهتك سريعة فاكبحيها .
- روزلين : أنت الذي لكزتها بأسئلتك .
- براون : ذكاؤك ملتهب ، ذكاؤك جارٍ بلا زمام ، ولن يلبث أن يتعب .
- روزلين : ولن يتعب حتى يلقي براكبه في الوحل .
- براون : كم الساعة الآن؟
- روزلين : الساعة التي يحب أن يسأل عنها البلهاء .
- براون : والآن ، بورك في قناعك .
- روزلين : بل بورك في الوجه الذي يخفيه .
- براون : وليجيئك كثير من العشاق .
- روزلين : آمين ، على ألا تكون أنت منهم .
- براون : إذن سأذهب .
- فردنند : إن والدك يا سيدتي ، يقول هنا بأنه قد دفع مائة ألف كراون ، وهي لا تنيف على نصف ما أنفقه والدي ، في تمويل حروب والدك . فاعلمي إذن أن هذا المال لم يصل إلى يد والدي ، فإذا سلمنا أنه أخذه أو أنني أخذته - وأقول هذا لأن

أحداً منا لم يأخذه - فإنه يبقى إذن مائة ألف أخرى لم يتم دفعها إلينا. وهي التي أخذنا نصف ولاية آكويتين رهناً لها، وإن كانت آكويتين لا تساوي كل هذا المال. فإذا أراد والدك الملك أن يعيد لنا ذلك النصف الآخر الباقي في ذمته، نزلنا له عن حقنا في آكويتين، وتعاهدنا على الصداقة مع جلالته. ولكن يظهر أنه لا ينوي أن يفعل شيئاً من ذلك، فهو هنا يطلب إعادة مائة ألف كراون، ولا يعرض الوفاء بمائة ألف كراون مقابل استعادة حقه في آكويتين، وهي ولاية كم نود أن ننزل عنها وأن نستعيد المال الذي أدانه والذي لوالدك بدلاً من آكويتين هذه الممزقة على هذا الشكل. فيا أيتها الأميرة العزيزة! لو أن والدك لم يتجاوز حدود العقل فيما يطلبه، لتجاوزت أنا حدود العقل فيما أعطي إكراماً لجمالك، لترجعي إلى بلادك فرنسا راضية مرضية.

الأميرة : إنك تسيء إلى والدي إساءة شديدة، وتسيء كذلك إلى سمعتك، حين يظهر منك أنك تنكر أخذ المال الذي أعيد إليك بأمانة تامة.

فردنند : بل أؤكد لك أنني ما علمت بذلك، ولو أقمت

الأدلة على ما تقولين لأعدت إليه ماله أو أعدت
إليه آكوبتين.

الأميرة : ونحن نأخذك بوعدك : أنت يا بوايه تستطيع أن
تبرز الوثائق التي تثبت وفاءنا بهذا المال
لموظفي والده الملك شارل، المعينين لهذا
الغرض.

فردنند : إليّ بالأدلة.

بوايه : أمهلني يا مولاي، فالأوراق التي تثبت هذا
وغيره لم تصل بعد. في الغد تراها.

فردنند : أكتفي أنا بهذا. وحين نلتقي سأقبل كل ما
تقومين بعرضه من حجج، وإلى أن يأتي
الغد، اقبلي مني كل ترحاب يليق بشخصك
الكريم، كما يوجب النبل وبما لا يחדش
الشرف. لن تدخلي، يا سيدتي الجميلة، باب
قصري، بل سيكون استقبالك هنا خارج
القصر، بحيث ترين أنك ساكنة في قلبي، وإن
كنت قد حرمت الإقامة في داري. ولاني لأطمع
في صفحك وعفوك فأنت صاحبة عقل راجح
ونفس خيرة. الوداع إذن، وغداً سوف نقوم
بزيارتك مرة أخرى.

الأميرة : أوتيت أحسن الصحة وأبهج الأفكار يا صاحب
الجلالة!

فردنند : وأتمنى لك بدوري ، أينما حللت ، كل ما
تتمنيه لي .

(يخرج)

براون : وأنا أسكنك في قلبي يا سيدتي .

روزلين : إذن فأرني مسكني ، فإنه يسعدني أن أراه .

براون : ليتك أنصت لأنينه .

روزلين : أهو عليل؟

براون : في الشغاف وفي النياط .

روزلين : وأسفاه ، دعه يدمى إذن .

براون : أفي هذا إبلاله؟

روزلين : أجل ، في طب الغرام . .

براون : أتجرحينه بمقلتك .

روزلين : كلا . لا بد من المبضع .

براون : حفظ الله حياتك .

روزلين : وحفظ حياتك من طول البقاء! .

براون : سأذهب ، إذن ، فعمري لن يتسع للشكر .

(يبتعد)

دومين : كلمة واحدة يا سيدي هذه السيدة من تكون؟

بوايه : اسمها كترين ، وهي وارثة دوق ألنسون .

دومين : هي سيدة نبيلة . الوداع يا سيدي .

(يخرج)

لونغا فيل : أرجوك أن تستمع إلى كلمة مني من هي تلك؟
ذات الثوب الأبيض؟

بوايه : هي امرأة، إذا ما تأملتها جيداً في الضوء .

لونغا فيل : ربما كانت نزقة إذا أبصرتها في الضوء . إنما أنا
أطلب اسمها .

بوايه : اسمها لشخصها، فإن طلبت اسمها طلبت
شخصها . وهذا يجللك بالعار .

لونغا فيل : ابنة من تكون، يا سيدي؟ أخبرني لو سمحت .

بوايه : ابنة والدتها . هذا ما يقولون .

لونغا فيل : عيب على لحيتك هذا القول .

بوايه : لا تغضب يا سيدي الكريم، هي وارثة
فالكونبريدج .

لونغا فيل : الآن، قد زال حنقي، إنها آية في الجمال .

(يخرج لونغا فيل)

بوايه : ليس هذا ببعيد، قد يكون .

براون : وما اسم هذه السيدة .

بوايه : إنها تدعى روزلين . لحسن الحظ؟

براون : هل هي متزوجة أم لا؟

- بوايه : إنها متزوجة من نفسها يا سيدي ، أو شيء من هذا القبيل .
- براون : أهلاً بك يا سيدي . وأستودعك الله .
- بوايه : دعني في سلام مرحباً بفراقك .
- (يخرج براون)
- مريا : هذا الأخير هو براون ، وهو السيد المرح ذو الرأس المليء ، وحديثه كله هزار .
- بوايه : وهزاره كله كلام .
- الأميرة : حسناً فعلت حين تحدثت معه على طريقته .
- بوايه : كلما أمعن في هجومه أمعنت في صده .
- كترين : تالله لقد كنتما كشاتي سباق .
- بوايه : بل كسفيتين تتحاربان . يا كبشي الصغير . ما نحن بالحملان إلا إذا أطعمنا من شفيتك .
- كترين : أنتم الحملان وأنا المرعى . أهذا يضع حداً للهازار؟
- بوايه : أجل إذا أطعمتني .
- (يتقدم لتقبلها)
- كترين : مهلاً ، مهلاً ، أيها الحيوان الظريف . ليست شفتي كلاً مشاعاً ، ولكنهما مرعى خاص .
- بوايه : خاص بمن؟
- كترين : بي وبمن تبعث به الأقدار .

الأميرة : يقنع بهذا الظرفاء المهذبون، أما الظرفاء

المشاكسون فيستمرون في النزال. لم لا تحتفظ بهذه المبارزات الخطابية لنافار ورجاله العلماء، فإنه يساء استعمالها هنا.

بوايه : إذا كانت فراستي لا تخطيء، وهي قلما

تخطيء فهم القلوب العاشقة حين تجيش بالبلاغة الصامته فتفصح عنها العيون الناطقة، إذا كانت فراستي لا تخطيء الآن فنافار. . . سقيم.

الأميرة : وما سقمه؟

بوايه : بما نسميه نحن العشاق: الحب.

الأميرة : وما هو دليلك؟

بوايه : ألم تلاحظيه؟ إن كل مقدرته على التعبير قد

تركزت في ناظريه، فهي تفصح عن ولهه فقلبه كالياقوتة التي نقش عليها رسمك. وهو يزهو بهذا الطابع ويظهر زهوه في عينيه فتعثر لما حاول مسرعاً أن يسرع إلى عينه. . . إن حواسه الخمس قد تركزت كلها في نظره. حتى لا تحس إلا أروع آيات الجمال، بل يخيل إليّ أن حواسه قد حبست في مقلتيه كأنها الدرر في قمقم من بلور تعرض على أمير ليشتريها وقد عرضت عليك وأنت أمير مترف عابر في

دربك، تناديك أن ابتاعني . ملامح وجهه ملأى
بالعجائب، حتى لقد رأت كل الأعين من فرط
ما تحملقان مسحورتين . أنا أعطيك آكويتين
وكل ما يمتلكه هذا السيد لو أنك قبلته إكراماً
لي، قبلة الحبيب، ولسانه لا يطيق أن يحرم
القدرة على النظرة كما هو قادر على الكلام .

الأميرة : هيا بنا إلى خيمتنا، فبواييه يميل إلى اللهو
والمرح .

بواييه : لكنني، لما عبرت بالكلام عما تفصح عنه
مقلتاه، لم أكن إلا لسان عينية الناطق، فمنحته
لساناً آخر، أعلم أنه لا يكذب .

مريا : أنت من تجار الحب، وكلامك كلام المدرك
الخبير .

كترين : بل هو جد كيوييد، وهو يأخذ عنه أنباء الغرام .
روزلين : إذن ففينوس كوالدتها كانت، لأن والدها لا
يعرف الغرام .

بواييه : هل تسمعن شيئاً يا بناتي الخبيثات؟

مريا : كلا لا نسمع .

بواييه : إذن هل ترين شيئاً؟

مريا : نعم، نرى سبيلنا إلى الخارج .

بواييه : أنا أقف أمامكن عاجزاً .

(يخرج الجميع)

الفصل الثالث

المشهد الأول

(يدخل أرمادو وموث)

أرمادو : غنّ لي يا غلام ، واملاً مسامعي بشجو الغرام .

موث : (يغني) .

دوري مي فا صول لا سي دو .

عاد الهوى يا شادي للواله الصادي .

أرمادو : ما أجمل هذا اللحن . هيا يا فتى ، يا طرير

الشباب . خذ هذا المفتاح وأطلق سراح العاشق

الفلاح ، وآتني به على عجل ، فلا بد أن

أستخدمه في نقل رسالة إلى محبوبتي .

موث : أتود يا سيدي أن تحظى بمحبوبتك برقصة

فرنسية ؟

أرمادو : وكيف ذلك ؟ أتعني أن نرقص بالفرنسية .

موث : كلا يا سيدي ، كلا يا كامل النعوت والصفات .

بل تغني أغنية بطرف لسانك ، ثم توقعها

بقدميك ، ثم تذكّيها برفع جفنيك إلى أعلى ،

وعندئذٍ تنهد بأشجي الآهات وتشقشق بأعذب

الألحان . فيخرج النغم من حلقك حيناً كأنما

كنت تبتلع الغرام وأنت تتغنى به . وحيناً يخرج
النغم من خيشومك ، كأنما كنت تستنشق الغرام
وأنت تشمه . أما قبعتك فأنت تميلها على
رأسك حتى تصل إلى عينيك ، وهكذا تبدو
كالخيمة فوق الحانوت ثم تعقد ساعديك فوق
صدره بطنك الهزيل كأنك أرنب يشوى على
السفود ، أو تضع يديك في جيبيك تشبهاً
بالعاشق في الرسوم القديمة . ثم إنك لا تثبت
طويلاً على لحن واحد بل تبشر كل شيء ثم تعدل
عنه . هذه هي الصفات الرفيعة . هذه هي
المظاهر التي توقع في شراكك البنات
الظريفات اللواتي لا يحتجن إلى شيء من كل
هذا ليقعن في شراكك . هذه هي السجايا التي
ترفع من شأن من يتصف بها . هل سمعتم أيها
السادة؟

- | | |
|--------|---------------------------------------|
| أرمادو | : وكيف اكتسبت كل هذه التجارب؟ |
| موث | : بخبرتي اشتريتها. |
| أرمادو | : يا ويلاه! يا ويلاه! . |
| موث | : لقد نسينا «جواد الملعب» . |
| أرمادو | : أتشبه محبوبتي بجواد الملعب؟ |
| موث | : كلا يا سيدي . فجواد الملعب مهر صغير |

(جانباً) أما محبوبتك فلعلها فرس عجوز.
ولكن هل نسيت محبوبتك؟

أرمادو : لقد كدت أن أنساها.
موث : يا لك من تلميذ خامل، احفظها عن ظهر قلب.
أرمادو : بل أحفظها في القلب، وعن ظهر قلب أيها
الغلام.

موث : وبغير القلب يا سيدي، سوف أثبت لك كل
هذه الأوضاع الثلاثة.

أرمادو : وماذا تثبت؟
موث : أثبت لك أنني رجل إن حييت، أثبت لك حالاً
أن العشق يكون بالقلب وفي القلب وخارج
القلب. فبالقلب تحبها لأن القلب لا يقدر على
الدنو منها. وفي القلب تحبها لأن حبها متشبث
في قلبك. وبغير القلب تحبها لأنك لا تستطيع
أن تستمتع بها وأنت بغير قلب.

أرمادو : أجل، أنا هؤلاء العشاق الثلاثة في واحد.
موث : بل أنت ثلاثة أضعاف هؤلاء الثلاثة، وبالرغم
من ذلك فأنت من هؤلاء، لا شيء على
الإطلاق.

أرمادو : إليّ بالفتى العاشق، فلا بد أن أحمله رسالة.
موث : سوف تكون رسالة ملؤها الانسجام، فحاملها

حصان يكون سفيراً لعمار.

أرمادو

: ماذا تقول؟ ماذا تقول؟

موث

: حقاً يا سيدي، يجب أن ترسل الحمار على
ظهر الحصان، لأنه بطيء الخطوات ولكنني
سأنصرف.

أرمادو

: الدرب قصير. هيا عجل!

موث

: سيكون سيره سريعاً كالرصاص، يا سيدي.

أرمادو

: وماذا تعني أيها العبقرى الظريف؟ أليس
الرصاص معدناً ثقيلاً بطيئاً سقيماً كئيب اللون؟

موث

: جاشا، أعني أنه ليس كذلك يا سيدي.

أرمادو

: أنا أقول إن السير إذا كان كالرصاص كان بطيئاً.

موث

: إن نطقت بهذا يا سيدي فقد تعجلت. أتقول إن

الرصاص الذي يخرج من البندقية بطيء؟

أرمادو

: إنك تخفي الحقيقة بستر جميل من دخان
الفصاحة والبلاغة! إنه يراني مدفعاً ويعد نفسه
قذيفة - هيا إذن، فأنا أقذف بك إلى الفتى.

موث

: اطلق المدفع اطلق.

(يخرج).

أرمادو

: يا له من فتى حاد الذكاء، سريع البديهة، كله
خفة ورشاقة. ألا فأذني لي أيتها السماء
الجميلة أن أصعد في وجهك آهاتي. وأنت يا

فؤادي الكئيب الشقي ، تجمل بالشجاعة . ها
هو ذا موفدي قد عاد .

(يدخل موث ومعه كوستانر) .

موث : عجيبة العجائب يا سيدي ! لقد جئت بك كوستانر
مرضوض الساق .

أرمادو : أية أحجية هذه وأي سر؟ تكلم ، ما أمر
رسالتك؟

كوستانر : ليس لدي سر ولا أحجية ، ولا رسالة يا سيدي .
ليس في الجعبة بلسم . كل ما فيها هو ورقة موز
مألوفة ككل موزة . ليس فيها رسالة . كلا ليس
فيها بلسم ليس في الجعبة إلا ورقة موز .

أرمادو : تجبرني قضيتك على الضحك ، وغباوتك
تغضبني ، إن رثتي تعلوان وتهبطان فلا يسعني
إلا الابتسام ، وما أسخف الابتسام . عفواً يا
إلهي ! إن الجاهل هذا يحسب البلسم رسالة
والرسالة بلسماً .

موث : وهل يحسبه العارفون شيئاً آخر؟ أليست الرسالة
بلسماً وسلاماً .

أرمادو : كلا يا غلام . إنها مقطوعة أو حديث يشرح
الغامض فيما سبق قوله . ويوضحه : خذ مثلاً
قولنا :

القرد والنحلة والثعلب .
ثلاثة كانوا ، فلا تعجبوا .
أن الخلاف بينهم مستحكم .
هذه هي الصورة ، والآن دعني أعرفك بما
تتضمنه ؟
موث : بل دعني أنا أعرفك بما تتضمنه . أعد علي
الصورة .
أرمادو : القرد والنحلة والثعلب .
ثلاثة كانوا ، فلا تعجبوا .
أن الخلاف بينهم مستحكم .
حتى أتت إوزة تسترحم .
عندئذ عاشوا على وفاق كأنهم زوجان من
العشاق .
والآن دعني أعيد عليك الصورة ، ثم كرر
الخاتمة التي أضفتها أنا .
القرد والنحلة والثعلب .
ثلاثة كانوا ، فلا تعجبوا .
أن الخلاف بينهم مستحكم .
حتى أتت إوزة تسترحم .
عندئذ عاشوا على وفاق . كأنهم زوجان من
العشاق .

- موث : هذه خاتمة طيبة لأنها تنتهي بإوزة . أتريد المزيد من هذا الشعر .
- كوستار : أرى أن الغلام يستغفله . إن الأوزة لا تصلح موضوعاً للشعر .
- إذا كانت الإوزة سمينة فقد أخذت بحقك يا سيدي . إن استغفال المغفلين لا يقل مهارة عن اللعب بالبيضة والحجر . نعم ، إن الخاتمة لذيذة ، لأن الإوزة سمينة . سمينة يا سيدي .
- أرمادو : تعال هنا ، تعال هنا . كيف بدأ هذا النقاش .
- موث : بدأ حين أنبأتك أن التفاحة قد رضت ساقها ، فسألتني أن أدلك على خاتمة هذا الكلام .
- كوستار : وطلبت أنا أوراق الموز . وهكذا بدأت النقاش ، ثم أضاف إليه هذا الغلام الخاتمة اللذيذة فأناك بالإوزة التي اشتريتها ، وهكذا انفضت السوق .
- أرمادو : ولكن خبروني كيف انشقت التفاحة في عظم ساقها .
- موث : سأشرح لك الموضوع شرحاً معقولاً .
- كوستار : أنت تشعر به يا موث ، دعني أتولى أنا الخاتمة . أنا تفاحة لها نضارة .
- تحبني النساء للعصارة .
- سعيت ذات يوم خلف غادتي .
- أطلب منها متعة كعادتي .

وعندما وصلت قرب بابها .

سقطت لاهثاً على أعتابها .

وهكذا تشقت تفاحتي .

أرمادو : لن نعود إلى الكلام في هذا الموضوع .

موث : حتى ترجع إلى قصة الساق مادتها .

أرمادو : بحق مريم العذراء يا كوستار لأطلقن سبيلك .

كوستار : هو يعني أنه سيزوجني عاهراً ، إنني أشتد في

هذا سوء الخاتمة . وأنتظر أن تخرج منه إوزة

كتلك التي خرجت في الأغنية .

أرمادو : أقسم لك بروحي الطيبة أنني سأخلي سبيلك ،

وأحررك من عبوديتك . فقد كنت سجين حبس

الجدران ، مكبلاً مغلولاً ، مقيداً أسيراً .

كوستار : هذا صحيح ، هذا صحيح . والآن ستخلي

سبيلي وتطلق سراحني .

أرمادو : نعم سأمنحك الحرية وأعتقك من ربة الشقاء

ولن أفرض عليك مقابل هذا سوى شيء واحد :

أن تحمل هذه الرسالة إلى الفتاة الريفية

جاغينيتا وليكن هذا أجر أجزيك بها . لأن أقوى

حارس يسهر على شرفي هو أنني أكافئ

خدمي ، هيا ، اتبعني يا موث .

(يخرج)

موث : إنني أتبع سيدي كما النتيجة تتبع المقدمة .
الوداع يا سنيور كوستار .

كوستار : الوداع يا ذا الخصر النحيل ! الوداع يا ذا اللحم
الخفيف ! الوداع أيها اليهودي الظريف ! .
(يخرج موث) فلأبحث الآن عن هذا الجعل .
الجعل؟ وما الجعل؟ إنها كلمة ضخمة يراد بها
الأجر، بل الأجر الرخيص . فهو إذن يريد أن
يعطيني أجراً رخيصاً، أقول ما ثمن هذا
الشريط؟ فلس واحد . ولكنه يجيب «سأعطيك
عنه جعلاً» . جعل ! جعل - يا لها من كلمة
ضخمة ! تسمعها فتحسب أنك أخذت جنيهاً
ذهباً . كلا، كلا، لن أبيع ولن أبتاع بهذه
العملة .

(يدخل براون)

براون : يا خادمي الطيب ! مرحباً بك .

كوستار : أخبرني يا سيدي : كم شريطاً وردياً أستطيع أن
أبتاعه بجعل؟

براون : وما الجعل .

كوستار : دراهم ثلاثة يا سيدي .

براون : تستطيع إذن أن تبتاع حريراً بثلاثة دراهم .

كوستار : أشكرك يا سيدي . وأودعك في حفظ الله .

براون : مهلاً، أيها العبد! سأكلفك بعمل. فإذا شئت
أيها النذل الطيب أن تكسب ودادي فاقض لي
حاجة واحدة أرجو أن تقوم بها.

كوستار : ومتى تريد إنجازها؟

براون : عصر اليوم.

كوستار : حسناً يا سيدي، سوف أنجزها لك. الوداع.

براون : ولكنك لا تدري ما هي هذه الحاجة.

كوستار : سأعرفها بعد أن أنجزها.

براون : بل لا بد أن تعرفها أولاً أيها اللعين.

كوستار : سأرجع إلى سيدي في صباح الغد.

براون : ولكن يجب أن تقضي حاجتي في عصر هذا

اليوم استمع إلي أيها اللعين. الأمر بسيط:

ستحضر الأميرة للصيد في هذه الحديقة،

وبصحبتها سيدة ظريفة اسمها من أجمل ما

تنطق به الألسنة، فهم يسمونها روزلين. اسأل

عن هذه السيدة وضع في يدها البيضاء هذه

الرسالة المختومة. خذ هذا مكافأة لك. هيا

اذهب.

كوستار : ما أجمل هذه المكافأة، نعم، المكافأة خير من

الأجر، أكثر منه بأحد عشر بنساً ودرهماً زيادة ما

أطيب هذه المكافأة. سوف أحمل رسالتك يا

سيدي . سأنفذ كل شيء بدقة متناهية . تباً
للأجر ولتحيا المكافأة .

براون : واهاً لي ! أنا عاشق بحق ! أنا الذي كنت على
الحب حرباً ، أنا المنتقم من كل عاشق ولهان .
أنا الذي كنت أترصد للغلام كيوييد ترصد
الناقد ، بل ترصد الشرطي الذي يمضي الليل
ساهراً ليذب اللصوص . أنا الذي لم يكن
يطاولني في كبريائي أحداً ! لقد أصبحت ذليلاً
أمام هذا الغلام المعصوب العينين الضعيف
البصر الكثير الزفريات والآهات ، هذا الصغير
الكبير والقزم المارد كيوييد . رب القوافي التي
تدبج في نجوى الغرام ، ومولى العاشقين
القانطين المبتهلين ، الملك المتوج في دولة
الآهات والأنات ، سيد المتسكعين الكسالى
والعابسين الساخطين ، أمير النساء وملك
الرجال ، وهو القائد الأعلى لشرطة الآداب !
واحر قلباه ! لقد أصبحت ضابطاً في جيش
كيوييد ، أزدان بألوانه كأنني الطوق الملون في
يد مهرج ، يا للعجب أمثلي يقع في شرك
الحب . أمثلي يخطب ود النساء ، أمثلي يبحث
عن زوجة ، وما الزوجة إلا التي تفتأ تفسد

وتطلب الإصلاح كما الساعة الألمانية، ومع ذلك فهي لا تنصلح أبداً: إن تركتها تضبطك اعوج سیرها. ولا بد من ضبطها لكي تستقيم! بل أظن من هذا كله أن أنكث العهد، ولا أتم من هؤلاء الفتيات الثلاث إلا بأسوأهن جميعاً. الغانية اللعوب ذات الطلعة الشاحبة والناعمة الجبين كالمخمل، والتي في وجهها استقرت كرتان من القار الأسود مكان العينين. أجل، بنت تعرف سبيلها إلى الفراش ولو كان حارسها كيوييد يريد أن يطلقه على أرغوس، وهأنذا تذهب نفسي حشرات أجلها! وهأنذا أبحث عنها! أطلبها لنفسي، وامصيتها! إنه داء لأنني لم أكثرث لصولته هذه الصغيرة الرهيبة الجبارة. سوف أقع واقرض الشعر، وأملأ الدنيا بالآهات والزفرات. سوف أصلي لها، وأعرض قلبي عليها، وأرسل في حبها الأنات والزفرات. وإذا كانت أحقر ريفية تجد من يثها نجوى الغرام، فمن حق السيدة العظيمة أن تجد العاشق الولهان.

الفصل الرابع

المشهد الأول

(تدخل الأميرة ومريا وكترين وروزلين وبوايه

ونفر من النبلاء والأتباع وحارس الغابة)

الأميرة : هل هذا هو الملك الذي رأيناه يهزم حصانه

همزاً عنيفاً ليصعد به التل الصعب المرتقى؟

الحارس : لست أدري، ولكني أرجح أنه لم يكن الملك.

الأميرة : أياً كان ذلك الفارس، فقد بدا أنه يجيد

الفروسية، اسمعوا يا سادتي سنحقق اليوم ما

أتينا لأجله، ثم نعود يوم السبت إلى فرنسا.

والآن يا صديقي الحارس، دلنا على الشجيرة

التي نختبئ خلفها لنصطاد.

الحارس : ها هنا. في طرف تلك الغابة، فهو أجمل مكان

لأجمل رماية.

الأميرة : أنا أحمد الله على جمالي. فأنا رامية جميلة

ولهذا تنطلق منك أجمل الألفاظ.

الحارس : عفواً يا سيدتي. أنا لم أقصد هذا.

الأميرة : ما هذا؟ أتطريني ثم تعدل عن إطرائي. ألا ما

أقصر أجل فخري! ألسنت حلوة واحسرتها!

الحارس : بلى يا سيدتي أنت حلوة.
الأميرة : لا . لا . لا تصفني بعد الآن . فحيث لا يكون
الجمال فإن المدح والإطراء لا يصلحان الوجه،
وأنت يا مرآتي الصادقة اخذ هذا مقابل
صدقك، وإذا جوزي قبيح الكلام طيب الجزاء
كان هذا أكثر مما يستحق .

الحارس : بل كل ما تمتلكينه جميل .
الأميرة : انظروا ! انظروا ! هكذا خلص إلى أن جمالي
سيصونه جميل الصفات ! هكذا اقتحمت
الزندقة دولة الجمال، ولا غرو فنحن نحيا في
زمن زنديق ! آتوني بالقوس . فالرحمة تنطلق
لتقتل، فإن أصابت الهدف قالوا : أساءت
وهكذا أحتفظ بقدرتي في هذه الرماية : فإن لم
أصب طريدتي، فذلك لأن الرحمة تأبى عليّ
أن أصيبها . وإن أصبتها، فذلك لأنني أحب أن
أظهر براعتي، لا حباً مني بالقتل، ولكن طمعاً
مني في المدح والثناء . وهذا، بلا موارد ما
يحدث في بعض الأحيان . فمريد المجد
يخضب نفسه بالجرائم الفظيعة ذلك لما
تستهوينا الشهرة والإعجاب، وهما شيئان
عارضان، فترانا نخنق في سبيلهما نداء القلب .

أليس هذا ما أفعله أنا الآن حين أسفح دم هذا
الغزال البريء لا لشيء إلا لأحظى بإعجابكم،
فقلبي لا يريد به شراً.

بوايه : ولأجل الإعجاب ولا لسواه، ألا تسعى
الزوجات الناشزات إلى طلب السيطرة حين
يردن أن يسيطرن على أزواجهن

الأميرة : نعم، من أجل الإطراء وحده. وإن علينا أن
نمتدح كل سيدة تخضع لها رجلاً.

(يدخل كوستار)

بوايه : هذا مواطن في الجماعة قادم إلينا.

كوستار : أسعدتم مساءً جميعاً. من منكن رأس هذه
الجماعة، يا سيداتي؟

الأميرة : ستعرفها يا فتى لأن الأخريات بلا رؤوس.

كوستار : من أكبركن؟ من أعلاكن؟

الأميرة : أكبرنا أسمتنا، وأعلانا أطولنا.

كوستار : إذن فهي أسمنهن وأطولهن! هذه هي الحقيقة،

والحقيقة هي الحقيقة. لو كان خصرك يا
سيدتي نحيلاً كعقلي لوجدت زنار هؤلاء البنات

في حجم خصرك. ألسن السيدة الأولى هنا؟
أنت أسمن الموجودات.

- الأميرة : ماذا تريد، يا سيدي؟ ماذا تريد؟
- كوستار : معي رسالة من السيد براون موجهة إلى سيدة تدعى روزلين.
- الأميرة : ناولني الرسالة. ناولني الرسالة. إن صاحبها من أصدقائي الأوفياء. ابتعد قليلاً أيها الموفد الكريم. وأنت يا بوايه تحسن التقطيع، فافتح لي هذه الرسالة. هيا افتحها.
- بوايه : أنا خادمك المطيع. إن هذه الرسالة قد أضاعت السبيل فهي لا تخص أحداً هنا. بل هي مسطرة لجاغينيتا.
- الأميرة : فلنقرأها. أقسمت أن نقرأها. اكسر الشمع وانصتوا جميعاً.
- بوايه : (يقرأ): «أقسم بالسماء أن جمالك جمال لا جدال فيه. الحق أنك فاتنة، والحقيقة أنك حلوة. بل أنت أجمل من الجمال وأفتن من الفتنة وأحلى من الحلاوة. بل أنت أحق من الحقيقة. فارحمي عبدك البطل، إن ملكاً كريماً شهيراً يسمى «كوفيتا» قد وقع نظره على مستجدية شريسة لا ريب في حقارتها تدعى زينولوفون، فحق فيه القول المأثور: جئت فشاهدت وغلبت، وشرحها بلغة الدهماء، (ويا

ويلنا من جهالة الدهماء ومن وضاعة البهماء،
أقول تفسيرها أنه جاء، فشاهد، فغلب، جاء
واحد وشاهد اثنين، وغلب ثلاثة. فمنذا الذي
جاء؟ إنه الملك. ولماذا جاء؟ جاء ليشاهد.
ولماذا شاهد؟ شاهد ليغلب ثم إلى من جاء؟
جاء إلى مستجدية. وماذا شاهد؟ شاهد
المستجدية. وعلى من استولى؟ استولى على
المستجدية. والنتيجة إذن هي الانتصار انتصار
الملك. وهكذا اغتنى الأسير. ومن الأسير هنا؟
هو المستجدية. بهذا وصلنا إلى قمة المأساة،
وهي الزواج. مأساة من؟ مأساة الملك؟ لا بل
مأساة الطرفين. اثنان في واحد وواحد في
اثنين. وأنا هذا الملك لأنني عظيم مثله، وأنت
هذه المستجدية بدليل حقارتك، فهل آمرك أن
تحبيني؟ لو وددت لفعلت. هل أغتصب حبك؟
إن شئت لاستطعت. هل استجدي حبك؟ نعم
هذا ما أنا فاعله. وماذا ستربحين بهذا التبادل؟
ستتبدلين برث الملابس، غالي الثياب.
وبالأشياء الدنيئة الألقاب السامية وتعطيني
نفسك فأعطيك شخصي. وأنا بانتظار جوابك،
ألوث شفتي بقدميك. وأدنس مقلتي بالنظر إلى

صورتك، وأنجس فؤادي بكل قطعة من
جسدك.

ودمت لك المحب الساهر على خدمتك.

دون أدريانو دي أرمادو.

«حاشية»: «وهكذا تسمعين زئير الأسد وهو
يهجم عليك أيها الكبش ليفترسك... ولكن
ملك الوحوش يتخاذل أمامك في خضوع، فإذا
هو يلاعبك بدل أن يطارذك. فإن قاومت فلن
يكون منك أيتها المسكينة غير طعام يلتهمه في
سورة غضبه، وعشاء يحمله معه إلى عرينه».

الأميرة : أية ريشة هذه التي كتبت هذه الرسالة؟ لا بد أن
يكون رجلاً أبله يعلن أحاسيسه كما تدل الراية
على مهب الريح. هل سمعتم أجمل من هذا
الكلام.

بوايه : لقد غرر بي كثيراً، ولكنني أذكر هذا الأسلوب.
الأميرة : لو أنك نسيت له كانت ذاكرتك ضعيفة حقاً. فقد
ذكرته منذ قليل.

بوايه : إن أرمادو هذا رجل إسباني يقيم هنا في
القصر، وهو رجل غارق في الأوهام يطلب
بلاط الملوك ليرضي غروره، إنه أضحوكة
الأمير وزملائه في الدرس.

- الأميرة : لي معك كلمة يا فتى ، من أعطاك هذه الرسالة؟
- كوستار : قلت لك إن سيدي قد أعطاني إياها .
- الأميرة : وإلى من أمرك بتسليمها؟
- كوستار : هذه رسالة من سيدي إلى سيدتي .
- الأميرة : من أي سيد وإلى أية سيدة؟
- كوستار : من سيدي الكريم النبيل براون إلى سيدة فرنسية يسميها روزلين .
- الأميرة : لقد غلطت في تسليم الرسالة . هيا بنا نذهب أيها السادة . تعالي يا حبيبتى اخفي هذا الأمر ، فسينأتى دورك عما قريب .
- بوايه : من الرامي ؟ من الرامي ؟
- (تخرج الأميرة وحاشيتها)
- روزلين : أتود أن أعلمك كيف تعرفه؟
- بوايه : أجل ، يا نبع الجمال .
- روزلين : الرامي من القوس بيده . لم تصب الهدف .
- بوايه : إن سيدتي قد خرجت لتصطاد القرون . فإذا تزوجت فسوف تنبت هذا العام من القرون قرون صغيرة ، قبل أن يحل الموعد . لقد أحسنت التصويب !
- روزلين : إذن فالرامي أنا .
- بوايه : ومن غزالك؟

روزلين : إذا أخذنا بالحساب طول القرون ، فخير لك أن
تبتعد عن مرماي . لقد أصبت حقاً .

مرىا : إذا أكملت في نزالها يا بواييه ، فستصيبك في
مقتل .

بواييه : ولكني قد أصبتها بأسفل . هل أصبتها الآن ؟

روزلين : هل أبدأ الهجوم بمثل قديم كان متداولاً كثيراً
لما كان بين ملك فرنسا غلاماً صغيراً ، وهو ذو
صلة بإصابة الهدف .

بواييه : أجيبك بمثل لا يقل عنه قدماً كان كثير التداول
حين كانت غوينفير ملكة بريطانيا بتاً صغيرة .
وهو ذو صلة بإصابة الهدف .

روزلين : لن تلمسه يا صديقي ، لن تلمسه ، لن تلمسه ،
لن تلمسه .

(تخرج)

بواييه : إذا لم أستطعه ، لم لم أستطعه ، لم أستطعه لم
أستطعه ، فإن سواي يستطيع .

كوستار : الحق أقول : ما أظرف هذا الكلام ، فكل منهما
قد أدرك القصد .

مرىا : هدف عظيم ورماية ماهرة ، فكلاهما أصاب .

بواييه : أجل ، إنه هدف ، فلنستهدف الهدف . إن

سيدتي تقول إنه هدف . فليت في الهدف
مسماراً يثبتته حتى تصوب السهم إليه إذا شئنا .

مر يا : أراك قد ابتعدت عن الهدف نحو اليسار .

أجل ، خرجت يدك على المدار .

كوستار : هذا صحيح ، إذا المرء لم يدن من الهدف فلن

يصيب المسمار الذي في وسطه .

بوايه : وإذا كانت يدي قد خرجت عن المدار فلا شك

أن يدك قد ولجت فيه .

كوستار : إذن ستتصر السيدة عليك إذا هي أصابت

المسمار ففلقته ؟

مر يا : كفى . كفى . إن كلامك يخرج عن حد الأدب .

قد أخذت شفتاك تتلو ثان .

كوستار : إنها أبرع منك في رماية المسامير . لاعبها إذن

بالكرة .

بوايه : أخشى كثرة التصادم ، طاب مساؤك أيتها البومة

الطيبة .

(يخرج بوايه و مر يا وكترين)

كوستار : أقسم أن هذا خادم ريفي ! يا له من مهرج

ساذج ! يا إلهي ! يا إلهي ! لقد أخرسناه ، أنا

والسيدتان . حقاً هذه النكات ما أمتعها ! نعم ما

أمتع هذه الفكاهة الرخيصة حين تُقال في

لطافة ، بل في قذارة ، بل في دعارة ، وتصيب

الهدف . ثم هناك أرمادو ، وهو رجل أمتع من

المتعة! تنشرح له العين حين تبصره يختال أمام
سيدة تحمل مروحتها! بل حين تشاهده يلثم يده
بدلاً من أن يلثم يدها. أجل! أقسم إنه منظر يشرح
الصدر. ثم هناك خادماً أرمادو. إنه كتلة من
غباء! أيتها السماء! بل هو حشرة تافهة يتفطر
لها قلبي! سولا، سولا.

(يسمع من الداخل صوت من صراخ الصيد والقنص)
(يخرج كوستار).

المشهد الثاني

(يدخل هولوفيرنز والقس ناثنيل ودول)

ناثنيل : القنص، بلا ريب، رياضة العبادة والصلاح، يباركها الضمير الذي يخاف الله.

هولوفيرنز : كانت الغزالة الصغيرة، كما تعرف، غاية في القوة والنشاط كما لو أنها تفاحة يانعة، تتدلى كالجوهرة من أذن الجوزاء، والجوزاء هي الجواء، والجواء هي الفضاء. والفضاء هو السماء، ثم تسقط سريعاً سقوط التفاحة البرية على أديم الأرض، أعني التربة أو الثرى أو وجه الأرض.

ناثنيل : بالحقيقة، يا أستاذ هولوفيرنز، إن الصفات التي تسوقها هي نعوت جميلة لأنها متعددة وأقل ما يقال فيها إنها خليقة بالعلماء. ولكني أؤكد لك أن الطريدة لم تكن غزالة صغيرة بل ظيباً فحلاً كاملاً النماء.

هولوفيرنز : تالله يا سيدنا ناثنيل لا أصدق ما تقول.

دول : لم تكن هي تالله، بل كانت ظيباً أحمر عمره عامان.

هولوفيرنز : هذا كلام يدل على الجهل الأكيد، ومع ذلك فهو نوع من السفسطة قاله قائله «من باب» أجل من باب الشرح والتفسير، أي كما قال المتقدمون من باب المعارضة، أو بالأصح من باب الفيقهة لإظهار علمه الكثير. فهو يتشدد بقول «تالله» في وصف الغزالة، وهو الأمي الفارغ، من كل علم أو تربية أو تمرين أو حلية مما يتحلى به الإنسان أو صقل أو تهذيب أو تشذيب.

دول : أنا قلت لم تكن «تالله» غزالة، بل كانت ظبياً أحمر عمره عامان.

هولوفيرنز : هذه بساطة مضاعفة ضعفين، فهي بساطة أس اثنين. أيها الجهل الضارب ما أقبح منظرك!

نائب : اعذره يا سيدي، فهو لم يطعم بثمار العلم التي تجنى من صفحات الكتاب، وهو لم يزدرد الورق ولم يجرع المداد إذا صح هذا التعبير فعقله إذن خاو. وما هو سوى حيوان أعجم. لا يشعر بشيء إلا بأعضائه القليلة الحس والمشاعر، وهذه الأشجار العقيمة التي لا تطرح ثماراً نراها أمامنا، لنحمد الله ونشكره على ما نفحنا إياه - نحن أهل الذوق والشعور -

من نعمة الخصب والإثمار بما يسمو بنا على
مثله من أهل الجهل الأغرار. فكما أن عالماً
مثلي لا يحق له أن يستسلم للجهل أو للحماقة
أو للغرور، فكذلك لا يحق لغرّ مثله أن
يقبل على العلم، ولا تنفع المدرسة في تأديبه.
ولكني أقول إن كل ما هو كائن كائن للخير.
وقد قال آباؤنا الحكماء: أكثر الناس تعصف
بهم الرياح ولكنهم يحتملون النسيم.

دول : أنتما من أهل المعرفة والاطلاع، فهل منكما
من يرد على سؤالي : مخلوق كان عمره شهراً
عندما ولد قابيل وهو لم يبلغ بعد خمسة
أسابيع، فما هو هذا المخلوق؟

هولوفيرنز : هو ديكينا يا صديقي دول. أجل هو «ديكتينا» يا
صديقي دول.

دول : ومن تكون «ديكتينا» هذه؟

ناثيال : هذا اسم من أسماء «فوب» أو «لونا» أي إلهة
القمر في الأساطير.

هولوفيرنز : كان عمر القمر شهراً حين كان عمر آدم شهراً،
ثم بلغ عمر آدم مائة من الأعوام والقمر لم يبلغ
خمسة أسابيع، والقياس ينطبق على قابيل كما
ينطبق على آدم.

- دول : صحيح هذا . فالأساس ينطبق على قابيل . .
- هولوفيرنز : رحم الله جهلك ! أنا أقول القياس ولا أقول الأساس ينطبق إذا بدلنا الأسماء .
- دول : وأنا أقول الدنس ينطبق على قابيل ، لأن القمر لا يتجاوز عمره شهراً البتة . وأقول كذلك إن ما قتلتها الأميرة ليس غزالة بل ظبي أحمر عمره عامان .
- هولوفيرنز : أتحب يا سيد ناثينال أن تسمع رثاء مرتجلاً في موت الغزالة؟ أو في موت الظبي فأنا أسمي الغزالة ، التي قتلتها الأميرة ، ظبياً لأرضي غرور الجهلاء .
- ناثينال : تفضل يا أستاذ هولوفيرنز ، تفضل . تفضل وامحق سفاهة السفهاء .
- هولوفيرنز : سألجأ أحياناً إلى السجع والجناس . فهذا أهون وأسهل : «ظفرت الأميرة بظبي ظريف وطعنته فظعن عن الحياة . وقيل فحل فقلت رويداً ، وهل يستفحل الطعن إلا إذا استفحل الظبي؟ وعلا نباح الكلاب فأيقظ الطريدة في الغاب ، فخرجت تقفز فأرداها القوس والنشاب . ولو لم تسقط الطريدة لكان صراخ الصيادين بغير جدوى . وحين يقع الظبي جريحاً ويسقط

طريحاً تراهم يشخونه بالكلام ويملؤونه بألف
قرح. فيا ظبي الجريح كان جرحك فريداً
فأعطوك المزيد. كان جرحك واحداً فجعلوه
ألفاً، وهأنذا أجعل جراحك ألف جرح وجرح،
وما أضفت إلا جرحاً واحداً بهذه القصيدة
المجروحة يا غزالي الجريحة».

ناثيال

: ما أندر هذه القريحة.

دول

: ليست هذه قريحة جريحة بل قريحة جارحة كمخالب
الطيور الجارحة.

هولوفيرنز

: هذه هبة نفحتني إياها السماء، وهي غاية في
البساطة. نعم إن السماء قد وهبتني روحاً بلهاء
تهوى الشطط في الخيال، وتزخر بالبيان
وتملؤها الرسوم والصور والأشكال. روح تفور
بالأفكار والنوازع والتقلبات. فهذه تستولد في
بطن الذاكرة، وتغذى في رحم الأم الحنون،
ثم تولد عندما تينع ويحين الأوان. ولكن هذه
الهبة نعمة فيمن يشتعل بها ذكاؤهم وإني لأشكر
الله وأحمده على هذه الهبة.

ناثيال

: وأنا أشكر الله يا سيدي لأنه نفحننا بك، ويشكر
الله معي من هم في رعيتي فأنت تؤدب أولادهم
فتحسن تأديبهم، أما بناتهم فهن يجنين بفضلك

أطيب الأثمار أنت المواطن الصالح في هذا المجتمع.

هولوفيرنز : قسماً بهرقل! إن كان أولادهم على ذكاء فلن يحتاجوا إلى تعليم، وإن كانت بناتهم على استعداد فسأعلمهن كما يجب. ولكن الحصيف من يحظى الكثير بالكلام القليل، ها هي ذي روح مؤنثة تلقي علينا السلام.
(تدخل جاغينيتا وكوستار).

جاغينيتا : أسعد الله صباحك يا سيدنا القس.

هولوفيرنز : القس الحاذق إنسان خارق، وإذا كان هنا من يجب أن يخرق، فمن هو الذي يخرقه القس الخارق؟

كوستار : هو يا أستاذي المعلم أكثرنا ثملاً. هو يا أستاذ هولوفيرنز أشبه منا بقربة النبيذ.

هولوفيرنز : القس يخرق القربة! ما ألمع خيالك، ولكنه يلمع في الوصول. وإن فيه من النار ما يقدح الزناد. ومن الدود ما يكفي لأن يلقي للخنازير، نعم هذا قول جميل. هذا قول بارع.

جاغينيتا : يا سيدنا القسيس، تفضل واقرأ في هذه الرسالة. فقد أتاني بها كوستار من السيد أرمادو. أرجوك أن تقرأها.

هولوفيرنز : قال الشاعر: «ما أحلى طلب الماء العذب حين

ترعى الماشية في الظل الظليل». ما أجمل
كلامك يا متوان! إني لأنعتك بوصف الرحالة
للبندية مدينة الجمال فأكرر قول الشاعر:

«أي فينيسيا أي فينيسيا! من لم يشاهدك لم
يدبج فيك ثناء ومدحاً، لكن من رآك كلفه
جمالك الشيء الكثير». أي مانتوان! يا شاعر
الطبيعة والجمال. من لم يفهمك لم يذب فيك حباً.
دوري مي فا صول لا سي دوا! عفوك يا سيدي
ماذا في الرسالة؟ بل دعني أنشد كما أنشد
هوراس من قبل: «يا روجي. هل هذا شعر»؟

نائب : نعم يا سيدي، ونعم الشعر هو.

هولوفيرنز : إذن غن لي فقرة أو مقطعاً أو قصيدة، هيا يا
سيدي.

نائب : «إذا ما الحب علمني، أن أحنث في اليمين،
فكيف أصدقك على حب أمين»؟

واهاً لي فليس كل إيمان مزعزع إلا ما نما في
معبد الجمال وترعرع.

إني وإن كنت خائناً لعهدي، فسوف ترين أنني
مقيم على وعدي.

وهذه أفكارى أراها كالبلوطة الهائلة، وترينها
أنت، كالصفصافة المائلة.

فعاشقك لأجلك درسه يهجر وصحابه، ومن
عينيك يجعل قلمه، وكتابه ففي مقلتيك من
دون العيون.

اجتمع كل ما في الدنيا من سحر الفنون.
وإذا كانت المعرفة تميز الرجال.
فحسبى أن أعرفك يا ذات الجمال.

ومن برع بوصف هذا البهاء.

فهو من أعلم العلماء.
والذي لا تهزه روعة هذا الجمال.
يكون من أجهل الجهال.
فخليق إذن أنا ببعض الثناء.
كوني أقدر هذا البهاء.

بمقلتيك قد وضع الإله بروقه العجيبة، وفي
صوتك رعوده الرهيبة.

لا دلالة الغضب، ولكن أماراة الطرب، فهي
بروق ساكنة كالنسمات.

ورعود كأعذب النغمات فيا ملاكاً هبط من السماء!
اغفري خطيئة العاشق النكراء.

وهي أنى أحسى جمالك الإلهي البديع.
بهذا الشعر الدنيوي الوضع.

هولوفيرنز . : لقد أقويت بالوزن فدعني أنظر هذه القصيدة :
هنا الوزن صحيح أما الطلاقة والطلاوة
والليونة، والإيقاع الذهبي الذي يلزم أن يتميز
به الشعر فليس لها وجود.

إن «أوفيد ناسو» هو سيد الشعراء العاشقين،
وقد سموه ناسو لأن الناس نسوا أنه الفريد بين
الشعراء الذي كان يشم ورود الخيال وأزهاره
فيعرف عاظرها ويسمع خفقات الإبداع فيعرف
نادرها. أما التقليد فلا شيء، وهو إذ أن الكلب
يقلد سيده، والقرد يقلد حارسه، والحصان
التعب يقلد ممتطيه. وأنت أيتها الأنسة البتول
أكانت هذه الرسالة موجهة إليك؟

جاغيتيا : نعم يا سيدي، من سيد في بلاط المملكة
الأجنبية يدعى براون.

هولوفيرنز : سألقي نظرة على العنوان : «إلى اليد الناصعة
البياض نصوع الثلوج، يد فاتنة الفاتنات،
السيدة روزلين». دعيني أتفحص ثانية محتوى
الرسالة ففيه اسم الطرف الكاتب إلى الطرف
المكتوب إليه. وهو يقول : «وأنا خادم سيدتي
المطيع في كل رغبة تبديها، براون».
اسمع يا سيد ناثنيل. إن براون هذا هو أحد

أصفياء الملك، وهو هنا قد كتب رسالة لوصيفة
في حاشية الملكة الأجنبية، وقد ضلت هذه
الرسالة سبيلها إما صدفة أو بفعل فاعل. هيا يا
فتاتي الظريفة، سلمى هذه الرسالة إلى يد
جلالة الملك، لربما يهتمه أمرها كثيراً. هيا
اخطري واذهبي بلا تردد. وأنا أعفك من آداب
الانصراف مع السلامة.

جاغينيتا : تعال معي يا كوستار. جعل الله حياتك، يا
سيدي طويلة سعيدة.

كوستار. : اذهبي يا ابنتي.

(يخرج كوستار وجاغينيتا)

ناثيال : لقد تصرفت في هذا الموضوع تصرف من
يخاف الله. أجل لقد تصرفت بدافع من الإيمان
التام. وفي هذا يقول أحد الآباء.

هولوفيرنز : دعنا من الآباء يا سيدي، فأنا لا أحب التبرير
الزائف. فلنعد إلى الشعر. هل أعجبتك
الأبيات يا سيد ناثيال؟

ناثيال : أسلوبها آية في الإبداع.

هولوفيرنز : سأتناول اليوم طعام العشاء في منزل والد تلميذ
من تلاميذي، فإن أحببت أن تبارك المائدة
فسوف أتوسط، بمالي من حظوة، لدى والد

هذا التلميذ لأقدمك إليه فيجعلك موضع
الترحيب. وسوف أثبت هناك أن الأشعار التي
قرأتها هي أشعار قد نظمها جاهل، فليس في
هذه الأشعار، من روح الشعر، الذكاء أو
الابتداع، شيء يسعدني أن ترافقني.

ناثيال : أشكرك، فالاجتماع، كما جاء في المثل
المأثور، هو سر السعادة.

هولوفيرنز : وهذا القول من هذا القائل بلا ريب هو الكلمة
الفصل في الموضوع (مخاطباً دول) وأنا أدعوك
أيضاً يا سيدي، ولن ترفض دعوتي، فخير
الكلام ما قل ودل. هيا بنا وإن النبلاء يمرحون
في ألعابهم، فلنمض نحن إلى متعتنا.

(يخرجون)

المشهد الثالث

(يدخل براون حاملاً ورقة)

براون : إن الملك يصطاد الغزلان، ومثله أنا ألاحق
طريديتي . لقد نصبوا للغزال شركاً، ووقعت أنا
في جبائل الغرام، وجبائل عينيها السوداوين
بلون القمار، وهذا القاريوسخني، يلوثنني؟
كلا . هذه كلمة بذيئة . مرحباً إذن بالأتراح .
فهذا ما يقولون إن المغفل يقوله، وما أقول أنا
هو هذا، فأنا المغفل إذن . ما أصدق حكمك يا
عقلي ! أقسم بربي أن هذا الحب شبيه بالبطل
أجاكس في جنونه . إنه مثله يقتل الخرفان،
وهو يقتلني، فأنا إذن خروف . مرة أخرى ما
أصدق حكمك، يا كبدي ! لن أخضع للحب .
فإن خضعت له اعدموني قسماً بالله لن يذلني
الغرام .

أواه ! ما أجمل مقلتيها ! أقسمت بهذا النور،
لولا عيناها ما عشقتها . بل لولا عيناها الاثنتان
لما أحبيتها . وأنا لا عمل لي في هذه الدنيا غير
الكذب، الكذب الصريح .

نعم، أقسم بالسماء إني لعاشق، وأن العشق
علمني نظم القريض والقوافي وعلم نفسي
الأحزان. وهذا بعض ما نظمت من شعر وهذا
بعض ما زفرت من أحزان.

نعم، لديها الآن إحدى أغنياتي. حملها
المهرج وأرسلها، والمغفل أرسلها وسيدة القلب
استلمتها. فالمهرج حبيبي، وأحب منه إلي
المغفل، وسيدة فؤادي أحب إلي من الجميع.
أقسمت بالدنيا وما عليها، لا أكثرث بالثلاث
الأخريات أصابهن ما أصابني. ها هو ذا رجل
قادم نحوي يحمل ورقة. أسأل الله أن ييسر لي
زفراته.

(يتنحي جانباً)

(يدخل الملك حاملاً ورقة)

فردنند : واهاً لي!

براون : أقسم بالسماء، لقد أصابه السهم! تابع عملك

يا كيوييد! لقد أصبته بسهمك تحت ضلوعه

اليسرى حيث هو القلب. هذه حقاً أسرار!

فردنند : (يقراً) هي أعذب من قبلة الشمس الذهبية

قبلتك تطبعها على ندى الصباح الذي يسيل

على الوردة لعبه.

قبلتك كضياء مقلتيك الذي يجلو طل الليل
حين ينهمر على وجنتي .

والبدر الفضي حين يسطع في جوف البحر
الشفاف لا يداني نور وجهك حين يخترق
عبراتي وينير حياتي .

ينفذ سناك من كل عبرة تسكبها مقلتي ، وما من
دمعة سكبتها إلا احتوتك ، وجرت بك على
وجنتي ، كأنها مركبة مطهمة الجياد . وأنت فيها
الأميرة الظافرة تمشين في موكب أتراحي
وأحزاني .

ولو شاهدت دموعي الفياضة لرأيت غرة جمالك
تبدو وسط أشجاني .

ولكن ناشدتك ألا تفتني بجمالك فتتخذي من
عبراتي الجامدة مرآة لك فأضطر إلى الاستمرار
في البكاء .

فيا مليكة الملكات ! صفاتك الحسنى لا يحيط
بها عقل ولا يحصيها بيان .

ترى كيف لي أن أطلعها على أحزاني ؟ سوف
أسقط هذه الورقة .

فيا أيتها الأوراق الحبيبة ، خبئي الجنون . ترى
من القادم ؟ (يتنحي جانباً) من أرى ؟ لونغافيل ،

يا للعجب، إنه يقرأ. انصتني يا أذني لما يقول.

(يدخل لونغا فيل حاملاً جملة أوراق)

براون : إنني أرى في شخصك مغفلاً جديداً!

لونغا فيل : واهاً لي. لقد حشيت بقسمي.

براون : ها هو ذا قادم علينا في هيئة المزيفين أوراقه

على رأسه تعلن للناس تزييفه.

فردنند : أرجو أن يكون قد دخل زمرة المحبين. إننا

نتآخى في العار، وبإلها من أخوة!

براون : كتآخي السكير مع السكير.

لونغا فيل : هل أنا الأول ممن حشوا بقسمهم؟

براون : بوسعني أن أطمئنك، فأنا أعرف أكثر من

حائثين. أنت الحاكم الثالث في دولة العشاق.

أنت الركن الثالث في قبعة الهيام أنت العمود

الثالث في مشنقة الغرام التي يشنق عليها

المغفلون البلهاء.

لونغا فيل : أخشى ألا يكون، في هذه الأشعار السميحة من

القوة ما يهز مشاعرها. وأحاسيسها. فيا مرياً

الحبيبة! يا سيدة الفؤاد! سأمزق هذا الشعر

وأكتب نثراً بدلاً عنه.

براون : بل إن القوافي كالوشي المدبج على جورب

كيوبيد، فلا تتلف حانوت كيوبيد.

لونغافيل : إذن لن أبعث غير هذا الشعر.

(يقرأ قصيدته)

«لعينيك بيان من السماء فصاحته فلا يقوى البشر
على نقاشه ألم تقنع مقلتك قلبي بأن يحنث في
اليمين؟ ومن حنث بالعهد لأجلك فلا إثم عليه
ولا يحق عقابه.

أقسمت أن أبتعد عن النساء، أما وأنت إلهة،
فسأثبت أني ما أقسمت على الابتعاد عنك.
أنا أقسمت أن أنأى عن الحب الدنيوي ولكن
حبك سماوي.

فإن ظفرت برضاك أبللت، من جميع ذنوبي.
فما العهود سوى أنفاس من هواء، وما الأنفاس
غير بخار.

وحين تشرقين يا شمس الجمال على كياني
الأرضي يتبخر هذا البخار وتتبخر معه عهودي.
فإن حنث بعهدي من أجلك فلا ملامة علي
فإذا حنث بقسمي فالأحمق من لا يرى أن من
الحكمة أن يخسر عهداً ليكسب فردوساً.

براون : هذا غرام الكبد الذي يؤله اللحم ويجعل من
هذه الحمقاء إلهة، إنها عبادة للأوثان هدا

الله، نعم، هداانا الله، فقد ضللنا سواء
السبيل.

لونغافيل : من رسولي بهذه الرسالة؟ مهلاً يا صديقي .
(يبتحي جانباً)

براون : هذه لعبة الغميضة لعبة الغميضة . لهو قديم من
لهو الأطفال . هأنذا أقعد هنا كأنني نصف إله
تربع وسط السماء، ومن عليائي، عن كذب،
أرقب أسرار المساكين البلهاء تتكشف أمامي .
وما خفي منها كان أعظم . أيتها السماوات!
هذه أمنيّتي تتحقق .

(يدخل دومين حاملاً ورقة).

إن دومين قد تغير: أربعة من البلهاء الحمقى
في وقت واحد! .

دومين : أي كثرين، أيتها الإلهة المعبودة!

براون : أي دومين . أيها المغفل النجس .

دومين : أقسم بالسماء أن عجائب الخلود قد اجتمعت
في مقلتيها الفاتنتين .

براون : وأنا أقسم بالأرض أنها ليست خالدة بل هي
جسد فان، وإنك لكذوب .

- دومين : شعرها العنبري ، قد نال من شأن العنبر .
- براون : ولو شاهدنا غراباً بلون العنبر لَكُنَّا أعجبنا .
- دومين : قوامها منتصب كشجرة الأرز .
- براون : بل أقول إنها محدودة ، وبارزة الكتف .
- دومين : بهية كالنهار .
- براون : نعم ، كبعض الأيام ، ولكنها أيام لا تشرق الشمس فيها .
- دومين : ليتني حصلت على مناي .
- لونغافيل : وليتني حققت أمنيته كذلك .
- فردنند : وأنا أيضاً ، حقق مناي يا الله ! .
- براون : آمين ! استجب لهم ليتحقق فيهم مناي . أليس هذا دعاء صالحاً ؟
- دومين : أود أن أنساها ، ولكنها كالحمى تسري في دمي فلا تغيب عن البال .
- براون : إذا كانت كالحمى تسري في دمك فالفصد يخرجها منه في الأطباق . ألا ما ألد هذا الغلط !
- دومين : سأقرأ القصيدة التي نظمته مرة أخرى .
- براون : وسأشاهد أنا الحب كيف يؤثر في الألباب .
- دومين : (يقرأ اغنيته) في يوم ، ويا له من يوم مشؤوم ، رأى الغرام في أيار ، وهو شهر الغرام إلى أزل الأزلين .

وردة ليس لجمالها مثيل .
تتلاعب في النسيم اللعوب .
ويتخلل الهواء أوراقها المخملية ، فلا تبصره
العيون .
فلما شاهد الغرام ما كان ، أمرضه الحب فتمنى
أن يكون كالنسيم ، وهو أنفاس السماء . وصاح
الغرام قائلاً :
أرى النسيم يقبل وجنتيك ، فليت لي ظفرك يا
نسيم !
ولكن ، واحرّ فؤادي ، ! لقد أعطيت العهد ألا
أقطفك يا وردتي من بين الأشواك .
وأسفاه إنه لعهد ليس خليق بالشباب الذي ما
ولد إلا ليحني ملذات الحياة .
فلو أني حثت بعهدي تحية لجمالك ، فلا
تعدي هذا إثماً .
فلو أبصرك «جوف» سيد الأرباب لأقسم أن
حبيبتك «جونو» حبشية ، وأنكر في غرامك
الوهيته ونزل على الأرض بلباس الأدميين .
سأرسل هذه القصيدة ، ومعها أرسل ما هو
أوضح منها وأزود أدلة على آلام الحرمان التي
يكابدها حبي الصادق . ألا ليت الملك ويراون

ولونغافيل مثلي من العشاق. فالمثل السيء
يمحو سوء ويزيل عار الخيانة المخطوط على
جبيني ولا مجال للوم حيث يتساوى الجميع في
الصباية الحمقاء.

لونغافيل : (يتقدم).

أي دومين، إن وداك خال من صفات الخير
لأنك تتمنى أن تشرك معك سواك في شقاء
الحب. أراك شاحب الوجه، أما أنا فلست
أرتاب، إن وجهي يحمر حياء وخجلاً لو أن
منصتاً سمعني أهذي على هذا الشكل.

فردنند : (يتقدم)

لا تقل يا سيدي إن وجهك يحمر خجلاً وحياء،
كأن حالك شبيهة بحاله. أنت تلومه وإثمك
ضعف إثمه. إن لونغافيل ينكر أنه يحب مرياً،
إن لونغافيل ينكر أنه نظم فيها الشعر أو من
أجلها ضم ذراعيه إلى صدره العاشق ليسكت
فؤاده عن الخفقان. لقد استخفيت عن الأبصار
خلف هذه الشجرة ورأيت منكما معاً ما يحمر له
الوجه خجلاً وحياء. سمعت أشعاركما
المشيئة، وراقبت حالكما، فرأيتكما تصعدان
الزفرات، وشاهدت فيكما كل دلائل العشق

والغرام . فإن قال أحدكما : «واهاً لي !» صاح
الآخر : اللهم لطفك ! وإن قال أحد منكما :
حبييتي شعرها نضار» صاح الآخر : «وعينا
حبييتي تشعان كالبلور» .

(مخاطباً لونغافيل)

ألم تقل يا لونغافيل إنك تخون العهد راضياً
لتنعم بالفردوس؟

(مخاطباً دومين)

وأنت يا دومين ، ألم تقل إن جوبتر ذاته يخون
العهد لو شاهد محبوبتك؟ لسوف يُسرُّ براون
شامتاً حين يعلم أنكما حثتما بالقسم بعد كل
هذا الحماس . لسوف يهزأ بنا أشد الهزء .
لسوف يضحك منا ما شاء له الضحك . لسوف
يرقص طرباً من فرحة الظفر ويضحك ملء
فمه . ولو أنني أعطيت كل ما رأيته في هذا
العالم من غنى لما رضيت لنفسي أن يعرف
براون عني شيئاً من هذا .

براون : هأنذا أتقدم لأجازي الكاذبين . (يتقدم) .

ألمس صفحك يا مولاي الكريم . وأنت يا ذا
القلب الحنون بأي حق تلوم هؤلاء العشاق المتيمين
على ودادهم؟ إن عينيك لتبكيان فتجري منهما
الدموع على الخدود كأنها مركبات تلوح الحبية

فيها . وكأنها الأميرة في موكبها ، وأنت لن
 تحنت في يمين ، فهذا الحنث شيء كريه . تباً
 لهؤلاء العاشقين ، إذ لا يحب الأغاني إلا
 المغنون . ولكن ألا تخجلون ثلاثكم من هذا
 الضلال المبين ؟ أنت ، يا لونغايل ترى القذى
 في عين دومين ، ومولاي الملك يرى القذى في
 عينك ، أما أنا فأرى الخشبة في أعينكم جميعاً .
 لقد شاهدت منظرًا عجيباً من مشاهد الحماقة
 يضج بالتأوه والأنين ويفيض المأ و حزناً وأنا في
 مجلسي قاعد أغلب الصبر إذ رأى الملك
 العظيم يتحول إلى حُشيرة ، وهرقل الجبار
 يعبث كما الأطفال ، وسليمان الحكيم يرقص
 طرباً ، أو نسطور الوقور يلهو كالغلام ، وتيمون
 المتجهم يقهقه للتفاهات ، أرني يا صديقي
 دومين ، أين استقرت أحزانك ؟ وأنت يا لونغايل
 النبيل : أرني أين استقرت آلامك ؟ أرني يا
 مولاي ، أرني مكان الداء . ها هنا ، حول الصدر
 كله . هاتوا شراباً ساخناً فيه شفاء .

فردند : ما أمر دعابتك يا براون . أهكذا بتجسسك
 تفضحننا ؟

براون : أنا لم أفصح أحداً ، بل أنا الذي افْتُضح لقد .

افتضحت . أنا الرجل الشريف الذي يعد نكت
العهود خطيئة ، لقد افتضحت برفقة أمثالكم من
الرجال المتقلبين تقلب القمر في أبراجه . لن
تروني أنظم القوافي ، أو أمزق نفسي حشرات
من أجل هذه أو تلك ، أو أضيع من وقتي دقيقة
في زينة نفسي . لن أتغزل في أي عضو من
أعضاء الجسد ، وجه أو قدم أو عين أو خطوة أو
قد أو جبين أو صدر أو خصر أو ساق .

فردنند : مهلاً! فيم التسرع؟ هل يركض هذا الركض
رجل شريف، أم لص.

براون : أنا أعدو هرباً من الحب، فدعني في سبيلي
أيها العاشق الولهان.

(يدخل كوستار وجاغينيتا)

جاغينيتا : سلام الله على الملك!

فردنند : ما هذا الخطاب الذي تحمليه.

كوستار : دليل الخيانة المحققة.

فردنند : وما تصنع الخيانة هنا؟

كوستار : لا شيء يا مولاي.

فردنند : إذا كانت لا تنفع ولا تضر فاذهب مع الخيانة
بسلام.

جاغينيتا : التمس من مولاي أن يأمر بتلاوة هذا الخطاب،

فسيدنا القس يشتبه به ويقول إنه ينطوي على
الخيانة.

فردنند : هيا اقرأ الخطاب يا براون، (يقرأ براون الخطاب)
ممن أخذت هذه الرسالة؟

جاغينتا : من كوستار

فردنند : وممن أخذتها يا كوستار؟

كوستار : من السيد أرمادو. من السيد أرمادو.

فردنند : عجباً! ماذا أصابك لمحاذاة تمزق الرسالة؟

براون : إنها شيء تافه يا مولاي... أجل، شيء تافه. فلا
داعٍ للأنزعاج منها يا مولاي.

لونغفيل : بل أرى أن الرسالة قد أثارته... فالتصت، إذن، لما
يقول.

دومين : (يجمع الأوراق الممزقة) إنها يخطئ براون وهذا
السمة.

براون : (مخاطباً كوستار) أيها الأحمق، يا ابن العاهر،

لقد ولدتك أمك، لتفصحني بين الناس. أنا

مذنب يا مولاي... نعم أنا مذنب... أعترف بأنني

مذنب... أعترف بأنني مذنب.

فردنند : بماذا اعترف؟

براون : بآن ثلاثكم حمقى، وأنه كان ينقصكم الحق،

والسبع، هو أنا، لتكمل ريباعيتكم... هكذا

لونغافيل، وهذا دومين، وأنت، أجل أنت يا
مولاي، ثم أنا، نحن جميعنا من لصوص
الغرام، فحق علينا القتل. اصرف هذا الجمع
يا مولاي أخبرك المزيد.

دومين : الآن تعادلنا.

براون : نعم، نعم، فنحن أربعة، نحن زوجان. هلا
انصرف هذان العاشقان؟

فردنند : هيا اذهبوا يا سادة.

كوستار : الشرفاء، والخونة يظلون

(ينصرف كوستار وجاغينيتا)

براون : أيها السادة، الأحبة، أيها العشاق الأحباء. هيا

بنا نتعانق فنحن ذوو صلة قوية كصلة اللحم
بالدم. من طبيعة البحر المد والجزر، وسمة
السماء أن تكشف النقاب عن وجهها، ودم
الشباب لا يخضع لقانون الشيوخ. ولسنا نملك
أن نتحدى الغاية التي من أجلها خلقنا فليتحلل
إذن كل منا من قسمه.

فردنند : عجباً ما أسمع! هل كان في هذه الأشعار
الممزقة ما ينم عن هواك؟

براون : كيف تتساءل يا مولاي؟ أفي الناس من يرى
روزلين ذلك الملاك، ولا يحني هامته أمامها

كالعبد الذليل ، ويعشيه بهاؤها فيخر ساجداً
للأرض يلثم الرغام الخسيس تحت قدميها
بنفس راضية ، كأنه همجي من أجلاف الهند
يتعبد لمطلع الشمس في الشرق العظيم؟ وأي
عين ثابتة جارحة كعين النسر تجرؤ على أن
تتطلع إلى جبينها السني الوضاء ، ولا يعشيها
جلال الضياء؟ .

فردنند : أي حماس هذا الذي يُلهبك الآن ، وأية نشوة
تلهمك هذا القول؟ إن محبوتي ، وهي سيدة
محبوبتك ، هي البدر البهي في علاه ، وما
محبوبتك إلا كالنجم الخافت في فلكه ، يوشك
ألا يرى له نور ولا ضياء .

براون : إذا كان الأمر كذلك فعيناي إذن تكذبان ،
ولست إذن براون العارف بأسرار الجمال . فلولا
محبوتي لاستحال النهار ليلاً داكناً ، وفي خدّها
الزاهي تجمعت أجمل الألوان ، كما تتجمع في
الروض ألوان الربيع ، أو كأنما تضافرت
الفضائل المتعددة واتحدت في كائن واحد
نبيل . بل إن محبوتي هي الكمال الذي ليس
فيه نقص ، وكل ما يتمناه المرء موجود فيه . ليت
لي بلاغة الشعر العذب الحنون! كلا . كلا .

سحقاً للبلاغة الزائفة، فهي بغنى عنها.
 إتما بضاعة التجار تحتاج إلى المديح، أما
 محبوبتي، ففوق كل مديح هي وكل مديح
 يسيء إليها لأنه يقصر عن بلوغ كمالها. فلو أن
 ناسكاً هرمًا أفتى مائة شتاء يتطلع في عينيها
 لارتد في الخمسين. ف رؤية الجمال تجدد العمر
 وتورد الشيخ طفلاً وليداً، بل ويحيل لهله
 مهلاً.

أجل، هي الشمس محبوبتي، منها يستمد كل
 شيء نوره.

فردت: : قسماً بالله!! لمحبوبتيك سوداء كما الأبنوس.
 براون: : وهل الأبنوس مثلاً؟ ألا أيها الخشب المقدس!
 إن زوجة من الأبنوس هي السعادة بعينها هل
 بينكم من يستطيع أن يقسم؟ إلي بكسائب أقسم
 عليه، أن كل غداة بريمة من الجمال، إن هي لم
 تستوح من محبوبتي، كيف تنسل الطرف لتصرع
 الرجال، وما من وجه يتحلى بالجمال إلا إذا في
 مثل سوادها كان.

فردت: : ما هذه الثنائى! فالسواد للجحيم، شارة وهو
 لون الليل الدامس، ولون السجون المظلمة،
 وإن الجمال الحق - لا الجمال الذي أنت به

معجب - هو الذي يليق بهذا التشبيه السماوي .

براون : إن الشياطين تضللنا حين تظهر كأرواح من ضياء . وإذا كان جبين محبوبتي مجللاً بالسواد فهذه شارة الحداد تلبسها حين ترى الشقراوات يخدعن العاشقين الحمقى بالأصباغ ، وبالشعور المستعارة . ولهذا فيسد الله قدسوتها لتضفي على السواد جمالاً ، تبدل الأذواق وفق هواها ، فنحن في عصر يرى الزيف في كل ما وهبته الطبيعة ، وهكذا تصبح الشقراء شعرها بالصيغة السوداء لتسلم من الهجاء . فتفتن الأفتدة لأنها تشبه محبوبتي .

دومين : وكذلك يشبه بها منظفوا المداخن لكثرة ما عليهم من أوساخ .

لونغافيل : وغدا الفحامون من بعدها يحسبون بيضاً .

فردنند : والأحباش تفانجروا بوجوههم البيضاء .

دومين : ولم نعد الآن بحاجة إلى الشموع النظرة الظلام ، لأن الظلمة غدت مضيئة .

براون : قولوا ما تشاءون ، ولكن محبوباتكم لا يجروئن على الخروج وقت المطر لئلا تنزِيل الأمطار أصباغهن .

فردنند : ليت صناحيك تقف في المطر ، أود أن

أصارعك، يا سيدي، أني أريد أن ألقى وجهاً
أكثر بياضاً من وجهها لم يغسل اليوم.

براون : سأثبت لكم أن محبوبتي جميلة، ولو ظلمت
أجادلكم إلى يوم الدينونة.

فردنند : إذن لن يفزعك عفريت بقدر ما تفزعك هي.
دومين : أنا ما عرفت رجلاً يعتز بالدمامة كل هذا
الاعتزاز.

لونغافيل : هذه مرآة محبوبتك. انظر إلى قدمي وإلى
وجهها تجدهما سواء.

(يرفع حذاءه)
براون : بل إن عينيك لا تصلحان، موطئاً لقدميها
الدقيقتين.

دومين : خست يا رجل! لو أنها سارت على عيني
لرفعت بصري من تحت إلى فوق وشاهدت
أشياء كثيرة.

فردنند : ولكن ماذا يهم هذا؟ ألسنا، جميعنا من
العشاق؟

براون : بلا جدل ولا نقاش، وبهذا نكون، جميعنا
خائنين للعهد.

فردنند : إذن دعونا من هذا الكلام الذي لا طائل وراءه. هيا

اثبت لنا، يا صديقي براون، أن غرامنا مشروع
وأنا لم ننكث عهداً.

دومين : نعم، نعم. أسمعنا بعض المديح والإطراء في
هذا الإثم والخطيئة.

لونغافيل : أرنا الصواب بما لديك من حجج. درّبنا على
بعض الألاعيب التي نسفست بها على
الشیطان.

دومين : نعم، قل شيئاً يبرئنا من يمين الزور.

براون : أنتم بحاجة شديدة لذلك. خذوا إذن عني
الكلام يا فرسان العشق والغرام: فكروا بما
حلفتكم عليه أولاً: لقد حلفتكم أن تصوموا وأن
تطلبوا العلم وأن تمتنعوا عن مشاهدة النساء.
وهذه خيانة صريحة لدولة الشباب. أجيئوا، هل
بمقدوركم، أن تصوموا؟ إن معدكم طرية لا
تحتمل الصوم. والامتناع عن الأكل يولد
الأمراض. ثم إنكم يا سادتي، حين حلفتكم
لتطلبين العلم ترك كل منكم كتابه فحنت كل
بقسمه، فهل يمكن لأحدكم الآن أن يقبل على
أوراقه ويمعن النظر فيها ويغوص في الأحلام؟
ومتى كنت يا مولاي، وأنت، يا دومين، وحتى
أنت يا لونغافيل، متى كنتم ترون للعلم معنى

إلا ما تقرؤونه في وجه امرأة جميلة؟ وهذه
فلسفتي التي تعلمتها من عيون النساء. فعيون
الحسنات هي أساس الحياة وكتبها ومجامع
العلم فيها، وهي الإنبايع التي تفجرت منها
نيران برومئوس سارق اللهب، وما نحه البني
البشر. ألا ترون أن التعلم المستمر يشل
الحيوية الدفاعة في مجرى الأوردة والشرابين،
كما تجهود الحركة الكثيرة والتنقل المتواصل قوة
المسافر؟ أما عن العهد الذي عاهدتموه بأن
تمتنعوا عن رؤية النساء، فهذه خيانة لما خلقت
العيون من أجله. بل هي خيانة لما تعاهدتم
عليه من طلب العلم. وأين هو ذلك المعلم
الذي يعلمنا أسرار الجمال خيراً من مقل
النساء. وما العلم إلا امتداد لأنفسنا يكون حيث
نكون. وإذن فنحن نرى نفوسنا منعكسة في
عيون الحسنات، ألسنا نرى فيها أيضاً ما
حصلناه من علم؟ نعم ينادي سادتي، لقد حلفنا أن
نطلب العلم، ومن حلف أن يطلب العلم فقد
حلف أن يترك الكتب. فهل وجد أحدكم في
تأملاته المملة ما أوجى إليه بمثل هذه الأشعار
الدفاعة التي استلهموها من وحي العيون

الساحرة؟ وهي خير مؤدب لمن طلب غنى
النفيس؟ إن كل فن، ما عدا الحب، يركد ساكناً
في العقل، وحين لا يجد من يتزاوله يتكشف
عقمه فلا يشمر شيئاً يعادل ما يبذله من ضحك
جهيد في تحصيله. أما الحب الذي تلهمنا إياه
أول ما تلهم مقل الحسان، فإنه لا يبقى حياً
في العقل وحده، بل يسري في كياننا المتحرك
سريان الفكر السريع في كل قوة من قوانا،
فتضاعف به كل قوة وتزكو به وظائف الملكات.
فبالحب يقوى في العين بصرها، وللعاشق عين إذا
نظرت إلى السر هوى كفيفاً. وبالحب يقوى
في الأذن إنصاتهما، فللعاشق أذن تسمع أخف
الأصوات التي تعجز عن سماعها أذن اللص
الذي يشك في أي صوت. أذن تفوق في
حساسيتها قرون القواقع ذات المحار. وللعاشق
لسان أعذب مذاقاً من خمرة باخوس. وللعاشق
قلب شجاع كأنه هرقل يعارك الثين ولا يتقطع
عن تسلق الأشجار في الجزر السعيدة. أجل!
العاشق ماكر كأبي الهول، مترنم بأعذب
الأغنيات كأنه قيثارة أبولو. أوتارها من شعره.
وإذا ما تكلم الحب تسبح الآلهة جميعاً فتغفو

السماء على إيقاع النشيد . وما عرفنا شاعراً
اجترأ على أن يمسك بيراغه لينظم الشعر حتى
امتزج مداده بزفرات الهيام . وعندئذ تسحر
أشعاره آذان الهمج وتعلم الطغاة كيف يكون
الخشوع . هذه فلسفتي التي تعلمتها من عيون
النساء : فعيون الحسان تتلأأ على الدوام كأنها
القبس الذي نفحه برومئوس لبني الإنسان .
وهي سفر الحياة ومنبع فنها وعلمها الذي
يكشف كل أسرارها ويحوي كل مبادئها ويغذي
كل ما في الكون . لا فضل لشيء إلا بهذه
العيون . وإذن فقد كنتم من الحمقى والبلهاء
لما أقسمتم أن تجتنبوا النساء ، فإذا احترمتكم
قسمكم كنتم أكثر حماقة من الحمقى . فبحق
الحكمة هذه التي يعشقها كل الناس ، أوبحق
الحب وهو الكلمة المحيية لجميع الرجال ، أوبحق
الرجال الذين يخلقون أولئك النساء ، أوبحق
النساء اللواتي يجعلن من الرجال رجالاً ،
دعونا نخسر هذه الأيمان لذبح ذواتنا ، وإلا
خسرنا ذواتنا وفاء بهذه الأيمان . إن من الدين
أن نحنث بهذا العهد ، فبالخير يتحقق ناموس
الله ، وهل هناك من خير بغير حب ؟

فردنند : أنت إذن قديسنا كيوييد . هيا إلى الوغى يا جنود الغرام ! .

براون : تقدموا برأياتكم ، واهجموا عليهن أيها السادة ! أشيعوا الاضطراب في صفوفهن وليسقطن ! ولكني أنصحكم أن تدخلوا هذه المعركة والشمس من ورائكم .

لونغايل : والآن إلى الجد . دعونا من هذه الحواشي . هل اتفقنا على أن نغازل هؤلاء البنات الفرنسيات ؟

فردنند : وقررنا أن نغلبهن كذلك . فلنحضر لهن إذن شيئاً من السلوى في خيامهن .

براون : أولاً ، لننقلهن ، من الحديقة إلى الخيام . ثم نرجع إلى المنزل وقد أخذ كل منا بيد محبوبته الجميلة ، وبعد الظهر نسري عنهن بطريف المتع بحسب ما يسمح وقتنا القصير . ذلك أن القصف والرقص والتمثيل والأوقات السعيدة هي الرسل التي تتقدم موكب الحب السعيد . وتشر في طريقه الزهر والورود .

فردنند : هيا بنا ! هيا بنا ! لن نضيع هنية واحدة لها قيمتها إلا انتفعنا بها .

براون : هيا بنا هيا . من يبذر « السنبلة الخاوية » لا

يحصد قمحاً، وعجلة العدالة تدور بانتظام
ولربما في البنات، المفردات، نقمة على الرجال
الجائشين. فإذا كان الأمر كذلك، فالجزاء من نوع
العمل.

(يخرجون)

الفصل الخامس

المشهد الأول

(يدخل هولوفيرنز والنسيب ناثينال ودون)

هولوفيرنز : حسبك من غني، شبع، وروي..

ناثينال : أشكر الله لك يا سيدي.. فأراؤك على مائدة

العشاء كانت قوية بليغة، طريفة دون عريضة،

فكهة دون تكلف، جريفة دون وقاحة، متمكنة

دون غرور، غريبة دون كفر. فمتد أيام كنت

أتحادث مع صديق من أصدقاء الملك يدعى

دون أدريالودي. أرمادو، أن هكذا اسمه، أو هكذا

لقبه.

هولوفيرنز : أعرف الرجل بقدر ما أعرفك، وهو رجل سامي،

الفكر والخيال، بات الحديث، طلي، اللسان،

طموح، الشظرات، ويمشي الخيلاء، أما عن

مسلكه العام فهو يفيض بالغرور ويمدح إلى

الهنز والسخرية، فالرجل مزهون بنفسه، مبدع

في الزينة، مضبوط في الأتفاقة، متطرق في

التكلف، إذا جاز هذا التعبير، مبالسغ في

الشذوذ، يمكن أن أضفه بأنه جوال، آفاق.

ناثيال : هذا وصفٌ فريدٌ منتقى .

(يخرج مذكرته)

هولوفيرنز : وهو متفلسف يحبك حججه الغليظة من كلام
خيوطة الدقيقة . أنا أمقت صحبة أمثاله من
المجذوبين المسرفين في الغربة ، والإغراب ،
المنفرين للأصحاب ، المولعين بافتعال الدقة ،
المفسدين للهجاء فتراهم يقولون «طبعي» حيث
يجب أن يقولوا «طبيعي» ويقولون «بدهي»
حيث ينبغي أن يقولوا «بديهي» ، وتراهم يميلون
«مجرى» إلى «مجري» ، و «مرسى» إلى
«مرسي» ، ويختصرون الكلام اختصاراً .
ويتعمدون الإغراب فيقال : «هذا جنون» ،
ويقولون : «هذه لوثة» ، ألا تفهم ، يا سيدي ؟

ناثيال : بلى ، أفهم جيداً ، والله الحمد .

هولوفيرنز : ولم تقول أفهم جيداً؟ قل : أفهم «بون» فور ،
بون» ، فهذا ما يقوله النحاة مع تحريف بسيط ،
ولكنه يفي بالغرض .

(يدخل أرمادو وموث وكوستان)

ناثيال : من القادم إلينا؟

هولوفيرنز : أرى رجلاً تسرني لقياه .

أرمادو : يا غنام!

- هولوفيرنز : ولم ينادي يا غنام ، ولا ينادي يا غلام؟
أرمادو : السلام عليكم يا أهل السلام .
هولوفيرنز : وعليك السلام يا رجل الحروب .
موث : إنهم يتغذون على الكلام ، وكأنهم كانوا في
وليمة لغوية وسرقوا منها فتات الألفاظ .
كوستار : أجل . لقد عاشوا طويلاً على حشالة الألفاظ .
والعجيب في الموضوع أن سيدك لم يعدك لفظاً
فيأكلك . فبعض الكلمات التي يستعملها أكثر
منك طويلاً ، وابتلاعك أهون من ابتلاع جرعة
من الشراب .
موث : صمتاً ، فالجرس بدأ يدق .
أرمادو : (مخاطباً هولوفيرنز) : يا سيداً أأست مثقفاً؟
موث : نعم ، نعم ، فهو يدرس الصبيان في كتاب
«مطالعة القرن» ، ويضع على رأسه قرناً حين
يدرسهم حروف الهجاء مقلوبة .
هولوفيرنز : لا . بل هو يوزع القرون على الصبيان .
موث : ماء . هذا صوت كبش ذي قرنين لا يفقه شيئاً
وهذا كل علمه فاسمعوه .
هولوفيرنز : ماذا تقول؟ ماذا تقول؟ أيها الإنسان التافه الذي
لا وجود لك إلا مع سواك وكأنك الحرف
الساكن .

موث : وأنت آخر الحروف الخمسة المتحركة إذا أنت
رددتها أو الحرف الخامس منها! سأردها إذا
رددتها أنت.

هولوفيرتز : سأكررها ألف . واو . ياء . اووو . اى . اى .

موث : تماماً كما الكبش والحرفان الآخران يختمالها.

أرمادو : قسماً بأمواج البحر المتوسط، وهي ملح أنجاج .

إن هذه للدعابة ظريفة، وهي صفعـة سريعة من .

صفعات القريحة . لقد أصبته يا موث بخفة .

وبراعة . إن هذا ليشرح صدري . هذه فكاهة

صادقة .

موث : هدية من طفل مثلي، إلى هرم، مثله عمرة قرون .

هولوفيرتز : وأين التورية في هذا القول؟

موث : في القرون .

هولوفيرتز : أنت تجاذل كالأطفال . هيا اذهب، والعب .

الخدروف بمتأى عتي .

موث : هناك قرنك أصنع منه خدروفقاً . وعندها

ستجدني أفصح عذارك أمام الجميع . تصورروا!

خدروفقاً من قرون خدروف!

كنوستار : لو لم يكن لدي سوى فلس وإحدا لأعطيتك إياه

جزاء لك . خذ هذا، فهو لك . إنه كل ما أخلته

من سيدك مكافأة لي . خذ يا ذا اللكاه .

الصغير. لو أن السماء رضيت علي فجعلت
منك ولدي في الحرام لجعلت مني أكثر الأبناء
مسرة وطرباً. إن فكاهتك مسقة إلى آخر
مدى، كما يقولون.

هولوفيرنز : أسمع لحناً في اللغة. لا تقل مسقة، ولكن قل
مشفقة.

أرمادو : سر أمامي أيها العالم المتمكن.
ولنذهب عن هذه الزمرة، عصابة الرعاع. ألسنت
تدرس الشبان في المدرسة، القائمة على رأس
الجبل؟

هولوفيرنز : نحن ندعوه الكتيب، أي التل.

أرمادو : سم الجبل ما تحب من الأسماء.

هولوفيرنز : سأسميه، بلا جدال.

أرمادو : يا سيدي إن الملك تعطف فأراد أن يقوم بزيارة
الأميرة في خيمتها لينحمل إليها التهاني في
أعجاز النهار، أي عند العصر كما يقول سفلة
القوم.

هولوفيرنز : بل الخير أن نقول في أعجاز النهار، فهذا
التعبير، يا سيدي الكريم، أكثر تلاؤماً ومطابقة
ودلالة على العصر. وهو تعبير متقن بعناية،

وأؤكد لك يا سيدي أنه مناسب وجميل، أجل،
أؤكد لك ذلك.

أرمادو : وبدوري أؤكد لك يا سيدي أن الملك سيد نبيل
وأنه من أصدقائي الخالص. نعم أؤكد لك أن
الملك من أخلص خلصائي. أما ما يحدث بيننا
سراً فلن أخوض فيه. ولاني أرجوك أن تذكر
آداب اللياقة فتغطي رأسك العاري. أما ما
يحدث من أمور خطيرة بيننا وأشياء هدفها جليل
ومغزاها عميق فلن أخوض فيه أيضاً ولكن
ينبغي أن تعرف أن جلالته يسرّ أيما سرور حين
يريح رأسه على صدري المسكين هذا. ثم
يروح يعث بأنامله الملكية بشعري، وبشاربي
هذا. ولكنني لن أخوض في هذا كذلك يا
حبيب قلبي. أقسم بالدنيا وما عليها أنني لا
أروي لك شيئاً من نسج الخيال، فإن جلالته
يتعطف ويختصني بالشرف فيجعل في بعض
الأمور خادمه أرمادو موضع سره، لأنه جندي
باسل، شجاع، ورحالة كثير الأسفار قد جاب
أرجاء العالم. ولكنني لن أخوض في شيء من
هذا. وخلاصة القول أن الملك يريدني أن
أعرض أمام الأميرة، هذا الكتكوت الجميل،

مشهداً، أي منظراً، أي ألعاباً بهلوانية أو ألعاباً
بالنار يبتهج من يشاهدها وإني أبتهل إليك أن
تحفظ هذا السرياً حبيب قلبي . ولما كنت
أعرف أن القس وشخصك الكريم من العارفين
بهذه المسليات التي ذكرتها لك، وبكل ما
يبعث في المسرة النفس فقد ذكرته لكي أطلب
منكما مساعدتي في هذا الشأن .

هولوفيرنز : إذن فاعرض أمامها مشهد «الأبطال التسعة» .
اسمع يا سيد ناثيال . إذا كان هناك من مشهد
يقدم في أعجاز النهار، ابتغاء السلوى، نتعاون
نحن في إخراجه أمام الأميرة بأمر الملك
ومرضاة لهذا السيد النبيل العظيم العارف
بالعلوم، فلست أجد مشهداً يصلح لهذا
الغرض خيراً من مشهد «الأبطال التسعة» .

ناثيال : ومن أين لك الرجال الأكفاء للقيام بدور هؤلاء
الأبطال؟

هولوفيرنز : تقوم أنت بدور يسوع . وأنا وهذا السيد الشيط
نقوم بدور يهوذا المكابي . وهذا العاشق
الجلف يؤدي دور بومبي الكبير نظراً لضخامة
أعضائه، والغلام موث بدور هرقل .

أرمادو : عفوك يا سيدي ، فقد أخطأت . إن موث أصغر

من إيهام ذلك البطل ، وهراوة هرقل أضخم منه ،
حجماً .

هولوفيرنز : هلا أنصت إلي ، سيقوم موث بتمثيل دور هرقل
مصغراً ، وهو سوف يخلق أفعى ليدل على ذلك
عندما يظهر على المسرح ، وسأقوم أنا بإعداد
كلمة أشرح فيها هذا الموضوع .

موث : هذه حيلة موفقة ! فإذا زمجر الجمهور غضباً
صحت : « أحسنت يا هرقل ! أنت تفتك الآن
بالأفعى ! » تلك هي الحيلة التي تجعل الخطأ
يبدو جميلاً . وقليلون من يقوم بتمثيل هذا
ببراعة .

أرمادو : وماذا نفعل بباقي الأبطال .

هولوفيرنز : سأقوم أنا بدور ثلاثة منهم .

موث : فأنت إذن مثلث البطولة .

أرمادو : أسمعون رأياً لي .

هولوفيرنز : كلنا آذان صاغية .

أرمادو : إذا لم ينجح هذا المنظر عرضنا عليها ألعاباً
بهلوانية . أرجوكم أن توافقوا .

هولوفيرنز : لا تبتئس يا صديقي دول . أنت لم تنبس بكلمة
واحدة طوال هذا الوقت .

دول : ولم أفهم كلمة واحدة مما تتفوهون به يا سيدي .

هولوفيرنز : هيا بنا ! سوف نجد لك دوراً تؤديه .

دول : سأشارك في الرقص . أوفي أي شيء من هذا القبيل . أو أقرع الطبل للأبطال حين يرقصون .

هولوفيرنز : يا صديقي الشريف ، يا أغبي الأغبياء ، هلموا إذن لإعداد ألعابنا .

(يخرجون)

المشهد الثاني

(تدخل الأميرة ومريا وكترين وروزلين)

الأميرة : تطلعن يا حبيباتي ! إذا جاءتنا الهدايا بهذه الوفرة

فسوف نصبح من الأغنياء قبل أن نرحل عن هذه

البلاد. انظرن إلى ما بعث إليّ الملك العاشق :

حلية فيها سيدة أسيرة بين أسوار من الماس !

روزلين : ألم يبعث مع هديته شيئاً آخر يا مولاتي ؟

الأميرة : لا شيء سوى هذه الهدية. لقد بشي من لواعج

غرامه في شعره بقدر ما اتسعت لذلك الورقة

التي بعثها. وهي مسطرة على الوجهين وفي

الهوامش وفي كل مكان. وتفيض بالحب كأن

مدبجها أحب أن يوقعها بخاتم كيوييد.

روزلين : هكذا يبلغ كيوييد أشده، فقد ظل صبيّاً خمسة

آلاف سنة.

كترين : أجل وكان بائساً تعيساً لا يصلح لشيء إلا

للمشقة.

روزلين : لن يزول غضبك على كيوييد يا كترين فقد قتل

شقيقك.

كترين : نعم، لقد جعلها حزينة كثيبة مهمومة، وهكذا

ذوت وماتت . ولو أنها مثلك كانت طائشة تهوى
نفسها اللهو والطرب لعاشت حتى تغدو جدة .
ولعل حالك ستكون هكذا فالقلب المرح يعيش
طويلاً .

روزلين : إلام ترمين ، أيتها الفأرة العزيزة ، بهذا التلميح
العارض ؟

كترين : أقصد أن لك طبعاً نزقاً في جمال سمراء .

روزلين : إننا لفي حاجة إلى معلومات أكثر مما لدينا لكي
نفهم ما ترمين إليه .

كترين : ستطفئين الضوء إذا ظللت على هذا السام
ولهذا سأسدل على هذا النقاش ستاراً من
الظلمة .

روزلين : هذا دأبك . فأنت على الدوام ، تفعلين كل ما
تودين فعله في الظلام .

كترين : أما أنت فلا تفعلين هذا لأنك فتاة خفيفة
العقل .

روزلين : هذا صحيح . أنا خفيفة لأنني لست بقدر زنتك .

كترين : إذا كنت لا تزني ، فهذا معناه أنك لا تقيمين
لي وزناً .

روزلين : لدي سبب كاف لذلك . لأن ما لا يلقي العناية
يهرب دائماً على الشفاء .

الأميرة : هذه مبارزة حاذقة . وكل منكما قد شحذت
ذكاءها فأجادت . ولكنك يا روزلين قد تلقيت
مثلي شارة من شارات الوداد . فمن ذا الذي
أرسلها ، وماذا يكون ؟

روزلين : أود أن تعلمي يا سيدتي أنه لو كان لي جمال
وجهك لكان ذكري عظيماً كذكراك فاشهدي
على هذا إذن . لقد تلقيت مثلك شعراً . فالشكر
لناظمه براون . أما النظم فصادق . ولو صحّ ما
يعدّد من صفاتي لكنت أجمل ربة ، تخطو على
الأرض . فهو يشبهني بعشرين ألف فاتنة . إنه
رسم صورتي في رسالته .

الأميرة : وهل الصورة تشابهك .
روزلين : نعم ، كثيراً ما تشابهني حين تصفني ولكنها لا
تشابهني أبداً حين يطريني ويشني علي .
الأميرة : هو يقول إن شعرك الفاحم جميل كالمداد ،
وهذه نهاية سعيدة .

كترين : ويقول إن قوامك جميل كالألف صورتها أنا مل
خطاط في دفتر .

روزلين : احذري ما تسطره الأقلام يا كترين . لن أموت
قبل أن أفي بديني لك . شقراء أنت كالخرف

الذهبي ، ولولا أن وجهك مليء بالنقط لقلت.
إنك جميلة .

الأميرة : هذه دعابة سمجة ، واللعنة على كل امرأة
شريرة . ولكن انبئيني يا كترين ماذا تلقيت من
دومين الوسيم ؟

كترين : تلقيت هذا القفاز يا سيدتي .

الأميرة : ألم يبعث بالكف الأخرى ؟

كترين : بلى يا سيدتي . ومعها أرسل ألف بيت من

الشعر نظمها عاشق مخلص في حبه . هي آية
من آيات النفاق والكذب قد دبجت في خبث
وبلاهة لا حد لها .

مريا : وأنا بدوري تلقيت هذه الرسالة ومعها هذه
الجواهر من لونغايل ، أما الرسالة فهي أطول
مما ينبغي بنصف ميل .

الأميرة : رأيي من رأيك . أما كنت تتمنين أن يكون العقد
أطول والرسالة أقصر ؟

مريا : أجل ، وإلا لما حلّ وثاق هاتين اليدين .

الأميرة : إن سخریتنا من عشاقنا على هذا النحو لدليل
على حصافتنا .

روزلين : وهي بلاهة منهم أن يبتاعوا هذا الهزء والسخرية
بذلك الثمن الغالي . سوف أعذب براون هذا
قبل أن أترك هذه البلاد . ليتني أعلم علم اليقين

أنه وقع في الشرك . إذن لجعلته يتمرغ أمامي
ويبتهل إلي ويطلب رضاي ويتنظر الأوان ،
ويتحين الأوقات ، ويسكب فكاهته المفرطة في
قواف ليس فيها غناء ، ويجعل من نفسه نادلاً
رهن إيماءة مني ويزين نفسه لعيني لعلي أفخر
به ، وما حبي له إلا حب ساخر . وهكذا أنتصر
عليه وأملك عليه حياته حتى يغدو دميتي التي
ألهبها وأغدو كالقضاء الذي يسيره .

الأميرة : حين يصبح الإنسان العاقل أحق فلن يكون
أسهل منه وقوعاً في الشراك فالحماسة التي تنبت
من الحكمة يظنها الناس قد ولدت الحكمة ،
وهي تستعين بالعلم وتزين بالذكاء الطلي الذي
هو حماقة العلماء .

روزلين : وحين يعربد الاتزان والوقار فإنهما يبلغان من
العهر ما لا يبلغه دم الشباب المتأجج .

مرى : وبلاهة الحمقى لا تعيب صاحبها كهذيان
العقلاء الذي يستخدم كل ما أعطي من قوة ليثبت
بالمنطق أن في السفاهة حصافة الحكماء .

(يدخل بوايه)

الأميرة : ها هو ذا بوايه آت نحونا ووجهه يطفح بالبشر .

بوايه : أكاد أنفجر من الضحك . أين صاحبة السمو؟

الأميرة

: ما وراءك يا بوايه؟

بوايه

: استعدي، يا سيدتي، استعدي! إلى السلاح،
يا بنات، إلى السلاح! فالهجوم يدبر لتعكير
أمنكن: الحب قادم خفية مدججاً بسلاح
الكلام. سوف تؤخذن على غرة. فلملمن
شتات ذكائكن. ولتستعد كل واحدة للدفاع عن
نفسها، أو فلتهرب كالرعاديد ولما تبدأ المعركة
بعد وتخفي وجهها من فرط العار.

الأميرة

: رب الصيد يغدو رب إله الحب! ومن يكون
هؤلاء الغزاة الهاجمون علينا؟ أفصح يا كشاف،
أفصح.

بوايه

: استلقيت تحت شجرة جميز ألتمس النعاس في
ظلها الرطيب نصف ساعة أو نحوها، وعندئذٍ
شاهدت الملك ورفاقه متجهين نحوي فقطعوا
علي نعاسي. وهكذا تواريت في حذر بين
الأحراش القريبة. واسترقت السمع فوقفت
على هذا الحديث الذي أقصه عليكن: سمعتهم
يقولون إنهم قادمون إلى هذا المكان
مستخفين. وسوف يكون رسولهم غلام وسيم
خبيث، يحفظ عن ظهر قلب ما حملوه من
رسالة، وقد علموه ودربوه كيف يؤديها صراحة

وتلميحاً: «هكذا يجب أن تتكلم . وهكذا ينبغي أن ترفع قامتك». وقد حسبوا لكل شيء حسابيه . فقد حسبوا أن الفتى سيظهر أمام حضرة جليلة قد تعقد لسانه . قال الملك للغلام: سترى أمامك ملاكاً، ولكن لا تهب شيئاً بل تكلم بكل جرأة». فأجاب الغلام: «وكيف أمابها يا مولاي إن الملاك لا يعرف الشر، ولو أنها كانت شيطاناً لخشيت منها» .

وحين سمعوا ذلك منه ضحكوا جميعاً وربتوا على كتفه، سعادة وسروراً، فازدادت بتقريظهم شجاعته . وفرك أحدهم كفيه جذلاً وطرباً ثم ابتسم هازئاً وأقسم أنه ما سمع طيلة حياته كلاماً أجمل من هذا الكلام، ولوح آخر بسبابه صائحاً: «إلى الأمام . ننقض عليهن، وليكن ما يكون». ورقص الثالث هزجاً وطرباً وقال: «كل شيء يسير حسب هوانا». أما الرابع فترنح من فرط السرور ثم هوى إلى الأرض، فحذا الباقون حذوه فاستلقى كل على ظهره من شدة الضحك . وقهقهوا عالياً حتى اغرورقت أعينهم بالدموع، ولم يكن هناك سبيل إلى ضبط هذا الجنون .

- الأميرة : ماذا تقول؟ ماذا تقول؟ أهم قادمون لزيارتنا؟
- بوايه : نعم، نعم، أعتقد أنهم سيأتون في زي الروس
أو المسكوف، ليتكلموا معكن وليخطبوا ودكن
وليرقصوا معكن. وسيعرض كل واحد منهم قوة
حبه على وتيرة فؤاده، بعد أن يستدل عليها بما
قدمه إليها من هدايا العشاق المحبين.
- الأميرة : أحقاً سيعرف كل واحد سيدة قلبه؟ سوف
يكلف هذا العمل العشاق شططاً، فكل منا يا
سيداتي ستلبس على وجهها قناعاً. وليس من
أحد سيظفر برؤية طلعة محبوبته، مهما ألح في
السؤال. إليك يا روزلين هذه الهدية، خذها
وارتديها. وهكذا يظنك الملك محبوبته
فيخطب ودك. أجل، يا حبيبتى، خذي هديتي
وأعطني هديتك، فيظن براون أني روزلين،
وأنت يا مريا، وأنت يا كترين، هيا، تبادل
الهدايا مثلنا، حتى ينخدع كل عاشق بهذا
التبادل ويخطيء كل محبوبته.
- روزلين : هيا إذن، فلنلبس الهدايا في مكان ظاهر.
- كترين : ولكن ما مرادك، من هذا التبادل؟
- الأميرة : مرادي أن أفسد عليهم خططهم، فهم لا يجدون
ولكن يعبثون ليهزؤوا بنا. ولا قصد لي إلا أن

نبادلهم سخرية بسخرية . بهذا يعرض كل منهم
وداده خطأ على غير محبوبته ، فنستطيع أن
نسخر من أفعالهم حين نلتقيهم مرة أخرى
بوجوه مكشوفة لنرحب بهم ونتحدث إليهم .

روزلين : وهل نرقص معهم إذا سألونا ذلك؟

الأميرة : كلا . لن نحرك قدماً معهم ما عشنا . ولن نقبل
منهم هذا الشعر الذي نظموه في حبنا وحين
يقرأ كل منهم أبيات قصيدته ، سوف نشيح
بوجوهنا عنهم .

بوايه : لست من رأيك ، فهذا الاحتقار سيسحق فؤاد
موث وينسيه ما حفظه من دوره .

الأميرة : هذا ما رميت إليه . ولست أرتاب في أن بقيتهم
لن يتقدموا إلينا إذا توقف هو عن الكلام . فإذا
نضب معينه فقد هزمته ، وإذا انتصر لهوي
وعبثي على عبثه فهذا أجمل عبث في الوجود .
وهكذا نجردهم من عبثهم ، أما عبثنا فهو منا
ولنا . فلنبق هنا لنهزأ بهذا الهزل الذي
يضمرونه ، أما هم فسينصرفون عنا يجللهم
العار حين تؤلمهم السخرية .

(يسمع صوت نفير)

بوايه : صوت النفير، هيا البسن الأقنعة، لقد قدم
المقنعون.

(يدخل زنوج يحملون آلات موسيقية، ويدخل موث
حاملاً صحيفة بها كتاب ويدخل الملك وحاشيته من
النبلاء في زي جماعة من الروس المقنعين).

موث : التحيات لأجمل من في الوجود.

بوايه : ليس الجمال إلا جمال الأقنعة.

موث : أرى باقة قدسية من أحلى النساء.

(توليه السيدات ظهورهن)

اللواتي سحرن بظهورهن أبصار الخلق.

براون : «بعيونهن» أيها الوغد «بعيونهن».

موث : اللواتي سحرن بعيونهن أبصار الخلق. إلى
باب

بوايه : أصبت. «إلى الباب». هيا إلى الباب.

موث : إلى باب عطفكن، أيتها الأرواح الملائكية،
نبتهل إليكن ألا تجدن بنظرة. . .

براون : «أن تجدن بنظرة»، أيها الوغد.

موث : أن تجدن بنظرة من عيونكن المشرقة كأشعة
الشمس - بعيونكن المشرقة كأشعة الشمس.

بوايه : هذا الوصف لا ينطبق عليهن. كان الأحسن أن
تقول «المحركة كأشعة الشمس».

- موث : إنهن لا يلتفتن إليّ . سأتوقف عن الكلام .
- براون : أهذا أجود ما لديك؟ هيا اذهب أيها الوغد .
- (يخرج موث)
- روزلين : ماذا يريد هؤلاء الغرباء؟ أسألهم عن مرادهم يا بوايه . فإن كانت لغتهم من لغتنا فإننا نحب أن يفصح رجل صريح عن مرامهم ، أسألهم عن مرادهم .
- بوايه : ماذا ترتجون من الأميرة؟
- براون : لا شيء إلا السلام والزيارة الكريمة .
- روزلين : ماذا يقولون إنهم يريدون .
- بوايه : لا شيء إلا السلام والزيارة الكريمة .
- روزلين : لهم ما يبغون ، فمرهم أن يذهبوا .
- بوايه : الأميرة تقول إن لكم ما تبغون ، فاذهبوا إذن .
- فردتند : أخبرها أننا قد قطعنا الأميال الطوال لنرقص معها على هذا العشب .
- بوايه : هم يقولون إنهم قطعوا الأميال الطوال ليرقصوا معك على هذا العشب .
- روزلين : هذا ليس صحيحاً . سلهم كم بوصة في الميل .
- فإن كانوا حقيقة قد قطعوا الأميال الطوال فهم بلا ريب يعلمون كم بوصة في الميل .
- بوايه : إن كنتم حقيقة قد قطعتم الأميال والأميال

الطوال لتصلوا إلى هذا المكان فالأميرة تأمركم
أن تقولوا كم بوصة في الميل .

براون : قل للأميرة إن مقياسنا هو خطواتنا التعبه .

بوايه : إنها تسمع كلامك بنفسها !

روزلين : إذن فكم خطوة متعبه في كل ميل من هذه
الأميال الطوال المتعبه التي قطعتموها ؟

براون : نحن لا نعد خطواتنا حين نمشي إليك يا
مولاتي . فواجهنا تجاهك عظيم لا يحدّ يحثنا
إلى أن نقوم به دوماً وبلا حساب ، فتعطفي
وأشرقي بوجهك علينا كالشمس حتى نتعبد ،
كأهل الفطره ، لضيائك .

روزلين : بل هو كالبدر وجهي ، ويحجبه الغمام .

فردنند : بارك الله في هذا الغمام الذي يحجب هذا
البدر ! تعطف علينا إذن أيها البدر المنير بضيائك ،
ولتبزغ معك نجومك ، من وراء المنبر هذا
الغمام ، على عيوننا الدامعه .

روزلين : يا لك من سائل عابث ! اطلب ما هو أغلى من
هذا . فأنت الآن تضيع وقتك بطلب ما ليس له
قيمة .

فردنند : أيها القمر ذو الوجوه الدواره ، تعطف علينا
بدوره واحده ، قد رجوتك بإذنك وأنت تقدرين

- الرجاء وإن جاء من غريب .
- روزلين : إذن فإلينا بالموسيقى . هيا نرقص في الحال .
أراك تتردد؟ إذن عدلنا عن الرقص وهكذا
أبديل كما القمر .
- فردنند : ألا ترقصين؟ ما الذي دفعك لتحويلين عن
رأيك؟
- روزلين : لقد أدركت القمر لما كان بديراً فلما انتظرت
دخل القمر في دور جديد .
- فردنند : ولكن ما زالت هي القمر وما زلت أنا الرجل
الذي يظهر في القمر . وما زالت الموسيقى
تعزف . فاسمحي بالرقص .
- روزلين : آذاننا ترقص مع الأنغام .
- فردنند : والواجب أن ترقص الأقدام .
- روزلين : ما دمت أغراب عن هذه البلاد، وقد أتيتم إلى
هنا بمحض الصدفة، فلن نخجل منكم، هات
يدك : لن نرقص يا سيدي .
- فردنند : إذا كنا لن نرقص فلماذا أعطيك يدي؟
- روزلين : لتبادل تحية الوداع، ونفترق كأصدقاء . انحنين
للتحية يا حبيباتي . وبهذا تنتهي الرقصة .
- فردنند : أعطنا المزيد من هذه التحية . وبهذا يكون الأمر
منتهياً .

- روزلين : لن تنالوا منا المزيد بهذا الثمن الرخيص .
- فردنند : إذن فحددن أثبتن الثمن . بماذا نبتاع صحبتكن ؟
- روزلين : بانصرافكم ، لا أقل من ذلك .
- فردنند : لن يكون هذا .
- روزلين : فلا سبيل إذن لشرائنا ، ولهذا أقول الوداع .
- تحيثان لقناعك ، ونصف تحية لك .
- فردنند : ما دمت تأبين الرقص ، فلتحدث لبعض الوقت .
- روزلين : في خلوة إذن .
- فردنند : يسرني هذا أكثر من أي شيء آخر .
- (يتحدثان على انفراد) .
- براون : أي سيدتي ، يا صاحبة اليد البيضاء ، لدي كلمة حلوة واحدة أود أن أقولها لك .
- الأميرة : العسل واللبن والسكر . هاك ثلاث كلمات .
- براون : بل وثلاث أخرى . ما دمت تحبين الصدقة : الخمر والراح والصبهاء ، يا زهر . «دو ، سيه» ، ثلاثة وثلاثة ، بهذا نتكافأ ، ولدينا الآن ست كلمات حلوة .
- الأميرة : والحلوة السابعة ، هي : مع السلامة ، ما دمت تخدع في اللعب فلن ألاعبك .
- براون : كلمة واحدة على انفراد .

الأميرة : أرجو ألا تكون حلوة .
براون : أنت قطعت مرارتي .
الأميرة : مرارتك مرة .
براون : لهذا فهي مناسبة .

(يتحدثان على انفراد)

دومين : هل تتكرمين بأن نتبادل كلمة ؟
مريا : قل ما هي .
دومين : سيدتي الحلوة . . .
مريا : أهذا رأيك ؟ إذن خذ هذا : سيدي الوسيم ، خذ
هذا بدل سيدتك الحلوة ،
دومين : اسمحي لي بكلمة مثلها أقولها على انفراد ، ثم
أذهب .

(يتحدثان على انفراد)

كترين : يا للعجب ! هل صنع قناعك بغير لسان ؟
لونغافيل : أنا أعلم يا سيدتي السبب الذي لأجله تسألين .
كترين : قل السبب . عجل يا سيدي فلاني متشوقة
لمعرفته .
لونغافيل : السبب أن في قناعك لسانين . وبإمكانك أن
تعطي أحدهما لقناعي الصامت هذا .
كترين : قناعك هذا يدعو الهولنديون «فيل» ، أليس
الفيل ، وفيه من اسمك ، هو العجل ؟

- لونغافيل : العجل ! سيدتي الفاتنة !
- كترين : كلا ! بل عجل سيد وسيم .
- لونغافيل : فلنتقاسم الكلمة إذن .
- كترين : كلا ، لن أكون نصفك : العجل بأكمله لك
فخذه وافطمه . فقد يتبين أن العجل الرضيع
ثور .
- لونغافيل : أنت تنطحين نفسك بهذا الهزء المرير أنت
ممن يعطون القرون يا سيدتي الطاهرة ؟ بالله لا
تفعلي ذلك .
- كترين : إذن مت وأنت عجل قبل أن ينبت قرناك .
- لونغافيل : هل تأذنين لي بكلمة معك على انفراد قبل أن
أموت .
- كترين : إذن اسمعني خوارك في هدوء فالقصاب يسمع
صراخك .
- (يتحدثان على انفراد)
- بوايه : إن السنة الحسان الساخرات حادة كنصل
الموسى الذي يدق على العيون ويغلق الشعرة
التي تخفي بلطافتها على البصر . حتى يتعب
الإدراك في فهمهن . كلامهن يقنع كل عاقل ،
أما خيالهن فذو أجنحة أسرع من النبال .

والرصااص والرياح، ومن الفكر. بل أسرع من
أسرع الأشياء.

روزلين : كفى كلاماً يا وصيفاتي، كفى. كفى.
براون : أقسم أننا جميعاً ضربنا ضرباً موجعاً أليماً بهذا
الهزء دون غيره.

فردنند : وداعاً، أيتها الفتيات، الغريبات الأطوار. إن
لكن عقولاً ساذجة.

الأميرة : ألف وداع يا أبناء موسكو المقرورين.
(يخرج النبلاء والزواج)

بواييه : أهذه هي النخبة التي أدهش ذكاؤها الدنيا.
روزلين : إنهم شموع أطفأتها أنت بأنفاسك الزكية.
روزلين : إن عقولهم تناسب أجسادهم، فالخشن منهم
عقله خشن، والسمين عقله سمين.

الأميرة : يا لها من نقائص مضحكة! فإن العقل الناقص
كالملك البائس الفقير! أتظنين أنهم لن يقوموا
بشنق أنفسهم هذه الليلة؟ أو تظنين أنهم
سيجسرون بعد اليوم، على الخروج بوجوه
سافرة لا أقنعة عليها؟ إن براون الذي يفيض
نشاطاً قد فقد أعصابه تماماً.

روزلين : لقد كانوا جميعهم في حالة يرثى لها. فالملك
كاد أن يبكي باحثاً عن كلمة طيبة يقولها.

- الأميرة : وبراون أقسم أنه غير صالح لشيء .
- مرىا : ودومين وضع نفسه وحسامه في خدمتي وحين قلت له : لست بحاجة ، أصاب العي خادمي .
- كترين : والسيد لونغا فيل قال إنني قد غزت فؤاده هل تعلمن ماذا سماني ؟
- الأميرة : ربما سماك داء القلب .
- كترين : هذا ما قاله عني حقاً .
- الأميرة : ما دمت داء فابتعدي .
- روزلين : رأينا رجالاً ييزونهم ذكاء كانوا أبسط منهم زياً . ولكن اسمعن البقية إن الملك أقسم أنه عاشقي المخلص الأمين .
- الأميرة : وبراون المرح قد عاهدني على الإخلاص .
- كترين : ولونغا فيل قال إنه لم يخلق إلا ليكون تابعي .
- مرىا : ودومين قال إنه ملك لي ، وإنه قد ألصق بي من القشرة للشجرة .
- بوايه : يا مولاتي ، ويا سيداتي الحسنات ، انصتن إلي ما أقول . سيرجع السادة من فورهم إلى هذا المكان بالبستهم الحقيقية وبغير تنكر . فمن غير المعقول أن يرضوا بهذه الإساءة الجارحة .
- الأميرة : أتظن أنهم سيرجعون .

بوايه : نعم ، نعم ، علم الله . ولسوف يرقصون مسرة
وفرحاً رغم أن الضربات قد هزمتهم فلتسترد كل
واحدة هديتها ، وحين يقدمون تفتحن كالورود
العاطرة في نسيم الصيف العليل .

الأميرة : وكيف نتفتح ؟ وكيف نتفتح ؟ أفصح لنفهم
كلامك .

بوايه : حين ترتدي الحسان القناع تبدو كالأزهار
المختبئة في براعمها ، وحين تنزع عنها القناع
تخرج منها فتبدو كالسدمقس الحلو الذي
امتزجت فيه الحمرة والبياض ، فهن ملائكة
تزيح عنها الغمام أو ورود تتفتح .

الأميرة : كفى ألغازاً . ترى ماذا نصنع لو رجعوا إلينا على
حقيقتهم ليخطبوا ودنا ؟

روزلين : يا سيدتي الكريمة ، إذا أردت نصيحتي فلنستمر
بالسخرية منهم على حقيقتهم كما سخرنا منهم
حين قدموا إلينا متكرين . فلنشكوا إليهم من
جماعة من الحمقى قد زارونا متكرين في زي
الروس وفي ألبة لا هندام فيها ، ونقول إننا لا
نعلم هؤلاء الرجال من يكونون ، وفيهم كان
قدومهم إليه خيمتنا ، وماذا كانوا يريدون بذلك
المشهد السخيف الذي قاموا بتمثيله أمامنا ،

وذلك الخطاب الركيك الذي افتتحوا مشهدهم
به ، ذلك السلوك الفج المضحك الذي ظهوروا
به أمامنا .

بوايه : انسحبين يا سيداتي ، فقد وصل العشاق .
الأميرة : هيا أسرعن إلى الخيام في خفة الغزلان تسير
على الخمائل .

(تخرج الأميرة وروزلين وكترين ومريا)
(يعود الملك براون ولونغافيل ودومين بلباسهم الطبيعي)
فردنند : حفظ الله حياتك وصانها يا سيدي الكريم ! أين
الأميرة ؟ .

بوايه : ذهبت إلى خيمتها . هل تأمرني جلالتك بأية
خدمة أقوم بها لديها ؟

فردنند : أجل ، أن تتفضل وتستمع إلى كلمة مني .
بوايه : سمعاً وطاعة . وإنها لفاعلة فيما أعلم يا
سيدي .

(يخرج)
براون : إن هذا الفتى يلتقط الفكاهة كما يلتقط الحمام
الحب ثم يجترها ثانية كلما سنحت له الفرص .
إنه بدال يجمع الفكاهات ويبيعها بالمفرق في
الأفراح وحول أقداح الخمرة وفي الندوات وفي
الأسواق والمواكب . أما نحن ، الذين نبيعها

بالجملة، فالله يعلم أننا لا نعرف كيف نعرضها
العرض الرائع هذا. وهذا الفتى يطوي الحسان
في أكمامه، ولو أنه كان أبانا آدم لأغوى حواء
بدل هي أن تغويه. وهو يعرف كيف يأسر
القلوب والأفتدة ويفتعل الرقة في الكلام، وهو
الذي لثم يده بتحية الوداع. إنه كالقرد يتقن
محاكاة آداب السلوك، وهو الفرنسي اللبق
الذي، حين يلعب النرد، يلعن الزهر بشريف
الألفاظ. بل هو يحسن الشدو ويتقن تقديم
الزوار إلى سيدته الأميرة فلا يخطيء أبداً.
تدعوه كل سيدة: «يا حبيبي»، وهو عندما
يصعد السلم برشاقة يقبل الدرج قدميه. هو
الزهرة التي تبتسم لكل ناظر ليرى الكل بياض
أسنانه الناصع كعظام الحوت. وما من عادل
منصف حيّ الضمير إلا ويطوي السيد بواييه ذا
اللسان المعسول بما يستحق من ثناء وتقريظ.

فردئند : اللعنة على لسانه المعسول، هذا الذي أخرس
موث، تابع أرمادو، وأنساه الدور الذي حفظه،
نعم، أنا ألعنه من صميم قلبي.

(تعود الأميرة ويعلن عن قدومها بواييه ومع الأميرة
روزلين ومريا وكترين والأتباع)

- براون : انظر إلى آداب السلوك آتية نحونا. أين كنت يا
آداب السلوك قبل أن يعلن هذا المهرج عن
قدومك. وماذا تكونين الآن؟.
- فردنند : جاد بك الغيث يا سيدتي الساحرة وصحا
نهارك.
- الأميرة : الغيث والصحو لا يتوافقان على ما أتصور.
- فردنند : أرجوك أن تحسني فهم كلامي.
- الأميرة : إذن فأرجوك أن تحسن تحيتي. قد سمحت لك
في ذلك.
- فردنند : أتينا لزيارتك ونود الآن أن نقودك إلى بلاطنا
فهل تفضلين بالقبول.
- الأميرة : هذا الحقل سيحفظني ويحفظ بذلك عليك
قسمك. فالله لا يحب الحاشين ولا أنا أقبل
بهم.
- فردنند : لا تلوميني على ما جنت يداك. فالفضيلة في
عينيك تحلني من قسمي.
- الأميرة : أنت تسيء فهم الفضيلة، وقد كان يجب أن
تقول الرذيلة. فليس من عمل الفضيلة أن
تنكث بعهود الرجال. لهذا أقسم بشرف
عذريتي الطاهرة كالسوسة التي لم تدنسها يد
إنسان، أني لن أرضى بالضيافة في قصرك ولو

تحملت في ذلك كل ما في الدنيا من عذاب .
وهذا يريك كم أكره أن أكون سبياً في الحنث
بالأيمان التي يرتبط بها الشرف وتشهد عليها
السماء .

فردئند : وأسفاه ! لقد أقمت في هذا البلقع فريدة وحيدة
لا أحد يراك ولا يزورك إنسان ، ونحن أشد ما
نكون خجلاً من ذلك .

الأميرة : كلا يا مولاي ، ليس الأمر كما تقول . أقسم لك
أن هذا غير صحيح . فقد نعمنا هنا بأطيب
الألعاب وأمضينا أوقات فراغنا على أحسن ما
يكون ولقد زارنا أربعة من الروس ولم ينصرفوا
إلا مؤخراً .

فردئند : ماذا تقولين يا سيدتي ؟ من الروس ؟
الأميرة : نعم يا مولاي ، هذه هي الحقيقة . وقد كانوا
مثالاً للنبل والأناقة ، يفيضون بالتودد وتجللهم
المهابة .

روزلين : بل قولي الصدق يا سيدتي ، ليس هذا صحيحاً
يا مولاي ، فسيدتي ، جرياً على عادة هذه
الأيام ، تلقي المديح جزافاً على من لا
يستحقونه مجاملة منها وتأدياً . نعم ، لقد زارنا
نحن الأربع نسوة أربعة رجال في زي الروس

وأقاموا بيننا ساعة يثرثرون. ولكنهم يا مولاي لم يتكرموا علينا بكلمة طيبة واحدة طوال هذه الساعة. ولا أستطيع أن ألقبهم بالحمقى البلهاء، ولكن رأيي فيهم أنك لا تفرقهم من الحمقى إن رأيتهم ظمأى مقبلين على الشراب.

براون : هذه دعابة لا تروي غليلاً. إن ذكاءك، يا حسنائي الكريمة يجعل من الحصافة حماقة. فإننا حين نحملق في الشمس، وهي عين السماء الملتهبة، لنحييها بعشينا الضياء فنفقد البصر. وإن عبقريتك الفذة قد وسعت كل شيء حتى لتبان بجانبها الحكمة سفاهة والثراء فقراً.

روزلين : كلامك هذا يثبت أنك من أهل الحصافة ومن أهل الثراء، لأنك في عيني...

براون : أحمق وفقير مدقع.
روزلين : لولا أنك أخذت ما هو لك، لقلت إنك أخطأت حين اختطفت الكلام من فمي اختطافاً.

براون : بل أنا وكل مالي ملك يديك.
روزلين : الأحمق كله ملك يدي؟

براون : وهل بمقدوري أن أعطيك أقل من ذلك؟
روزلين : أي قناع وضعت على وجهك؟

- براون : أين؟ متى؟ أي قناع؟ وفيم تسألين عن هذا؟
- روزلين : هناك، في ذلك الوقت، ذلك القناع، أعني ذلك الستار، الإضافي الذي ستر أسوأ الوجهين وأبان عن أحسنهما.
- فردنند : لقد اكتشفنا الحقيقة، وسوف يسخرن الآن منا أشد سخرية وأمرها.
- دومين : فلنعترف إذن بما صنعناه ولنجعل منه موضع طرافة ودعابة.
- الأميرة : أمتعجب أنت يا مولاي؟ وما سر هذه الكآبة التي تبدو على محيا جلالتك؟
- روزلين : النجدة! النجدة! اسندوا جبهته. يكاد أن يغمى عليه. ما سر هذا الشحوب؟ أظن أن دواراً أصابك وأنت قادم من موسكو.
- براون : هذه أويئة تنزل بها النجوم علينا لأننا حثنا باليمين. هل يوجد في الدنيا وجه صفيق يحتمل من اللوم والتأنيب أكثر من هذا؟ هأنذا أقف أمامك يا سيدتي فصوبي إليّ جميع ما في جعبة مهارتك من نبال وسهام اسحقيني بازدرائك ولا ميالاتك. املاي نفسي اضطراباً بسخريتك. اطعني غباوتي بنصال ذكائك النفاذ. مزقيني إرباً بسنان عقلك الثاقب. فلن

أسألك أن ترقصي معي ما بقيت حياً، ولن أقف
في خدمتك بلباس الروس بعد اليوم. أجل.
إنني ما عشت، لن أثق في الخطب المنمقة ولا
في كلام الفتیان الأغرار، ولن أزور من أعشق
متخفياً خلف قناع، أو أغازلها بالشعر، كأني
المغني الضرير يترنم بقيثارته. لن أتغزل بألفاظ
مدبجة كأنها الثوب الزاهي الألوان، أو بأقوال
ناعمة كالحرير، أو بالخيال الموشى كأنه
المخمل النفيس، أو بالبيان المتكلف
أو بالبلاغة المتحذقة. إن هذه الأشياء الدنيئة
السافلة قد ملأتني غروراً، ولاني لعازف عنها
جميعاً. قسماً بهذا القفاز الأبيض الذي يستر
يداً علم الله مقدار بياضها، أعلن أنني بعد
اليوم لن أغازل، إلا بلا أو نعم صريحتين لا
مواربة فيهما ولا مجاملة. وهأنذا أبدأ كلامي
فأقول، أعاني الله على ما أقول: إن حبي لك،
يا فتاة، حب نظيف لا عيب فيه ولا أضرار
عليه.

روزلين : إن في قولك «لا أضرار» شيئاً من التأنق فدع
ذلك من فضلك.

براون : إن بي أثراً من الغضب القديم، صبراً. لقد

أدركني المرض، ولكنني سأشفى منه شيئاً
فشيئاً. مهلاً! تطلعن إلى هؤلاء الثلاثة شاهدين
الداء والمرض ينخران أجسامهم. لقد أصابهم
الداء، وهو كامن في أفئدتهم. أجل، أصابهم
الطاعون. رمتهم به الحاظكن. هؤلاء السادة
صرعى الطاعون. وأنتن يا سيداتي لستن
بمنحى، منه. فإني أراكن تحملن أعراضه.

الأميرة : ولكن السادة الذين نحمل تذكاراتهم بمنحى
منا.

براون : حياتنا أسيرة بين أيديكن، ولا أمل لنا بالنجاة،
فمن العبث أن نحاول.

روزلين : غير صحيح هذا. وكيف يكون صحيحاً وأنتم
أصحاب الدعوى.

براون : صمتاً! فلن يكون لي معك شأن.

روزلين : وأنا أيضاً لن يكون لي معك شأن، إذا فعلت ما
أنويه.

براون : لقد فرغت كناتي. فهيا دافعوا أنتم عن
أنفسكم.

فردنند : علمينا يا سيدتي كيف نكفر عن إساءتنا إليكن.

الأميرة : إن في الاعتراف خير تكفير. ألم تكن هنا منذ
هنيهة متنكراً؟

- فردنند : بلى ، لقد كنت يا سيدتي .
- الأميرة : وهل كنت في كامل عقلك؟
- الملك : نعم كنت يا سيدتي الحسنة .
- الأميرة : وبم همست عندئذ في أذن محبوبتك حين كنت هنا؟
- فردنند : بأني أقدرها أكثر مما أقدر كل ما في الوجود .
- الأميرة : فإذا همت بامتحان وفائك تركتها وأعرضت عنها .
- فردنند : كلا ، أقسم لك بشرفي .
- الأميرة : صمتاً صمتاً كف عن القسم ، فمن حنت بالعهد مرة سهلت عليه اليمين .
- فردنند : إذا حنت بهذه اليمين فاحتقريني .
- الأميرة : سأفعل ذلك ، فاحتفظ بقسمك إذن . يا روزلين ، بماذا همس في أذنك السيد الروسي؟
- روزلين : لقد أقسم يا سيدتي ، أنه يحبني كنور عينيه الذي لا يفوقه شيء ، وأنه يقدرني فوق كل ما في الدنيا ، ثم أضاف أنه إن لن يتزوجني فسوف يموت عاشقي المخلص .
- الأميرة : إذن أكمل الله فرحتك به يا روزلين . فهذا السيد النبيل سوف يفي بما وعد به كما يوجب بذلك الشرف .

فردنند : ماذا تعنين يا سيدتي ؟ أقسم بحياتي وبشرفي
إني ما سبق وأقسمت لهذه السيدة، بمثل هذا
القسم .

روزلين : وأنا أقسم بالسماء أنك قد أقسمت لي على
ذلك . وقد أعطيتني هذه الهدية تأكيداً لما
تقول . فخذ هديتك يا سيدي . فهأنذا أردتها
إليك .

فردنند : بل أنا أعطيت العهد والهدية معاً للأميرة . وقد
عرفتها بهذه الدرة التي تحملها على كمها .

الأميرة : المعذرة يا سيدي . إن السيدة روزلين هي التي
كانت تضع هذه الدرة، والسيد براون هو الذي
خطب ودي، فالشكر له . والآن يا سيدي
براون، ألا تزال تريد يدي أم تود أن تسترجع
الدرة التي وهبتي إياها؟

براون : لا أنت ولا هي ، فإني أتخلى عن كليهما . لقد
أدركت سر اللعبة . لقد كان ثمة اتفاق بين
هؤلاء النسوة وقد ورد إليهن علم مسبق بدعابتنا
فتواطأن على إفسادها كأنها الكوميديا التي تمثل
في عيد الميلاد أجل ، لقد وشى بمرادنا واش ،
أو نمام أو طفيلي ، أو مهرج حقير، أو ثرثار
يشقشقق بالأنباء والأخبار، أو فارس من فرسان

المآدب، أو مسافر مهذار لا يكف عن الهزل
ويعرف كيف يضحك سيدتي كلما طابت نفسها
للمزاح والهزار. وما إن علمت السيدات بسرنا
حتى تبادلن ما أخذن من هدايا. وهكذا تبع كل
منا إشارة غرامه فغازل غير محبوبته. وهكذا
أضفنا إلى حثنا السابق حثاً جديداً، فازداد
إثماً بشاعة لأننا سعيناً، بمحض إرادتنا، إلى
هذا الخطأ. هذا ما أعتقد أنه حدث.

(مخاطباً بواييه)

وأنت يا سيد بواييه. ألم تعلم بدعابتنا فعملت
لتفسيدها لكي يظهر للسيدات زيفنا؟ ألسنت
تعرف من أين تؤكل الكتف وتدخل على قلب
سيدتي الانشراح. أنت الطفيلي الذي يحمي
ظهر سيدتي من النار ويمزح طرباً وهو يحمل
الصحاف. أنت الذي قمت بإسكات تابعنا
الفتى عن تلاوة القصيدة. ولكن لا جناح على
أحمق. وحين تنفق سوف يكون كفئك ثوب
امرأة. أبي تسمت؟ إن عينك هذه كسيف من
رصاص لا يخترق شيئاً.

بواييه : هكذا مرحنا أشد المرح بهذه الدعابة الظريفة،
التي سارت إلى نهاية الشوط.

براون : انظروا إليه ! ها هو ذا يتهياً للنزال مجدداً .

اصمت ، لقد قلت كل ما لدي . (يدخل
كوستار) مرحى بالقريحة الصافية النقية . أنت
تقف بيننا فتضع حداً لهذه المباراة النبيلة .

كوستار : إن هذا رأيك يا سيدي ، فهؤلاء السادة يريدون
أن يعرفوا هل الأبطال الثلاثة قادمون أو غير
قادمين .

براون : وكيف ذلك؟ هل ضمير الأبطال التسعة إلى
ثلاثة؟

كوستار : كلا يا سيدي ، ولكن كل واحد منهم سيقوم
بأدوار ثلاثة أبطال .

براون : وثلاثة في ثلاثة تساوي تسعة .

كوستار : كلا يا سيدي ، أرجو ألا تكون كذلك . فتسعة
رقم المغفلين ، ونحن لسنا من المغفلين أوكد
لك ذلك يا سيدي . نحن ندرك ما تعلمناه
وأرجو يا سيدي أن تكون ثلاثة في ثلاثة .

براون : لا تساوي تسعة .

كوستار : لا تؤاخذني يا سيدي ، نحن نعرف حاصل ثلاثة
في ثلاثة .

براون : قسماً ! لقد كنت دائماً أحسب أن ثلاثة في ثلاثة
تساوي تسعة .

- كوستار : هذا رأيك يا سيدي ، لو كنت تكسب عيشك من الحساب لمت جوعاً.
- براون : كم إذن ثلاثة في ثلاثة؟
- كوستار : هذا رأيك يا سيدي . أما الممثلون فسوف يرونك حاصل ثلاثة في ثلاثة . أما أنا فعلي أن أقوم بدور رجل واحد لا أكثر، وهذا البائس يا سيدي هو بومبيون الكبير.
- براون : أنت أحد الأبطال؟
- كوستار : هكذا رأوا أنني أليق بدور بومبي الكبير . أما أنا فلا أعرف شيئاً عن مكانة هذا البطل ، ولكني رغم ذلك سأمثل شخصه .
- براون : هيا انصرف إذن ، ومرهم أن يستعدوا .
- كوستار : سوف نمثل أحسن تمثيل . وسوف نمثل بعناية .
- (يخرج)
- فردنند : اسمع يا براون : سوف يجلبون العار علينا امنعهم من القدوم .
- براون : إن الحياء لا يعرف سبيله إلينا يا مولاي . ثم إن هناك بعض الحكمة في أن ترى سيداتنا منظراً أردأ من مشهد الملك ورجاله .
- فردنند : أنا أمر بعدم قدومهم .
- الأميرة : بلى يا مولاي الكريم ، دعني أفرض عليك رأيي

الآن، فأبهج الألعاب ما لا يعرف أصحابه كيف
ييهجون. وحرص اللاعب على الرضى يमित
الدور الذي يلعبه. وأدعى الأشياء إلى البهجة
ما تمازجت أشكالها، وليس أروح على النفس
من عظام الأمور تجاهد لتخرج إلى الحياة
فتموت في مهدها.

براون : هذا أحسن وصف يا مولاي لما دبرناه من
فكاهة.

(يدخل أرمادو)

أرمادو : يا من توجت ملكاً علينا، أبتهل إليك أن تتكرم
عليّ بأنفاسك الملكية الزكية فتخطبني
بكلمتين.

(يتحدث إلى الملك ويسلمه ورقة)

الأميرة : هل يعبد هذا الرجل الملك أم يعبد الله؟

براون : لم تسألين هذا السؤال؟

الأميرة : إنه لا يتكلم كرجل من خلق الله؟

أرمادو : سيان الأمر لدي يا مليكي الوسيم الجميل

الشهي كالعسل المصفى. فأنا أعلن أن

المدرس هولوفيرنز رجل مفرط في أوهامه،

ووساوسه بل آية من آيات الغرور. أجل آية من

آيات الغرور ولكن فلندع الأمر في كفة الوغى

كما يقولون فهي التي ترجح ما تشاء. وإلني
أتمنى لشخصيكما الملكيين راحة البال.

(يخرج)

فردنند : يظهر أنه قد اجتمع لنا من يمثل الأبطال التسعة

خير تمثيل: فهذا الرجل يمثل هكتور بطل
طروادة، والفلاح يمثل بومبي الكبير، والقسيس
يمثل الإسكندر، وتابع أرمادو يمثل هرقل،
والمدرس المتحذلق يمثل يهوذا المكابي. وإذا
نجح هؤلاء السادة الأفاضل الأربعة في أدوارهم
في المشهد الأول غيروا ألبستهم ومثلوا الخمسة
الباقيين.

براون : أنت احتسبت خمسة في المشهد الأول.

فردنند : غلطت فهذا غير صحيح.

براون : المدرس المتحذلق والنفاج والقسيس والمغفل

والفتى. هؤلاء خمسة لم يتكرم الدهر بمثلهم
إن نظرت إلى كل منهم حسب قيمته.

فردنند : أرى سفينة المغفلين قد بسطت شراعها، وها
هي ذي تمخر العباب باتجاهنا.

(يدخل كوستار في زي بومبي)

كوستار : أنا بومبي . . .

براون : كذبت. أنت لست بومبي.

- كوستار : أنا بومبي
- بوايه : رأس سبع ، والسبع جاث على ركبتيه .
- براون : أتقنت الوصف ، أيها الساخر الأصيل ، ومن واجبي أن أصطليح وإياك .
- كوستار : أنا بومبي ، وبومبي أنا ، والناس يلقبونني ببومبي الطويل . . .
- دومين : الأكبر .
- كوستار : أجل يا سيدي . «الأكبر» . يلقبني الناس ببومبي الأكبر . أنا الذي كثيراً ما خضت المعارك حاملاً درعي فجعلت خصومي يتصببون عرقاً . وقد قدمت إلى هنا مصادفة بعد أن جبت سواحلكم ، وما أنذا ألقى بسلاحي عند قدمي هذه الهيفاء الجميلة أميرة فرنسا فإذا قلت يا سمو الأميرة : «شكراً بومبي» ، انتهيت من دوري .
- الأميرة : شكراً عظيماً لبومبي العظيم .
- كوستار : أنا لا أستحق هذا الشكر كله ، ولكنني آمل أن أكون قد وفقت ، فأنا لم أرتكب سوى غلطة واحدة في كلمة «الأكبر» .

- براون : أراهن بقبعتي نظير نصف بنس أن بومبي أحسن الأبطال .
- (يدخل السيد ناثيال في زي الإسكندر)
- ناثيال : حين كنت من أهل الدنيا كنت سيد العالمين ، ونشرت جيوشي المظفرة في الشرق والغرب والشمال والجنوب . وهذه الشارة البسيطة تشهد بأني الإسكندر .
- بوايه : ولكن أنفك يشهد بأنك لست الإسكندر فهو أشد استقامة مما يجب .
- براون : بل أنفك الحساس يا بوايه هو الذي قد اهتم أنه ليس بالإسكندر . . .
- الأميرة : أرى القنوط يغمر الفاتح . استمر في كلامك أيها الإسكندر الصالح .
- ناثيال : حين كنت من أهل الدنيا كنت سيد العالمين . . .
- بوايه : صحيح هذا . وقد أصبت في القول ، فقد كنت كذلك يا إسكندر .
- براون : وبومبي الأكبر . . .
- كوستار : خادمك المطيع كوستار .
- براون : أخرجوا الفاتح الغازي . اخرجوا الإسكندر .
- كوستار : (مخاطباً ناثيال) - ماذا صنعت يا سيدي ! لقد

أسقطت الإسكندر الفاتح . وسوف نزرع عنك
ملابسك الملونة عقاباً لك . وشعارك هذا ، هذا
الأسد حامل البلطة سيعطى للبطل آجاكس بدلاً
منك ، وسيكون هو البطل التاسع . أتقوم بدور
الفاتح وتخشى أن تفتح فمك ! هيا اذهب وتوار
خجلاً يا إسكندر . (ينصرف ناثنيا) أسألكم أن
تنظروا إليه . انظروا إليه تروا رجلاً وديعاً ولكنه
أحمق ، رجلاً شريفاً ولكنه يفقد شجاعته
وبسالته سريعاً . إنه في الحقيقة ، خير جار ،
وهو يحسن لعب الكرة ، ولكنه لا يحسن لعب
دور كإسكندر . ولكن للأسف ! لقد رأيت أن
الدور أكبر منه ، ولكن سواء ، من الأبطال
قادمون وسوف يعبرون عن أنفسهم بطريقة
أخرى .

الأميرة : تنح يا صديقي بومبي .

(يدخل هولوفيرنز في دور يهوذا وموث في دور هرقل)

هولوفيرنز : إن هذا الفتى يقوم بدور هرقل العظيم الذي
فتكت عصاه بسربروس ، ذلك الكلب
المتوحش ذي الرؤوس الثلاثة . وحين كان
هرقل طفلاً رضيعاً ضئيل الحجم خنق بيده
الثعابين هكذا . وإذا كان اللاعب بدور هرقل

يبدو غير كفيء. فقد جئتكم بهذا الاعتذار. هيا
اذهب يا هرقل. هيا توار عن الأبصار ولكن
احتفظ بالوقار عند خروجك.

(يخرج موث)

هولوفيرنز : وأنا يهوذا. . .

دومين : يهوذا!

هولوفيرنز : لست يهوذا الإسخريوطي يا سيدي. ولكني
يهوذا الملقب بالمكابي.

دومين : يهوذا هو يهوذا مهما جمّلته بالنعوت.

براون : يهوذا الخائن الذي قبل المسيح ليسلمه لليهود.

هل أبديت حقيقتك يا يهوذا؟

هولوفيرنز : أنا يهوذا. . .

دومين : بهذا يزداد عارك وشينك يا يهوذا.

هولوفيرنز : إلى ماذا ترمي يا سيدي؟

بواييه : إنك تجعل يهوذا يشنق نفسه.

هولوفيرنز : تفضل، قل يا سيدي، فأنت أكبر مني سناً.

براون : أحسنت. إن يهوذا شنق نفسه على شجرة ندماً

منه على صنيعه.

هولوفيرنز : لن يحمر وجهي حياء لهذا الكلام.

براون : لأنك لا وجه لك.

هولوفيرنز : ماذا تقول؟

- بوايه : بل لك رأس يشبه رأس القيثارة .
- دومين : بل يشبه رأس الدبوس للشعر .
- براون : بل يشبه رأس ميت قد نقش على خاتم .
- لونغافيل : بل يشبه الرأس على عملة رومانية قديمة ، لا يكاد يتبينه الناظر .
- بوايه : بل يشبه رأس سيف قصير .
- دومين : بل يشبه الجمجمة المنقوشة على الزجاجاة .
- براون : بل يشبه جانباً من وجه مار جرجس نشاهده في الشارة .
- دومين : والشارة من رصاص .
- براون : يلبسها المزينون الذين يخلعون الأضراس .
- والآن هيا . تقدم . لقد رددنا لك وجهك .
- هولوفيرنز : بل أجبرتموني على أن أستر وجهي .
- براون : هذا هراء ، لقد أنعمنا عليك بوجوه ثلاثة .
- هولوفيرنز : ولكنكم حطمتوها جميعاً .
- براون : ولو كنت أسداً لصنعنا بك هذا .
- بوايه : أما وهو حمار ، فلندعه ، يمضي لحال سبيله ، مع السلامة إذن يا يهوذا ، لماذا تتريث ؟
- دومين : هو ينتظر نصف اسمه الباقي .
- براون : أعطيته اسمه وهو يهوذا . فأعطه لقبه . الحمار .
- الحمار ، انصرف إذن يا يهوذا الحمار .

هولوفيرنز : هذا كلام غير شريف خالٍ من كل ذوق وأدب .
بواييه : أضيئوا طريق السيد يهوذا ، فالدنيا تظلم في
عينيه ، وقد يتعثر في دربه .

(يخرج هولوفيرنز)
الأميرة : يا أسفاً على هذا المكابي المسكين ! لقد
عذبتموه عذاباً موجعاً .

(يدخل أرمادو في دور هكتور)
براون : أي أخيل ، اختف وتوار فقد أتى هكتور مدججاً
بالسلاح .

دومين : سوف أطلق لنفسي العنان فأهزأ به ، ولو ارتد
هزئي به علي .

فردنند : لقد كان هكتور إنساناً عادياً إذا قورن بهذا .

بواييه : ولكن هل كان هكتور على هذه الشكل ؟

فردنند : لا أعتقد أن هكتور كان شديد البنية إلى هذا
الحد .

لونغاويل : إن ساقه أضخم من ساق هكتور .

دومين : والضخامة في بطن الساق بلا ريب من علامات
الحماقة .

بواييه : ولكن أسفل ساقه هو أضخم ما فيه .

براون : مستحيل أن يكون هذا هكتور .

دومين : هذا الرجل إما أن يكون إلهاً وإما رساماً . فهو

- يصوغ من وجهه وجوهاً كثيرة .
- أرمادو : إن مارس، إله الحرب، الذي لا يكسر له سلاح، قد أنعم بهدية على هكتور .
- دومين : أعطاه جوزة طيب محلية بطلاء الذهب .
- براون : بل أعطاه ليمونة .
- لونغا فيل : محشوة بأعواد القرنفل .
- دومين : بل مفلوكة .
- أرمادو : صمتماً! إن مارس، إله الحرب القادر على كل شيء، قد أنعم بهدية على هكتور، وهو وريث «إليون» الذي حظي من وفرة الصحة أنه كان يخرج من خيمته ليقاتل من الصباح إلى المساء . وأنا تلك الزهرة .
- دومين : تلك النعناعة .
- لونغا فيل : تلك النرجسة .
- أرمادو : يا سيدي لونغا فيل، اضبط زمام لسانك .
- لونغا فيل : بل سأترك للساني الزمام لأن يهجم على هكتور .
- دومين : وهكتور أسرع من كلاب القنص .
- أرمادو : وراحمتاه على هذا المقاتل الكريم، فهو الآن في عداد الأموات وجسده طعام للديدان . فيا أحبائي، لا تهشموا عظام الأموات فقد كان

هكتور رجلاً من بين الرجال حين كان حياً
يرزق. ولكني سأكمل الدور الذي أمثله. فيا
مولاتي الكريمة، أعيريني أذنك.

(يتقدم بواييه)

- الأميرة : تكلم يا هكتور الشجاع، فسرورنا بك عظيم.
أرمادو : وأنا أعبد حذاء مولاتي الكريمة.
بواييه : إنه يعشقها بالقدم.
دومين : وقد لا يحبها باليارد.
أرمادو : وهكتور هذا يعلو على هنيعل بلا نقاش. وقد
قطعت الجماعة.
كوستار : انصت إلي يا صديقي هكتور. إن صاحبك قد
قطعت من الطريق شهرين.
أرمادو : وماذا تعني؟
كوستار : أقول الحقيقة إنك إذا لم تقم بدور الرجل
النبيل. فسوف تحطم حياة البنت المسكينة.
إنها حامل والطفل يصخب الآن في بطنها، فهو
ولذلك.....
أرمادو : أتلوث سمعتي أمام هؤلاء الأماجد؟ فسوف
تموت بيدي.
كوستار : ما دام الأمر كذلك فإن هكتور سيجلد بالسياط
بسبب جاغينيتا التي حملت منه، ثم يشنق

- بسبب بومبي الذي مات بيده.
- دومين : أنت نادر بين الرجال يا بومبي !
- بوايه : أنت عظيم بين العظماء يا بومبي !
- براون : أنت أعظم من عظيم ، أنت بومبي المعظم
العظيم العظيم ! أنت بومبي المهول !
- دومين : أرى هكتور يرتجف.
- براون : إن بومبي ثائر : هاتوا المزيد من الشحنةاء ! هاتوا
المزيد من البغضاء ! أثيروهما ، أثيروهما.
- دومين : سيتحداه هكتور.
- براون : إذا بقي في جوفه دم ، أكثر مما يمتصه
البرغوث .
- أرمادو : أقسمت بالقطب الشمالي : إنني أتحداك .
- كوستار : أنا لا أقاتل بالقطب ، كما يصنع أهل الشمال .
أنا البتار ، أنا أبتز بالحسام ، أرجوك أن تعيرني
أسلحتي التي كنت أحملها .
- دومين : الأبطال غضبانون ، فافسحوا لهم المجال .
- كوستار : سأقاتل وأنا في قميصي .
- دومين : هكذا يصنع أهل القوة والعزم يا بومبي !
- كوستار : دعني يا سيدي أعاونك على خلع سترتك ،
ألا ترى بومبي يخلع سترته استعداداً للقتال ؟
ماذا تعني ؟ إنك ستفقد شهرتك .

- أرمادو : أيها السادة، أيها المقاتلون : إنني أطلب
عفوكم، لن أقاتل في قميصي .
- دومين : لن تراجع بعد أن تحداك بومبي .
- أرمادو : يا أهل الحسب والنسب . من حقي أن أتراجع،
وسوف أتراجع .
- براون : وما السبب؟
- أرمادو : هاكم الحقيقة العارية : أنا لا أرتدي قميصاً . أنا
أرتدي الصوف على اللحم لأكفر عن الخطايا .
- بوايه : صحيح هذا، وقد أمروه بذلك في روما لعدم
توافر الألبسة الداخلية . وأقسم لكم أنه منذ
ذلك اليوم لم يرتد إلا ميدعة جاغينيتا وأنه
يرتديها حول قلبه تذكراً لحبه .
- (يدخل السيد ماركاد وهو رسول)
- ماركاد : صان الله حياتك يا سيدتي !
- الأميرة : مرحباً بك يا ماركاد . وإن كنت تقطع علينا ما
نحن فيه من لهو ومرح .
- ماركاد : يؤسفني ذلك يا سيدتي، فالخبر الذي أنقله
إليك حزين ثقيل على لساني . إن والسدك
الملك . . .
- الأميرة : توفي، تكلم !
- ماركاد : نعم، لقد قصصت قصتي .

براون : انصرفوا أيها الأبطال . إن المشهد قد بدأ يتلبد بالغيوم .

أرمادو : أما أنا فالغمة انزاحت عن صدري . فقد رأيت بعين العقل يوماً مليئاً بالأخطاء ، وسأقوم نفسي كما يفعل الجندي العتيد .

(يخرج الأبطال)

فردنند : كيف حال جلالتك ؟ .

الأميرة : أعد العدة يا بواييه ، فسأرحل الليلة .

فردنند : لا تذهبي يا سيدتي . أتوسل إليك أن تظلي بيننا .

الأميرة : قلت أعد العدة يا بواييه . شكراً جزيلاً يا سادتي الكرام على ما بذلتم في سبيلنا من مكرمات ، وإني لأستعطفكم ، بما لكم من حصافة وافرة ، بنفس جدت عليها الأحزان أن تتكرموا فتطووا أو تصفحوا عما كان بيننا من إسراف في النقاش واللجاج ، إذا كنا قد تجاوزنا الحدود في المجادلة . فما شجعنا على ذلك إلا كرمكم وأدبكم . وداعاً يا سيدي الكريم ! فالفؤاد الحزين لا يتقن آداب الكلام . فالصفح الجميل إذا كنت قد ونيت في شكركم على استجابتكم الكريمة للأمر الخطير الذي قدمت من أجله .

فردتند : إن كان لا بد من قرار سريع فإن الظروف المحيطة بالإنسان، في تلك الساعة، تجبره على إخضاع كل شيء لهذه الظروف، وهو من أجل ذلك، كثيراً ما يحسم، أموراً قد لا يتمكن أن يحسمها بالتفكير الطويل. وإذا كان حزن الأبناء على الآباء لا يسمح للعاشق المتفائل أن يعلن ما في فؤاده النقي من غرام، فإن حديث الهوى كان يجري قبل حديث الأحران، فلا يجب أن تحجب غمامة الأسى عن العاشق وطره. ولا ينفع أن نندب الحبيب الفقيد كما ينفع أن نطرب للحبيب الجديد.

الأميرة : أنا لا أفهم مرادك. لأن حزني مضاعف.
براون : لا ينفذ إلى الفؤاد الجريح شيء كالكلام البسيط، فافهمي مراد الملك من هذا الكلام الجلي الذي يعبر عما في فؤاده. لأجلكن نسينا الزمن ومن أجلكن حشنا بالقسم. فجمالكن يا سيداتي قد أفسدنا وجعلنا ننقض كل ما رمينا إليه. فإذا كان قد ظهر منا شيء يدعو إلى السخرية، فأنغام الحب أكثرها ناشزة، والحب كالطفل اللعوب يرقص دون عقل ويشب دون سبب. والحب يولد في العين، فهو إذن كالعين تمتلئ

بعجيب الأطياف، وتموج بشتى الأشكال
والألوان، وتختلف فيها الصفات كلما انتقلت
العين بين شتى الأشياء. وإذا كنا قد ارتدينا
ثوب الحب المعربد فبدا في عيونكن الساحرة
منكراً متنافراً الألوان غير لائق بوقارنا وبما
تعاهدنا عليه، فسحر عيونكن التي ترى كل هذه
العيوب، هو الذي صنع بنا كل ذلك. وما دام
الأمر كذلك يا سيداتي، وما دام عشقنا لكن
نابعاً منكن، فأخطاؤه عائدة إليكن أيضاً. ها نحن
أولاء نخون أنفسنا إذن نخون العهد مرة واحدة
لنفي بعهدكن إلى أبد الأبدين، يا سيداتي،
الساحرات، يا من علمتنا الخيانة والإخلاص
جميعاً، وهذه الخيانة، وإن كانت في ذاتها
رذيلة، فمن أجلكن تطهر أنفسها، بل من
أجلكن تصبح فضيلة فاضلة.

الأميرة

نعم، لقد جاءتنا رسائل وداكم ومعها
هداياكم، وهي رسل غرامكم. وقد تبادلنا
الرأي بالأمر كما تفعل العذارى الشريفات فرأينا
أنها، في باب الغرام، لا تعدو أن تكون فكاهة
ظريفة، وفي آداب الفروسية، لا تتجاوز أن
تكون لغواً أجوف نقضي به الوقت. فلم نكثر

لها أو نهتم بها بأكثر من ذلك، ولهذا استقبلنا
غرامكم بما قصد له أن يكون، أي موضوعاً
للفكاهة.

دومين : ولكن خطاباتنا يا سيدتي، كان بها أكثر من
الفكاهة.

لونغا فيل : وكذلك نظراتنا كان بها أكثر من الفكاهة.

روزلين : ولكننا لم نفهم منها هذا.

فردنند : وفي هذه اللحظة الأخيرة، امنحننا حبكن.

الأميرة : أعتقد أن هذه اللحظة لا تكفيننا لندخل في

شركة أزلية. لا يا مولاي. لا. إن جلالتك

خائن للعهود. غائص في الخطيئة العظيمة، من

أجل هذا أقول: إذا كنت تحبني حقاً وتفعل،

من أجلي وحدي، أي شيء في الوجود، فهذا

ما أمرك أن تفعله: لن أثق بقسمك، فاذهب

على جناح السرعة، إلى صومعة مهجورة جرداء

بعيدة عن كل ما في الدنيا من ملذات، وابق

هناك حتى ينقضي الحول وتدخل الشمس في

أبراجها الاثني عشر، فإذا كانت هذه الوحدة

القاسية لا تبدل من وداك الذي تعرضه عليّ

الآن في سورة الشهوة، وإذا لم يقتل صقيع

الشتاء والصيام الطويل وقسوة المسكن وخشونة

اللباس أزهار حبك هذه ويطفىء ألوانها اليانعة
 فيحتمل غرامك هذه المحنة ويخرج منها قوياً
 طاهراً، فلترجع إليّ عندما يمضي الحول
 رجوع الفارس لنزالي، وليكن سلاحك الذي
 تتحداني به هذه الفضائل التي تجمعت لك.
 وإني لأقسم بيدي الطاهرة هذه التي تصافح
 يدك الآن، أني سأكون ملكاً لك. وإلى أن يأتي
 ذلك الوقت سوف أنزوي مع نفسي الكثيرة في
 دار الأحزان وأسكب الدمع مدراراً، حداداً على
 والدي الذي مات. فإن رفضت ذلك فليكن
 الوداع. ولتفترق يدانا فنفترق: لا حق لك في
 طلبي ولا سلطان لي على قلبك

فردنند : ألا فلتغمض يد الموت المباغت عيني لو أنني
 رفضت أن أنصاع بهذا الأمر أو بأكثر منه،
 مؤثراً عليه راحة العيش ونعيم الحياة، امض
 إذن إلى صومعتك أيها الناسك فصدر حبيتي
 صومعة لفؤادي.

براون : وماذا تطلبين مني يا حبيتي؟ ماذا تطلبين؟
 روزلين : لا بد من تطهيرك حتى تبرأ من آثامك فقد
 دنسك الحنث وأفسدتك الأخطاء. فإذا شئت
 أن تنال رضاي، حكمت عليك بأن تشقى سنة

كاملة لا تذوق فيها طعم الراحة ساعياً إلى جوار
المرضى تخفف آلامهم.

دومين : وماذا تطلبين مني يا حبيتي؟ ماذا تطلبين؟
أتطلبين أن نتزوج؟

كترين : أطلب منك ثلاثة: اللحية والعافية. والشرف.
فحبي لك مضاعف ثلاثة أضعاف يجعلني أطلب
منك هذه الثلاثة.

دومين : يا للفرحة! هل أقول شكراً يا زوجتي العزيزة؟
كترين : تمهل، يا سيدي. سأقيم عاماً ويوماً واحداً لا
أستمع فيهما لكلام معسول مما يقوله
الخاطبون. فتعال عندما يجيء الملك إلى
مولاتي، فإن ظل عندي، حب كثير فسأعطيك
منه شيئاً.

دومين : وسأكون أنا خادمتك الصادق الأمين، المخلص
إلى أن يأتي ذلك الحين.

كترين : لا تقسم على شيء، لئلا تحنث في يمينك مرة
أخرى.

لونغا فيل : وماذا تقول مرياً؟

مرياً : عندما يأفل العام سأنزع عني ثياب الحداد
وأرتدي مكانها رداء حبك.

لونغا فيل : سأصبر صبراً جميلاً. ولكن هذا وقت طويل.

مر يا : وأنت أطول منه . أنا ما عرفت طوالاً مثلك في
مثل صغر سنك . والصغير السن يقدر أن
ينتظر .

براون : أتحدثين عن الدرس يا سيدتي ؟ انظري إليّ يا
سيدة القلب . تطلعي إلى عيني ، وهما
النافذتان اللتان تفضحان كل ما يجيش في
فؤادي ، ترى فيهما عاشقاً مطيعاً يضع نفسه
طوع أمرك وإشارتك . مريني بشيء أقوم به
لأثبت لك حبي .

روزلين : لطالما سمعت عنك يا سيدي براون قبل أن
أشاهدك ، فالدنيا كلها تنعتك بأنك رجل ساخر
لا حد لسخريته ، وتقول إن خيالك زاخر
بالتشبيهات ، وإن طرائفك ونكاتك ، لا تدخر
أحداً ، وقع تحت رحمتك . مهما علا قدره أو
سفل من الهزء الجارح المرير . فإن شئت أن
تستخرج هذه الدودة التي تلتهم مخك
الخصب ، وتحظى بيدي ، ولن تنالها إلا إذا
عملت ما أشير به ، فقد وجب عليكم أن تمضي
هذه السنة بأكملها ، اليوم بعد اليوم ، في عيادة
المرضى الذين فقدوا نعمة النطق ، وتداوم على
التكلم مع البائسين المتوجعين ، ولتكن هذه

مهمتك، أن تستخدم كل ما حباك الله من
فكاهة ذكية لترد الضحك إلى شفاه هؤلاء
العاجزين المعذيين.

براون : وكيف أستطيع أن أنتزع الضحك من فم
الموت؟ هذا لا يمكن أن يكون. هذا مستحيل
فالمرح والسرور لا يمكن أن يجدا سبيلهما إلى
النفس المعذبة.

روزلين : ولكن هذه الوسيلة المثلى لتكبت نوازعك
الهائلة الساخرة التي ينميها فيك اغتباط البلهاء
بما يتكرم به عليهم السفهاء من ضحك
رخيص. فحياة الفكاهة ليست في لسان قائلها،
بل في أذن مستمعها. فإن رضيت آذان
المرضى، التي أصمها الأنين المرير وعويل
الآلام بأن تستمع إلى هزئك وسخريتك
السخيفين، فامض إذن فيما أنت فيه وساقبل،
أنا بك على علتك، وإذا نبذوك فانبذ أنت
روحك الساخرة، ولشد ما يسرني أن ألتقي بك
وقد صلحت حالك وأبليت من ذا العيب.

براون : اثنا عشر شهراً تامة كاملة! فليكن ما يكون،
سأعبت اثني عشر شهراً في مستشفى، فليكن
ما يكون.

- الأميرة : (مخاطبة الملك) قد اتفقنا إذن يا مولاي
الكريم. فائذن لي بالرحيل.
- فردنند : كلا يا سيدتي. سنرافقكم في الطريق.
- براون : إن غرامنا لا ينتهي كما ينتهي الغرام في
الحكايات المألوفة، لن نقول إننا عشنا في
ثبات ونبات، ولو أرادت هؤلاء السيدات
لجعلن من لهونا مسلاة فكاهية.
- فردنند : هيا بنا يا سيدي. فلنتظر عاماً ويوماً، ثم نصل
إلى النهاية.
- براون : هذا أطول مما تتطلبه المسرحية.
- (يدخل أرمادو)
- أرمادو : يا جلالة الملكة الكريمة: تنازلي و... .
- الأميرة : ألم يكن هذا هكتور؟
- دومين : بلى فارس طروادة الباسل.
- أرمادو : دعيني أقبل أنا ملك الملكية ثم أطلب السماح
بالذهاب. أنا راهب في محراب الغرام. لقد
عاهدت جاغينيتا أن أمسك بالمحراث لمدة
ثلاث سنوات لأثبت لها حبي. ولكن أتحيين يا
مليكتي المعظمة أن تستمعي إلى المحاورة
التي وضعها السيدان العالمان في مدح البومة
والوقوف؟ لقد كان من المقرر أن تكون

المحاورة هذه في نهاية المشهد الذي مثلناه.

فردنند : ناد الرجال بسرعة. سنستمع إلى المحاورة.

أرمادو : هيا، تعالوا.

(يعود هولوفيرنز ونائينال وكوستار، وآخرون)

: هذه الجهة، هي الشتاء، وهذه الجهة هي

الربيع. والأول تمثله البومة، والثاني يمثله

الوقواق.

هيا باشر يا ربيع.

الأغنية

الربيع

: عندما تنتشر في المروج الأقحوان المتعدد
الألوان والبنفسج الأزرق والسوسن الفضي
الأبيض وبراعم الزنبق الأصفر،
فتلّون المروج بأبهج الألوان،
يهزأ الوقواق على كل شجرة من الأزواج
مزقزقاً:

وقوق، قرون، وقوق، قرون،
فيا لها من كلمة رهيبة مقيتة إلى مسامع
المتزوجين وعندما ينفخ الرعيان، في الأرغول.
وتصدح القبرة الطروب، وهي ساعة المزارع،
معلنة تباشير الفجر ليخرج المزارع إلى محراثه.
وعندما يخطر الحمام وتصبغ الشمس رياش
العقّوق والغراب الأسحم وثياب العذارى.
بضياء الصيف الساطع، يهزأ الوقواق على كل
شجرة من الأزواج مزقزقاً.

وقوق، قرون، وقوق، قرون.
فيا لها من كلمة رهيبة مقيتة إلى مسامع
المتزوجين.

الشتاء

: عندما تتجمد قطرات الماء فتصبح عموداً من

جليد معلقاً على الجدار،

وينتظر الفتى صابراً لا يجد ما يفعله،

ويحمّله أخوه الخشب إلى المدفأة في صحن

المنزل،

وعندما يجمد اللبن في الإناء، ويتجمد الدم

في الأوردة والعروق، وتمتلىء الدروب

بالوحول، تغني البومة الشاخصة كل ليلة قائلة .

تعال ! تعال ! أغنية مرحة تغنيها البومة .

في حين تبرّد الزوجة الحقيرة إناءها الملتهب .

وعندما تعصف الرياح بصوت شديد،

وتغرق ترانيم القسيس في سعال المصلين،

وتجثم الطيور على الثلوج، وعندما يبدو

أنف الزوجة أحمر كاللحم النىء، ويثر سرطان

البحر المشوي في المقلاة تغني البومة

الشاخصة كل ليلة قائلة :

تعال ! تعال ! أغنية مرحة تغنيها البومة في حين

تبرد الزوجة الحقيرة إناءها الملتهب .

أرمادو

: ألا تعتقدون معي أن كلام عطار، إله الشتاء،

ثقيل على السمع بعد غناء أبولو، إله الربيع؟

(يخرجون)

يطلب من: رَأْسُ الْكُتُبِ الْعِلْمِيَّةِ بيروت. لبنان
صَب: ١١/٩٤٢٤ تلکس: Nasher 41245 Le
هاتف: ٨١٥٥٧٣-٣٦٦١٣٥

روائع شكسبير

- مكيت •
- الملك لير •
- هملت •
- غطيل •
- كلوتامبرا •
- العاصفة •
- يوليوس قيصر •
- تاجر البندقية •
- ريتشارد الثالث •
- روميو وجوليت •
- سيدات من فيرونا •
- طبل ليل ترصيفير •
- العجول •
- امها الاخطا •
- امها الاكرام •
- عاصف العاصف •